J M

25 25 146

450.
20.
9000
54000. .89 / 606. 29 46/6. 62
534
600
[illegible]
534.
6.6.
40.
2640.
178
469. Ce 1.er Décembre 1818.
40.
6.8.
89

Firmanté

12
25
40
77

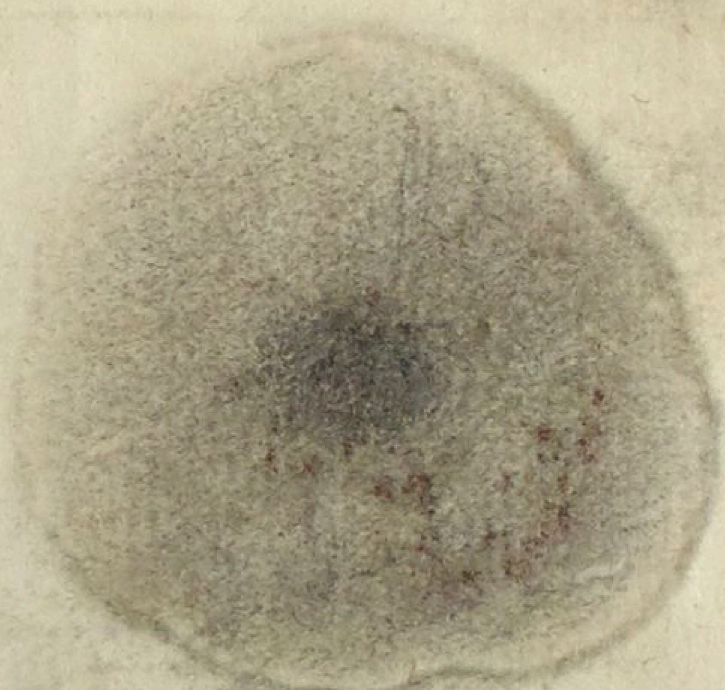
110
17
33

14. 4/6.
89.

جهت cause
قرض prêter
شرعي légal
ابا refus.
تبرئ acquitter
ذمت obligation
متجاوز qui dépasse.
هويدا évident
سهولت facilement.
فبها c'est bien
[illegible] sur la valeur.
حاصل recueilli

merDiat

Miat



بالتعظيم

بال بالمعا





در دولت مکینه عرض داعی مکینه اولدرکه فرانچه تجارلرندن ذکری آتی بازرکانلر فرانچه

ایلچیسی تقریریله انها و اشتکا ایلدکلری اون مادۀ آتیة البیانه دائر حالا حلب محاصلی

باباپه میراخور اول سربوابین درگاه عالی سعادتلو الحاج ابراهیم اغا بنده لریله غرد و

حمایه دن عاری مرافعه و من حیث المجموع برپوك اون اوچ بیك یدییوز طقسان

یدی غروشك اون اوچ پاره مطلوبلری شرعله فرداً فرداً رؤیت و مباشر تعیین بیورلان

petit fils

بربوابین درگاه عالی دارنده لی حفیدی سعادتلو احمد بك بنده لری معرفتیله کمال حق و

عدل اوزره قطع نزاع و فصل خصومت و کیفیتی در علیه یه اعلامه مبادرت

اولنمق بابنده بو داعیلریله مباشر موما الیهه و نقیب الاشراف افندی و سائر علما و

اعیان و وجوه بلده دعاگویانلرینه خطاباً بالاسی خط همایون شوکتمقرون ایله معنون شرفریز

صدور اولان امر عالیشان حلب الشهبا محکمه سنه لدی الورود مباشر موما الیه و سائر

علما و اعیان و وجوه بلده دعاگویانلری حاضر اولدقلری حالده محاصیل موما الیه بنده لری مواجهه سنده

Livre

بالتعاظم والتبجیل فتح و قرائت اولندقده بعد مراسم الطاعه فرانچه بازرکانلرندن

طومارو لهپین نام بازرکان و شرکاسنك متوفی طه زاده علی افندینك ذمتنده بر

قطعه معمول به تمسکی موجبنجه یکرمی درت بیک غروشی مطلوبلرینه مقابل
موصی الیه متوفانک قرارداده اولان یکرمی بشی و اوتوز سنه ظرفنده تحصیل اولنه جق
ذممانی محاصیل موصی الیه بنده لری جبرا قبول ایتدردیکی وینه مسفورانک یوزف و
بدروکی غضبان نام ذمیلر دفترلرنده یکرمی درت بیک آلتیوز قرق اوچ غروشی احقلری
محاصیل موصی الیه بنده لری مرسومونه دخی بالاده مسطور ذممندن جبرا قبول ایتدردیکندن
استفسار اولندقده مسفوران طومار ولهیین نام بازرکانلرک کرک متوفی
طه زاده علی افندی ذمتنده مارالبیان یکرمی درت بیک غروشی وکرک یوزف
وبدروکی غضبان ذمتلرنده اولان یکرمی درت بیک آلتیوز قرق اوچ بچق غروش
الاجقلرینه مقابل علی افندینک مارالذکر قرارداده اولان ذممانی محاصیل موصی الیه
جبرا قبول ایتدردیکنکی کلیا اصلی اولمیوب محضا کذب و افترا اولدیغندن
ماعدا مسفورانک کرک علی افندی ذمتنده وکرک یوصف وبدروس ذمتلرنده
مارالذکر مطلوبلری هنوز ثبت اولمیوب وبو بابده محاصل موصی الیه بنده لری‌دن مسامحه
غیری برحالت وحرکتی مشهور اولمدیغی موصی الیه متوفانک برادر زاده سی ووارثی
مدرسین کرامدن طه زاده السید عباک افندی داعیلری وهم متوفانک والده سی زلیخا

2

نام خاتونك وكيل شرعيسی اذن نامه جی السيد احمد افندی بنده لری و مسفور بدروك
غضبانك بابلسی ووارثی انطون و مضبوط الاسامی سائر ورثه سنك وكيل شرعيسی الوج
ترجمانی غضبان اوغلی مقوم نام ترجمان حضور شرعده تقرير ايلدكلری و مار الذكر فرانچه لو بازركانلرك
مالی اوله رق اوچيوز اوتوز قنطار پنبهٔ خام بر مخزنده موجود يكن محاصل موصی اليه مخزنی ه
تمهير ايدوب بو جهتدن ضررك مقداری يكرمی بيك غروشه بالغ اولديغی ماده سندن
محاصل موصی اليه بنده لرندن سؤال اولندقده ماده مذكوره خلافه مبنی اولوب هنوز اوچيوز
اوتوز قنطار پنبه اولميوب من حيث المجموع يوز اللتمش بش قنطار قوزاق و اولدخی بازركان
مرسوم ولهانك مخزنجيسی قره الی ياصف نام ترجمان يوز اللتمش بش قنطار قوزاق محاصل موصی
اليهدن اشترا و مزبور بو صوف داينلرينه نه بهايه ويررايسه اول وجهله محسوب ايله جكن مكالمه
ايدوب قطع ثمن اولمقسزين قوزاق مزبوردن خفيةً تاجر مرسوم اول قنطار بيع ايلديكی
محاصل موصی اليهك مسموعی اولدقده قوزاق مرقوم تمهير وماده مذكوره منوال مشروح
اوزره اولديغنی در عليه يه بوندن اقدم [illegible] تقديم اولنان اعلام شرعی و محضر اهاليدن
مستبان اوله جغی و مرسومون فرانچه لو بازركانلرك عكه و قبرص جانبلرندن اسكندرونه
كتوردكلری ديكر پنبه نك رسم كمركنی عكه و قبرص اسكله لرنده ادا ايتمشلر لكن محاصل مذكور
خلاف شروط عهدنامهٔ همايون پنبهٔ مذكور ايچون رسم كمرك اوله رق اوچ بيك

طقسان طقوز غروشی التمش اقچه تحصیل ایلدیکندن قطع نظر سهو حساب بهانه‌سیله
بو ماده ایچون دلاللردن دخی بیك درتیوز غروشی فضولی اخذ ایلدیکی ماده‌سی محاصل
مومی الیهدن استفسار اولندقده دیاربکر وحلب وشام وعکه‌دن بعض رعایا تجارینك
استجلاب ایلدکلری پنبه اسکندرونه نقل وفرانچه تجارینه بیع واتمرکندو ولایتلرینه المق
ایچون سفینه‌لرینه وضع وتحمیل ایلدکلرنده قاعدهٔ نظام جدید اوزره بایع اولان رعایا
تجارندن اقتضا ایدن رسم پنبه‌یی النمغله بو ماده‌ده اقتضا ایدن رسم پنبه‌یی بایع اولان
رعایا تجارندن یالکز بیك درتیوز غروشی رسم پنبه اخذ وایکیوز یدی وسکز سنه‌لرینه
محسوبا مقطعه مزبورك حسابی اجمالنه داخل وایراد جدید خزینه‌سنه تسلیم ایلدیکی
وبو ماده ایچون سهو حساب بهانه‌سیله دلاللردن برنسنه المدیغی ومرسوملر
فرانچه بازرکانلرندن یوزده اوچر ودردر غروشی ضرری اوله‌رق استانه‌ده ادا اولنمق اوزره
اون ایکی بیك غروشلق پولیچه کاغدلرینی جبرا وکرها اخذ ایتمشی اولمغله بو ماده‌ده
دخی خسارتلری اوچیوز التمش غروشه بالغ اولدیغی ماده‌سی محاصل مومی الیه بنده‌لرندن
استفهام اولندقده مار الذکر اولمقدار غروشی ویردکلری پولیچه اوراقلرنده یوز غروشی
پولیچه مانتی ویردیکنی ترجمانلری اولوقتده محاصل مومی الیهه افاده ایلدیکنده تماما
کندویه اعطا ایله ضرر وخسارتنه رضا داده اولمدیغی تحریرجی مسفور اولوقتده حلب

مفتیسی افندی داعیلرینه افاده وتقریر ایلدیکی و توارددن کلان باقی ایچون بهر دوه یوکندن
بشر غروشی رسم تحصیلنی مجددًا اختراع ایدوب بوماده دخی ایکی بیلدن ایکیوز غروشی
مرسوم فرانچه‌لو تجارندن تحصیل ایلدیکی ماه‌سی محصل موصی الیه‌دن استعلام
اولندقده سالف الذکر باقری معدن وسائر محللردن اوته‌دن برو رعایا ذمیلردن حلبه
جلب ایده‌کلدکلرنده رسم کمرک اوله‌رق بهر یوکندن اولمقدار رسم کمرک جلب ایدن ذمیلردن
بلا نزاع النه‌گلوب انلر دخی مستأمن طائفه‌سنه وغیریسنه فروخت ایده‌کلدکلرنده
مستأمنلردن اوله‌رق مکرر رسم کمرک الندیغی جمله خدام کمرکک معلومی ودفاتر
کمرکده مسطور ومصرح اولدیغی محاصل موصی الیه علی روس الاشهاد یکان یکان تقریر
ومعذور ولهیمن نام فرانچه‌لو خط همایون مبارکز موصی الیه بنده‌لرینک ورودندن مقدم
حلبدن فرار ودرعلیه‌یه توجه ایتمکله مار الذکر درت ماده‌یه دائر ترافع شرع اولنمق ایچون
وکیلی دخی اولمغله مواد اربعهٔ مذکوره محاصل موصی الیه تقریر ایلدیکی وجه اوزره اولدیغی
مضبوط الاسامی بیغرض ثقات مسلمین دخی اخبار ایدوب والیوم حلبده موجود اولان ذکری
آتی فرانچه تجارینه متعلق ومخصوص و امر عالیده مبین ومذکور اولان موادده تعریفه
دفتری تنظیمی ایچون فرانچه طرفندن محاصله ویریلوب کلان هدیه یالکز ایکیوز غروشی الکن

محاصل مومی الیه بو سنهٔ مبارکه ده نیجه بازرکانلرندن بشیوز غروشی الدیغنی ایراد ایدرك

فرانچه بازرکانلرینك دلاللرندن دخی قدیمدن زیاده ایکیوز یتمش غروش جلب ایلدیکی وتجار

مرسومون تحریر ایتدردکلری زاربودمق نام وندکلو قپودانك راکب اولدیغی سفینه نك رسم کمرکنی

ادا ایتمشلر ایکن محاصل مومی الیه برمتاد ادا اولنان تذکره سی اعطاسندن امتناع ایدوب صکره ده

سفینهٔ مرقومه قبرص جزیره سنه حموله سنی اخراجه مجبور اولدقده مکرّر کمرك رسمنی اعطا ایتمش

اولملغله ترتّب ایله جك خسارك مقداری تحقیقه محتاج ایدوکی واوکست دموجه

نام دیکر فرانچه بازرکانلرندن فرانچه طرفندن کتوردیکی وحلب جانبندن اخراج ایتدردیکی

اموال ایچون کاه محاصل معتاددن زیاده کمرك طلبی وکاه علل سائره اختراعیله ده

ظلماً وجبراً یکرمی بیك غروشی اخذ ایلدیکی وبازرکان مرسوملری اون بش بیك ده

درتیوز یکرمی درت غروشلق برقطعه پولیچه کاغدی آستانه ده مبعث الله اولدیغی

کلمسنه نك افلاسندن مقدم واصل اولمشیکن ذکر اولنان پولیچه اقچه سی محلنه

ادا اولنمدیغی بیانیله آستانهٔ سعادتدن پروتیسته تعبیر اولنور سندی ظهور ایدوب

بو ماده دن محاصل حلب خدمتنده اولان تاجر دلال نام ذمی قواعد مرعیه یه عدم

اعتبار ایله ذکر اولنان پولیچه اقچه سنك ضررینی بازرکان [illegible] مرسومه جکدردیکی

وبا[illegible] برات عالی فرانچه خدمتنده اولان حنّا اندریا نام ترجمانلری رقه بکلربکیسی

سليمان پاشاده التی یدیوز غروشی آلاجغی اولوب محاصل حلب مبلغ مذکوری تحصیل
ایتمدیکندن بشقه مرسوم فرانجه لو پاشای مومی الیهك ذمتندن بیك بشیوز غروشه
واضع الید اولمشدر دیو بیلدیکی بشیوز غروشی کندوسندن تحصیل ایتمکله مرسومك خساری
ایکی بیك ایکیوز غروشه بالغ اولدی دیو انها اولنان بشی ماده ایچون ورود امر شریفدن
چند روز مروندن صکره کندی طرفندن اصیل اولان مسفور فرانجه لو اوکست زموجه وکذلك
کندی طرفندن اصیل و مسفور حنا اندریا نام ترجمانك طرفندن وکالت عامه مقبوضهٔ ه
مطلقه ایله وکیل اولان فرانجه تجاری بتو نام بازرکان طرفندن وکیل ثابت الوکاله اولان
فرانجه لو جرمان نام بازرکان فرانجه حانتی ترجمانی فنطون نام ترجمان ایله مجلس شرعه حاضرون
اولوب مباشر مومی الیه بنده لری و علما و اعیان دعاکویانلری حاضر اولدقلری حالده محاصل مومی
الیه بنده لرینك وکیل شرعیسی اوغلی بربو ابین درکاه عالی سعادتلو محمد اغا بنده لری محضرنده
اصیل مسفور اوکست زموجه و موکل اول مسفور حنا اندریا محاصل مومی الیهدن ادعا ایلدکلری
درون خط همایونده تصریح بیورلدیغی اوزره مار الذکر مواد خمسه نك کلی وجزوئسندن ه
توسط مصلحون ایله محاصل مومی الیه ایله صلح اولدقلرینه بناءً مسفوران اصیل و موکل
اولدقلری محاصل و اوغلی مومی الیهمانك ذمتلرنده برنسنه و برحبه لری اولمغله مواد خمسهٔ
مرقومه یه متعلقه وغیریدن کرك محاصل مومی الیه وکرك اوغلی بندهکانلرینك ذمتلرینی

عامهٔ دعاویدن ابراء عام ایله ابرا و اسقاط ایلدکلرینی تقریر ایتملریله مسفوران اوکست

رموچه و بشو و حنا اندربانک منازعه و خصومتلری صلح و مصافت ایله

فصل و اولوجهیله بینهماده اولان نزاع و شقاق اداره کرامت افادهٔ اولیای

نعمی اوزره تراضی و وفقه تحویل اولندیغی بالالتماس در دولتمداره عرض و اعلام

اولندی الامر لمن له الامر حرره فی اوایل جمادی الاخر سنه اثنی عشر و مایتین

والف

محل امضا باسم

عثمان

abondant en generosité
le possesseur du bienfait
کثیر

دولتلو عنایتلو مرحمتلو عطفتلو ولی النعم الکرم افندم سلطانم حضرتلری

Les frontières

سرحدات خاقانیه دن محروسهٔ حانیه قلعه سی محافظه سنه مامور درگاه عالی بکیچریلرندن

Detour les personnes étant composé
mechants. de gens de bas condition.

یکرمی التی جماعتی میانه سی نفراتی اراذل و اشقیادن مرکّب اولوب قتل نفوس و

renembler
accoutumés
de dechirer

هتک پردهٔ ناموس پیشه و عادتلری اولمغله ضابطانی دخی نفراتنه موافق اولدیغندن

cessassent
deshonorantes procedés

خلاف شرع و مغایر رضا احوال نامرضیه دن فارغ اولملری ضابطلرینه تنبیه و هر نقدر

mouvement
des prendes des rebels sans impression
avis,
conseil

پند و نصیحت اولندی ایسه عدم تاثیر و اوضاع ردیه لرندن اهالی سرحد و برایا و رعایا

dissimulant
a regret
vivant l'inquietude
sans repos

بیحضور و دلگیر اولوب بونلرک بو گونه حرکتلرندن خواه ناخواه اغماض اولنمقده ایکن

bon gré malgré

5

protégé — officier

ميانهٔ مذكوره نك قره قوللقچيسى بابرات عالى فرانچه لونارى زير بيراغنده محمى بر نفر

molesté — frappé

مستأمنى بغير حق ضرب و تكدير ايلمشى اولديغنى محروسهٔ مذكوره ده مقيم فرانچه قونسلوسى

après un autre fois. que la punition — se plaindre deux fois — son côté

ايكى دفعه صوب چاكريه انها و تظلم حال ايتمكله قاعدهٔ اوجاغ اوزره تأديبى كرة بعد اخرى

qu'est-il nécessaire de frapper — on a frappé et molesté un infidèle — n'ayant pas été écouté

تنبيه اولندقده بر وجهله اصغا ايتميوب بر كفره يى ضرب و تكدير ايتمكله نه لازم كلور ديو

conclu — à cause qu'ils ont donné réponse — jamais craint — insolente

لاابالى جواب ويرمليله كندولره عهدنامه مفهومنى و دولتين بيننده رعايت

le peu de sûreté — d'expliquer — proposé

اولنان مراسمى افاده و تفهيم ممكن اولميوب قونسلوسى مسفور بونلردن عدم امنيتنى بيان ايله

rendement — retour

ياوكاتنه عودتنى و ياخود محل آخره عزيمتنى استيذان خصوصنى ايلچيسى طرفنه انها و

à ce qui en a été rapport — marchettres — plainte

تظلم و جانب حضرتلرينه تحريرى التماس و استدعا ايتمكله مسفورك انهاسى واقعه مطابق

s'étant apperçue — entrainait — des choses imprevues nouveaux. Dissimulation

اولوب ميانهٔ مذكوره نك بو كيفيتندن اغماض برحادثه ظهورينى منتج اوله جغى احساس

l'humilité — nécessaire précaution — éloigné

اولنمغله محل آخره مأمور و تقريب حزم و احتياطدن ايدوكى بيانى عرضحال ضراعت

qui ont pour ornement les miséricordes — élevé — écrire — comprend

اشتمال ترقيمنه اجتسار و مرفوع خاكپاى مراحم شعارلرى قلندى ان شا الله تعالى

nos maîtres et bienfaits — qui entoure — les sciences — consiste

محاطِ علم عالم آراى ولى النعمتانه لرى بيورلدقده امر و فرمان و لطف و احسان دولتلو

عنايتلو مرحمتلو عطوفتلو ولى النعم كثير اللطف والكرم افندم سلطان حضرتلرينكدر

محل ختم
باسم
حسن

la Science qui entoure le monde

دولتلو عنايتلو مرحمتلو عطفتلو ولى النعم كثير اللطف والكرم افندم سلطانم

حضرتلرى دولت واقبال ابدى وابهت واجلال سرمدى ايله صاغ و وار اولسون

secourable — que sa grandeur brille au dessus de tout dommage — qui garde — [illegible]

جناب نگهبان زمين و زمان جلت عظمته عن النقصان حضرتلرى عنايتلو

Dangers — péchés — de ... bienfaiteurs.

ولى النعما افندمك وجود مكارم نمود مراحم آلودلرين جميع خطا و خطرلردن ه

ombre — serein — au dessus — tête — d'ivoire — bienveillance (..e et vraie) — sureté — Delivre

مصون و در امان و سايهٔ رأفتوايهٔ خديوانه لرين فوق چاكرانه مده مستظل و

ordonné. dont la sincerité en ~~abondant~~ nécessaire

سايبان ايليه آمين معروض عبد صداقتمفروضلريدركه بعض افاده سى ~~مقتضى~~ مقتضى

séparément — écrit — enfermé

خصوص بر قطعه قائمهٔ چاكريده درج وتسطير و ~~مفروقاً~~ مفروقاً تقديم خاكپاى

pleine de — humilité — refuge de bonheur.

~~دولتمصيرلرى~~ دولتمصيرلرى قلنمغله عرضحال ضراعت اشتمالم ترقيمنه اجتسار و

qui a pour signe la misericorde.

مرفوع پيشگاه مراحم شعارلرى قلنمشدر ان شا الله تعالى رسيدهٔ دست دولت

d'... ~~...~~ seigneuriale ~~...~~ — regarde — votre ... — bon — favorable

كرامت كرمانه و منظور عين عنايت ~~...~~ داورانه لرى بيورلدقده اوليابه و هر

et le bien fait — compassion — La grace

حالده امر و فرمان ولطف مراحم و احسان دولتلو عنايتلو مرحمتلو ~~...~~ عطفتلو

ولى النعم كثير اللطف والكرم افندم سلطان حضرتلرينكدر

مفاخر النواب المتشرعين بوغاز حصارلری نائبلری زید علمهم توقیع رفیع همایون له
واصل اولیجق معلوم اوله که درعلیه مده مقیم فرانچه جمهوری ایلچیسنك سدهٔ
سعادتمه تقدیم ایلدیکی ممهور عرضحالی مفهومنده فرانچه لونك قونسلوك و ترجمان وانلره
تابع اولان ادملرینك کندو نفسلریچون اولرنده تعصیر و تقطیر ایلدکلری خمر وعرق
و مسکرات سائره دن رسوم زجریه مطلبه اولنمق عهدنامهٔ شروطندن ایکن بوغاز
حصارلرنده مقیم فرانچه قونسلوك و ترجمانی معیتلرنده اولان آدملرینك اولرنده تعصیر
و تقطیر ایلدکلری مسکراتدن زجریه محاصلی طرفندن مأمور تحصیلدارلر رسم مطالبه سیله
تعدی و رنجیده دن خالی اولمدیغنی بیان برله بعد ازین تحصیله امر قوملدی وجه
محرر اوزره واقع اولان مطالبه سی منع و مرسوملر کندو نفسلرینه مخصوص
اوله رق کرك اولرنده تقطیر ایلدکلری وکرك طشره دن کتوردکلری مسکراتدن خلاف
عهدنامهٔ همایون زجریه مطالبه اولنمق اوزره امر شریفم صدورینی استدعا و دیوان
همایونمده محفوظ عهدنامهٔ همایون قیدینه مراجعت اولندقده قونسلوك و ترجمان و
سائر فرانچه لویه تابع اولنلر کندو استعمالریچون ساکن اولدقلری اولرینه اوزم کتوروب
شیره صقدقلرنده و آخر طرفدن ذخیره لری اولمق اوزره کندولره کلان خمرك نقل و
ادخالنده یکیچری اغاسی و بوستانجی باشی و طوبجی باشی و ویوده کان و سائر ضابطان

طرفلرندن بردرلو ویرکو ورسم طلب اولنمیوب بو خصوصده سلاطین ماضیه دن

ویریلان والی آلان ویریله کلان اوامرك مفهوماتی اوزره عمل اولنه دیو فرانچه لویه

اعطا اولنان عهدنامهٔ همایونده مسطور و دولت علیهٔ دائم القرارمله فرانچه پادشاهی

بیننده مقدما منعقد اولان عهدنامهٔ همایون شروطی حالا فرانچه جمهوری حقنده دخی

بوندن بویله مرعی ومعتبر اولدیغنی حاوی صادر اولان فرمان عالی دیوان همایونمده

مقیم وخصوصی مزبور زجریه محاصلی قدوة الاماجد والاعیان خلیل زید مجده دن استعلام

اولندقده بالاده بسط وبیان اولندیغی اوزره بوغاز حصارلرنده مقیم فرانچه قونسلوسی

وسائر فرانچه لونك ذخیره سی اوله رق تدارك وادخار ایلدکلری خمر وعرقدن

revenus *retour* *imaginer · penser*

رسوم زجریه طلبی ایله تعدی اولنمق احتمالی اولمیوب انهالری عواید سائره

coupure *D'après* *Disputes*

نزاعنه مبنی ایدوکی هرنقدر مجزوم ایسه دخی بوغاز مذکورده اولان فرانچه ودول

Joindre avoir coutume

سائره قونسلوسی وترجمانلری لاجل التجاره مسکرات فروختیله مألوف اولملرندن ناشی

رعایای دولت علیه مالك باغلرندن حاصل اولان اوزمدن بکرسته هربری

کلیتلو خمر وعرق اعمال وآخره فروخت وارسال ایلدکلرندن غیری اومقوله آخره

فروخت ایچون یدلرنده اولان مسکراتك تعصیر وتقطیر اولندیغی حینده بر

7

موجب شروط رسوم زجریه‌سی النمق آید ایکن خلاف عهدنامهٔ همایون حرکت

وقوعی عرف ونسبت اولنمیوب بو ایسه حدوث مقطعه‌دن الی الان نمقدار شی

ادخار ایلدکلری هنوز وزن ودفتر اولنمیوب فروخت اولندقجه وضع سفاین

ایلدکلری مسکراتک برموجب شروط اقتضا ایدن رسوم زجریه‌سی تحصیل او

اولنورکلدیکنی وطشره قضالردن توارد ایدن قایقلر حموله‌سی ممالک عثمانیه‌دن النمش

وتذکره‌لر کلمش ایسه اولدخی شروطی وجهیله لدی التصحیح اقتضا ایدن رسمی بایعندن

النديغی والحاصل رسم مذکورک تحصیلی مستأمن طائفه‌سی حقلرنده عهدنامه و

زجریه شروطنه تطبیق وتوفیق اولنوب خلافنه برفرد رنجیده اولمدیغنی بیان برله

بوندن بویله دخی شروطه رعایت ونظام معتبرهٔ مذکوره اوزره عمل وحرکت اولنمق

ایجون تأکیدی حاوی امرشریفم صدورینی اعلام ایتمکله اعلامی موجبنجه امر شریفم تحریری

بابنده بالفعل باشی دفتردارم اوکان افتخار الامرا والاکابر الحاج ابراهیم دام علوه

اعلام ایتمکله اعلامی موجبنجه عمل اولنمق فرمانم اولمغین ایمدی

عهدنامه همایون موجبنجه عمل اولنمق مطلوب وبالاده محرر اولدیغی وجهیله رسوم

زجریه بایعندن النوب مشتریدن مطالبه واخذ اولنمق ملتزم ایدوکی

معلومکز اولدقده برمنوال محرر قونسلوسی وترجمان وتجار وسایر ادملرینک

انجق کندو نفسلریچون استعمال ایلدکلری خمرو عرقدن رسم مطالبه سیله تحصیلدار

طرفلرندن تعدی ایتدرلمامسی وخلاف عهدنامه ومغایر شروط حالت وقوعی بر

طرفدن تجویز اولنمامق ودائما عهود وشروط مذکوره نامک اجراسنه رعایت

ودقت اولنمق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیوردمکه حکم شریفمله وصول

بولدقده بو بابده وجه مشروح اوزره شرفیافته صدور اولان فرمان واجب الاتباع

ولازم الامتثالمک مضمون اطاعتمقرونیله عمل وحرکت وخلافندن نهایة الغایه حذر

ومجانبت ایلیه سز شویله بیله سز علامت شریفه اعتماد قیله سز تحریراً فی اواسط

شهر رجب المرجب سنه اثنی عشر ومایتین والف

قسطنطنیه
محروسه

بنم عزتمندم اغا

بعد السلام انها اولنورکه رسوم زجریه تحصیلنه مأمور عامل تعیین

اولندیغکز بوغاز حصارلرنده مقیم فرانچه قونسلوسی وترجمان وخدمتلرنده اولان

ادملرینک کند وتفسلریچون تعصیر وتقطیر ایلدکلری خمر وعرق ومسکراتدن

8

رسوم زجریه مطالبه وتحصیلی مغایر عهدنامهٔ همایون اولمغله اولبابده صادر اولان

امر عالیشان موجبنجه رسوم زجریه بایعندن آلنوب مشتریدن مطالبه واخذ اولنمق

اوزره قونسلوسی مرسوم وترجمان وتجار وسائر ادملرینک انجق کندو نفسلریچون

استعمال ایلدکلری خمر وعرقدن رسم مطالبه سیله تعدی وخلاف عهدنامهٔ همایون

حرکت وقوعندن مجانبت ایلمکز ایچون خاصةً اشبو قائمه تحریر وطرفکره بعث

تسبیل

وتسبیل اولندی بمنه تعالی لدی الوصول کیفیت معلومکز اولدقده بروجه محرر

قونسلوسی وترجمان مرسوم وسائر تجار وادملرینک انجق کندو نفسلریچون استعمال

حرکته

ایلدکلری خمر وعرقدن رسم مطالبه ایتمیوب برموجب عهدنامهٔ همایون حرکته دقت

ایلمکز مطلوبدر تحریراً فی ۱۲۷۳

مصطفی رشید

دفتردار براد

جدید

~~آستانهٔ علیه‌ده مقیم فرانچه ایلچیسی لوبره وولیه یازدیغی طرفندن بو دفعه ورود ایدن~~

~~بر قطعه [illegible]~~

طرابلس شام بکلربکیسنه و طرابلس شام کمرکجیسنه حکم که

فرانچه پادشاهنک در علیه‌مده مقیم ایلچیسی قونته ده شوزل ختمت عواقبه بالخیر
اردوی همایونمه ~~[illegible]~~ مهرلو عرضحال کوندروب هدایا ولباسلری ومأکولات ومشروباتلری
ایچون کتوردکلری نسنه‌لردن کمرک وباج طلب اولنمیه دیو فرانچه لویه اعطا
اولنان عهدنامهٔ همایونده مقید اولوب مغایری حرکت اولنمق اقتضا ایتمز ایکن
سنکه کمرکجی موجی الیه سن طرابلس شامده مقیم فرانچه قونسلوسنک هدایا ولباس و
مأکولات ومشروباتیچون کتوردیکی نسنه‌لردن مغایر عهدنامهٔ همایون مطالبه‌سیله
قونسلوس مرسومه طرفکدن رنجیده وتعدی اولندیغن بلدروب قونسلوس مرسوم بو
مقوله هدایا ولباس ومأکولات ومشروباتیچون خلاف عهدنامهٔ همایون کمرک مطالبه‌سیله
رنجیده وتعدی اولنمق بابنده امر شریفم صدورینی استدعا ودیوان همایونمه

9

محفوظ عهدنامهٔ همایونه مراجعت اولندقده وجه مشروح اوزره اولدیغی مسطور و
مقید بولنمغین عهدنامهٔ همایون موجبنجه عمل وحرکت اولنمق فرمانم اولمغین ایمدی
فرانچه دولتی دولت علیه ملکی قدیمی دوستی اولوب برموجب عهدنامهٔ همایون حمایت
وصیانتلری مطلوب وقونسلوس مرسوملر انجق بو مقوله هدایا ولباس ومأکولات
ومشروباتیچون کمرک مطالبه‌سی مغایر عهدنامهٔ همایون ایدوکی معلومکز اولدقده بر وجه محرر
عهدنامهٔ همایون موجبنجه عمل وحرکت وخلاف عهدنامهٔ همایون خلافنی تجویزدن اتقا
ومباعدت اولنمق بابنده فرمان عالیشان صادر اولمشدر فی اواسط ح سنه ١٢٠٤

مشتاق
سیمنی

حالا شام والیسی ومیر حاجی وزیرم پاشایه وشام شریف قاضیسنه حکم که
شام شریفده اقامت ایدن فرانچه راهبلری کندو حاللرنده اولوب خلاف شرع شریف
ومغایر عهدنامهٔ همایون آزرده ورنجیده اولنملری ایجاب ایدر بر درلو وضع وحرکتلری
یوغیکن شام شریف ساکنلرندن زمرهٔ اشرادن بعض کسان رهابین مذکوره اوزرلرینه
تسلط وکوناکون اجرای شناعت قصدیله حقلرنده فضاحت آمیز معامله‌یه مبادرت

Hermothe? croupe. hatat? opprimer
convenya rewith
on

our. crainte epouvanter demolir

وساكن اولدقلری منزللرینی هدم ایدرز دیو مسفورینی تخویف وتهدید وتعجیزه بجاسرت

اوزره اولدقلرندن فرانچه پادشاهنك درعلیه‌ده مقیم ایلچیسی قونته ده شوزل

غوفیه ختمت عواقبه بالخیر مهور عرضحالیله انها واولوجهله واقع اولان تعدیات

منع ورفع ورهابین مسفورون برموجب عهدنامهٔ همایون حمایت وصیانت

اولنمق بابنده امر شریفم صدورینی استدعا ایتمکله رهابین مسفورونك خلاف شرع

شریف وخلاف عهدنامهٔ همایون حرکتلری اولمدیغی صورتده بیوجه شرعی وعهد وشرطه

مخالف تعدی ورنجیده اولنملرینه رضای همایونم اولمغله برموجب عهدنامهٔ همایون

حمایت وصیانت اولنمق فرمانم اولمغین ایمدی سزکه وزیر مشار ومولانای مومی

الیهماسز رهابین مسفورونك خلاف شرع شریف ومغایر عهدنامهٔ همایون حرکتلری

اولمدیغی صورتده بیوجه شرعی وعهد وشرطه مخالف تعدی ورنجیده اولنملرینه قطعاً

رضای شاهانه‌م اولمدیغی معلومکز اولدقده بروجه محرر بیوجه واقع اولان ه

تعدیاتی منع ورفعی وبرموجب عهدنامه همایون حمایت وصیانت ه

صیانتلری خصوصنه اهتمام ودقت وخلافندن حذر ومجانبت ایلمکز بابنده

فرمان عالیشان صادر اولمشدر   فی اواخر ر سنه ۱۲۰۴

قدس شریف قاضیسنه ویافه ناحیه‌سی نائبنه ویافه کمرککیسی وسایر ضابطان زید قدرهمه

فرانچه پادشاهلری درعلیه‌ده مقیم ایلچیسی قونته ده شوازل ختمت عواقبه بالخیر رکاب همایونمه تقدیم ایلدیکی برقطعه ممهور عرضحالنده غلطه‌ده تجارتله مکث اوزره اولان فرانچه تجاری یافه اسکله‌سی وحوالیسندن کندو اقچه‌لریله رضالریله صاتانلردن رایجیله یکرمی بش بیک کیل استانبولی حنطه اشترا وتحمیلنه ممانعت اولنمامق بابنده امر شریفم صدورینی تحریر واستدعا ایتمکله ذکر اولنان حنطه‌نک رضالریله صاتانلردن رایجی اوزره اشترا وسفاین مرقومه‌یه تحمیل ایله درعلیه‌یه نقلنه ممانعت اولنمامق وحنطه مذکوره‌نک بهر کیله‌سی اولطرفده قاچ پاره‌یه اشترا اولندیغی ونمقدار ایدوکی بو جانبده بلنمک ایچون طرف شرعدن اشبو امر شریفمک ظهرینه صحت وحقیقتی اوزره حجت تحریر اولنمق فرمانم اولمغین سزکه مولانا وسائر موما الیهم سز بروجه محرر تجار

تجار مرسومه اقچه لریله یافه اسکله سی وحوالیسندن اشترا ایده جکلری سالف البیان یکرمی

بشبیک کیله حنطه یی طوغری درسعادته ایصال ایتمک وخلال واهله درونه

mêler poussière épine

خار وخاشاک خلط ومزج ایلمیوب عینیله نقل ایتمک شرطیله صتانلردن رایجیله

اشترا واولطرفده موجود سفاین مرقومه یه تحمیلنه ممانعتدن وحنطهٔ مذکوره نک

رسم کمرک ونام سائره ایله اقچه مطالبه سندن مجانبت اولنه رق سفاین مذکوره یه

تحمیل اولنان حنطه نک مقداری واولطرفده هر کیله سی قاچ پاره یه اشترا اولندیغی

بوطرفده معلوم اولمق ایچون صحت وحقیقتی اوزره ظهر امر شریفمه قیدات و

مقدارینی مبین حجت تحریر وسفاین مرقومه قپودانلرندن برینک یدینه تسلیم برله

بوطرفه ارساله مبادرت وذکر اولنان یکرمی بشبیک کیله حنطه دن زیاده ویاخود

مکرر تحمیلنه رضا وجوازدن ویدلرنده صراحةً ذخیره اشتراسنه رخصتی

حاوی امر شریفم اولمیان آخر مستأمن سفینه لرینه خلاف امر ورضا حبه ولحده

ذخیره بیع واعطاسندن بغایت اتقا ومجانبت وحنطهٔ مرقومه نک نمونه سنی برظرفه

وضع و معرفت شرعله تمییز و درعلیه‌یه تسییر و کیفیتی دخی بشقه‌جه تحریر و اشعاره مسارعت ایلمکز بابنده

فی اواخر محرم سنه

مفاخر النوب المتشرعین بوغاز حصارلری نائبلری زید علمهم و مفاخر الثقاة و المستحفظین بوغاز حصارلری دزدارلری زید حفظهم توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اولاکه فرانچه جمهوریتنک درعلیه‌ده مقیم ایلچیسی قدوة امراء الملة المسیحیه ورنناق ختمت عواقبه بالخیر سنه سعادتمه مهرلو عرضحال کوندروب بوندن اقدم استانهٔ سعادتمه ورود ایدن فرانچه بکلکی سفاینندن قورونته تعبیر اولنور بر قطعه صغیر سفینه‌ه کیرو ولایتی طرفنه عزیمت ایلدیکن بلدروب سفینهٔ مرقومه بوغاز حصارلرنده یوقلنمق بهانه‌سیله مکث و تأخیر ایتدرلمیوب مرورینه ممانعت اولنمق بابنده مثلو مسبوقنه قیاساً امر شریفم صدورینی استدعا و دیوان همایونمده محفوظ احکام قیودانی تتبع اولندقده مقدما استانهٔ سعادتمدن ولایتی طرفنه عود و انصراف ایدن شیتیه تعبیر اولنور فرانچه بکلکی سفینه‌سی بوغاز حصارلرنده یوقلنمق بهانه‌سیله

عوق وتأخير ایتدرلمیوب مرورینه ممانعت اولنمق ایچون بیك ایكیوز

ایكی سنه‌سی اواخر صفرنده امر شریفم ویریلدیكی مسطور ومقید بولنمغین سابقی

موجبنجه عمل اولنمق فرمانم اولمغین ایمدی سزكه مولانا ودزدار مومی الیهم سز بر

وجه محرر قوزوته تعبیر اولنور بر قطعه فرانچه بكلك سفینه‌سی بوغاز حصارلرینه

وصولنده سابقده اولدیغی مثللو یوقلمق بهانه‌سیله مكث وتأخیر ایتدرلمیوب

مرورینه ممانعت اولنمق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیوردمكه حكم

شریفمله وصول بولدقده بو بابده وجه مشروح اوزره شرف‌یافتهٔ صدور اولان

فرمان واجب الاتباع ولازم الامتثالمك مضمون اطاعتمقرونیله عمل وحركت و

خلافندن بغایت تحاشی ومجانبت ایلیه‌سز شویله بله‌سز علامت شریفه اعتماد

قیله‌سز تحریرا فی اوایل شهر ذی القعدة الشریفه سنه عشر ومائتین والف

بمقام قسطنطنیه المحروسه

دستوردون مكرمون مشير مخمون نظام العالم مدبرون امور الجمهور بالفكر الثاقب
متممون مهام الانام بالراي الصايب حم موهمه ون بنيان الدولة والاقبال مشيدون ه
اركان السعادة والاجلال المحفوفون بصنوف عواطف الملك الاعلى دوم الى
يقه سند واقع اولان وزرايي عظام ادام الله تعلى اجلالهم واعاظم الامراء الكرام
افاخم الكبراء الفخام اولو القدر والاحترام اصحاب العز والاحتشام المختصون بمزيد
عناية الملك الاعلي بكلربكيلر دام اقبالهم ومفاخر الامراء الكرام مراجع الكبراء
الفخام اولو القدر والاحترام المختصون بمزيد عناية الملك العلام سنجاقبكلرين
دام عزهم ومفاخر القضاة والحكام معادن الفضل والكلام قاضيلر زيد فضلهم
توقيع رفيع همايون واصل اولجق معلوم اولاكه فرانجه پادشاهنك استانه ه
سعادتملرده مقيم اولان ايلچيسي قدوة امراء الملة المسيحيه هاركيز دسى اوروس
ختمت عواقبه بالخير سده سعادتمه عرضحال كوندروب فرانجه يه تابع اولان ه
پسقپوسلر وساير فرنك مذهبنده اولان رهبان طايفه سي هر نه جنسدن

اولور ایسه اولسون ممالک پادشاهیده قدیمدن اولدقلری یرلرده کندو ه

حاللرنده اولوب ایینلرین اجرا ایلدکلرنده کمسنه مانع اولمیه دیو عهدنامهٔ همایونده

مسطور ومقید ایکن بعض کمسنه لر مسفورلرک قدیمدن اولدقلری یرلرده

قدیمدن کلیسالرنده ایینلرین اجراسنه خلاف عهدنامهٔ همایون ممانعت ه

ایله کاریکز بلدوب مسفورلرک قدیمدن اولدقلری یرلرده قدیمدن کلیسالرنده

ایینلرین اجراسنه ممانعت وتحمیل اولنمق بابنده حکم همایونم رجا ایلدکلری

اجلدن عهدنامهٔ همایونه مراجعت اولندقده وجه مشروح اوزره مسطور و

مقید بولنمغین مجدداً کلیسا احداثنه حذر اولنمق اوزره عهدنامهٔ همایون

موجبنجه عمل اولنمق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیوردم که حکم ه

شریفمله وصول بولدقده بو بابده صادر اولان فرمان جلیل القدر وعهدنامهٔ

همایون موجبنجه عمل ایدوب من بعد خلافنده رضا وجواز کوسترمیه سز شویله

بله سز علامت شریفه اعتماد قله سز تحریراً فی اواخر م سنه ثلث [illegible]

اوایل محرم الحرام سنه ثلث وعشرین ومایة والف

فی قسطنطنیه محروسه

قدوة الاماجد والاعیان خیمهٔ خاصه مهتر باشیسی زید مجده توقیع

رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اولاکه افتخار الاماجد والاکارم بالفعل میراخور

اولم دواتدار پاشازاده الحاج عبدالله بك دام مجده درسعادتمه تقدیم ایلدیکی

مهمور عرضحالی مفهومنده اصاطبل عامرهٔ اولمه تابع روم ایلی واناطولیده واقع خواص

همایونم قودیلرینك حدود وسنورلری ونفرات وطوارلری هر اوج سنه‌ده بر دفعه قدیمیسی

اوزره تحریر اولنمق معتاد اولدیغنه بناءً اشبو سنهٔ مبارکه‌ده دخی فرمان عالیشانمله

تعیین اولنان محرر معرفتیله محلنده منازع فیه اولان محللر مساحه اولنمق ایچون مهتر

خانهٔ عامره‌مدن ایکی اوجی مهرلو ونشانلو ایکی قطعه رسن اعطا اولنمسنی حوصی الیه

استدعا ایلدیکی اجلدن خزینه عامره‌مده محفوظ مالیه احکامی قیودلتنه مراجعت

اولندقده خصوص مزبور ضمننده طقسان بش سنه‌سی شوالنده دخی محرر اوزره امر شریفم

ویرلمش اولدیغی بو صورتده صادر اولان فرمان عالیشانم ودرکناری موجبنجه اخرک
اراضی واملاکنه قطعاً ووظیفته تجاوز وتخاطی وسایر اوقاتده وقوعی مسموع اولدیغی
مثللو عواید فواید دیو برفرده وبراقچه اصلاً وقطعاً رنجیده وتعدی ایلمک واکراو
مقوله تعدی وقوع بولور ایسه محررک جزاسی ترتیب اولنمق ایچون امر شریفم
ویرلمک بابنده افتخار الامراء والاکابر مستجمع جمیع المعالی والمفاخر بالفعل باش
دفتردارم احمد نظیف دام علوه تلخیصی اتمکله ایمدی تلخیصی موجبنجه عمل اولنق
بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیوردمکه حکم شریفمله وارد قده بو بابده
صادر اولان امرم اوزره عمل ایدوب دخی سنکه خیمهٔ خاصه مهتر
باشیسی مومی الیه سن ذکر اولنان خواص همایونم قورولرینک محرر معرفتیله
محلنده منازع فیه اولان محللری مساحه اولنمق ایچون موجود مهترخانهٔ
عامره مدن بر معتاد قدیم ایکی اوچ مهرلو ونشانلو ایکی قطعه رسن ویروب
مضمون امر عالیشانمله عامل اوله سز شویله بیله سز علامت شریفه اعتماد

قيله كز تحريرا فى اليوم الثالث ذى القعده سنه ثمان مايتين والف

فى قسطنطنيه
محروسه

مفاخر القضات و الحكام معادن الفضايل و الكلام درعليه مدن راكس حدوده
وارنجه يول اوزرنده واقع قضاة ونواب زيد فضلهم و مفاخر الاماثل والاقران
اعيان وضابطان وايش ارلرى زيد قدرهم توقيع رفيع همايون واصل اولنجق معلوم
اولاكه فرانجه دولتى جمهورينك درعليه مده مقيم بيوك ايلجيسى قدوة امراء الملة
المسيحيه مستشارى زنرال برون ختمت عواقبه بالخيرك سده سعادتمه تقديم ايلديكى
ممهور تقريرنده چند روز مقدم فرانجه جمهورى طرفندن درعليه مه وورود ايدن بچلكى
اولا قلردن برانسون نام اولاغك بو دفعه اعادسى لازمه دن اولديغى بيانيله مرسوم
درعليه مدن رابى حدوده وارنجه اثناى راهده كدكسنه طرفندن دخل وتعرض و اقتضا ا
ايدن زاد و زواده وساير مالزمه سن اقچه سيله اشترا ايلمسنه ممانعت اولنميوب و
مخاطره اولان محللرده يانته قدر كفايه چيه لو ترفيقيله محافظه سى خصوصنه اهتمام و

دقت وخلاف عهد نامهٔ همایون جزیه وسایر بهانه ایله رنجیده ورمیده ایتدرلمیوب
حمایت وصیانت اولنه رق امناً وسالماً امرارینه مبادرت اولنمق بابنده امر
شریفم صدورینی استدعا اتمکله وجه مشروح اوزره عمل اولنمق فرمانم اولمغین
ایمدی مرسوملرک امناً وسالماً راس حدوده ایصالی مطلوب ایدکی سزکه مولانا
وسایر موحی الیهم سز معلوممکز اولدقده بر منوال محرر مرسوم درعلیه مدن راس حدوده
وارنجه اثنای راهده کمسنه طرفندن مداخله واقتضا ایدن زاد وزواده وسایر مالزمه سن
اقچه سیله المسنه ممانعت اولنمیوب وتخوف ومخاطره اولان محللرده یاننه مقدار
کفایه جبه لو ترفیقیله محافظه سی خصوصنه دقت وخلاف عهد نامه همایون جزیه
وسایر بهانه ایله رنجیده ورمیده اولنمیوب حمایت وصیانت اولنه رق امرارینه مبادرت
اولنمق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیورمشدرکه حکم شریفمله وصول
بولدقده بو بابده وجه مشروح اوزره شرف یافته صدور ایدن فرمان واجب الاتباع
ولازم الامتثالمک مضمون اطاعتمقرونیله عمل وحرکت وخلافندن حذر و

مجانبت ایلیه‌سز شویله بله‌سز علامت شریفه اعتماد قیله‌سز تحریراً فی اواسط

شهر ذی القعده سنه سبع عشر ومایتین والف

بمقام قسطنطنیه المحروسه

بوستر

افتخار امراء العظام العیسویه مختار کبراء الفخام فی الملة المسیحیه مصلح مصالح

جماهیر الطائفة النصرانیه ساحب اذیال الحشمة والوقار صاحب دلایل المجد

والافتخار مخالصت نشان وصادقت عنوان فرانچه پادشاهی اولان حرمتلو

ومودتلو اولود وستمز لویز ختم الله عواقبه بالخیر والرشاد واحسن الیه سبیل

الصواب والسداد قبلنه مؤکد مبانی وداد ومشید اساس محبت واتحاد اولور

خلاصهٔ سلام سلامت انجام ونقاوهٔ پیام مخالصت ارتسام اتحاف واهدا اندن

صکره انهاء محبانه وانباء دوستانه بودرکه شوکتلو عظمتلو وقدرتلو ومهابتلو

افندم پادشاه روی زمین خلد الله تعالی خلافة الی یوم الدین حضرتلرینک عتبهٔ

علیهٔ تاجدارلرینه ایکی قطع نامهٔ مودت ارتسامکز وبو دوستکزه تحریر وارسال

اولنان مکتوب محبت اسلوبکز مشاوره جیلکز اولان سنیور دیکراردین تام
معتبر ایلچیکز یدیله کلوب واصل ومفهوم صداقت مصحوبی معلومز
اولمشدر مدت مدیده دن برو دولت علیه ایله جانبنکزده اولان خلوص و
مودت و الفت ومحبت مرعی ومحترم طوتیلوب طرفینک رعایا وبرایاسنه
نافع اولان خصوصلرده مومی الیه ایلچیکزدن عرض واعلام ایلدوکی احواله
اعتماد وقدیمی دوستلغه موافقت ایله مساعده اولنماسی یازلمشی داب قدیم
اوزره مومی الیه ایلچیکز زمین بوس سعادت مأنوس خسروانه ایله مشرف
وتشریفات فاخره ملوکانه ایله مفتخر اولوب طرفکزدن عرض وتقریر ایلدوکی
التماسلرکز و مودت نامه کزک مفهومی حضور لامع النور شهریاریه عرض
وتلخیص اولنوب جمله سنه علم عالم شمول پادشاهی محیط وشامل اولمغله
قدس شریفده واقع زیارتگاه عد اولنان محللرک خصوصیچون قریحه
شهریاریدن صدور ایدن جواب ملوکانه لری نامه همایون شوکتمقرونلرنده
یازیلوب سایر عهدنامه همایونه مطابق ویرحی وناموس سلطنت علیه یه

موافق اولان التماسلرکزه مساعدهٔ جمیلهٔ خسروانه لری اولوب احکام جهانمطاع

اصدار وموصی الیه ایلچیلرکزک یدینه تسلیم اولنمشدر جانبنده اولان قدیمی دوستلغکزی

مراسمی رعایت وعهدنامهٔ همایونده مسطور اولان عهود وشروط کماینبغی اجرا

اولنوب ممالک محروسهٔ اسلامیه ده اولان رعایاکز امن وامان ایله آسوده حال اوزره

حمایت وصیانت اولنورلر خاندان مخلّد الارکان صاحبقرنیی ودودمان سعادت

نشان عثمانی مؤید من عند الله اولمغله خلوص وصداقت ایله حسن معاملهٔ دوستانه

ایلیان ملوکک رعایالری بعون الله تعلی منافع عظیمه ایله مغتنم اولوب خصومت

وعداوت اختیار ایدنلر دخی جزای اعمال سیئه لریله ایتدکلرینه نادم اولدقلری ظاهر واشکاردر

طرفکزدن بعد الیوم دخی قدیمی دوستلغ ~~مو~~ موافق اولان احوال موصی الیه ایلچیکز

وساطتیله اعلام اولندقده مقتضای محبّت ومودّت اوزره سمع همایون شهنشاهیه

عرض اولنور والسلام علي من اتبع الهدي

صورت فرمان عالیشاندر

موره والیسی وزیرم سید ابراهیم پاشا دام اجلالهیه و ارقادیه قائمنه حکمکه

— روسیه تجارندن یاپاریقو پولو نام تاجرک روسیه دیارینه کوتورملک اوزره

par association

کچن سنه فرانسه تجارندن قارلو باریق نام تاجر ایله بالاشتراک بر یوکی یتمش

وقیه اولهرق اشترا ایلدکلری اون درت بیک التیوز غروش قیمتلو یدییوز

اوتوز بر یوک خمر ارقادیه قضاسنه تابع غارغالانو نام قریهده کائن مخزنده

puissante · troupe · habitants.

محفوظ ایکن ارقال ارقادیه سکاننندن گروه متغلبهدن مرابطا اوغلی محمد نام

contestation. · animosité · personne.

شخصک اول اثناده ارقادیه اهالیسیله منافسه و منازعاسی وقوعنه

trouble.

بناءً شورش مذکورده سالف الذکر خمر ایله تاجر مرسوملک بر موجب دفتر

pris · détaillé.

مفردات اوچ بیک طقوز یوز غروشلق نقود و اشیاسی مرقوم طرفندن غصب

enlevé.

و غارت قلنمش و خمر مذکورک نول سفینه و مصارف سائرهسی دخی بر موجب

parvenir monté, · contrat.

سند درت بیک بشیوز غروشه بالغ اولمش ایسهده الحالة هذه مرقوم

enlevés · ses effets.

مرابطا اوغلی فرار و غیبوبت ایدرک اموال مغصوبهٔ مذکورهنک تحصیلی

میسر اولهمامش ایدوکی بیانیله ذکر اولنان خمر و اشیانک قیمتیله تاجر

مرسوملک نول سفینه و مصارف سائرهدن دولایی دوچار اولدیغی ضررینک

rendre.

استرداد و تضمین ایتدرلمسی خصوصی روسیه دولتنک درعلیهده مقیم

ordre au Gouverneur de la Morée, le vézir Ibrahim Pacha que sa gloire soit éternelle, et aux substituts de Juges de l'arcadie.

Le Négociant Russe nomé Paparitopoulo, avoit mis en magasin dans le village de Gargalano, dependent de la juridiction de l'arcadie 731. charges de vin, de 70 ocques chaque, vallant 14,600 Pi. qu'il avoit acheté en société avec le négociant français Charles Barique, pr les envoyer en Russie; Une contestation étant survenue sur ces entrefaites, entre les habitans d'Arcadie, et le nommé Morabet Oglou Mehemed, personna=ge puissant du païs et habitant d'arcadie; celui-ci au milieu du trouble a enlevé, conformemt au régistre détaillé, la somme de 3,900 Pi. en argent monnoyé et autres effets appartenant au négociant susdit avec le vin ci-dessus. D'après le contrat on voit que le nolis du Bâtiment et autres dépenses relatives au vin, montoit à la somme de 4,500. Pi. Dans cet état de choses, le susdit Morabet Oglou aïant pris la fuite et s'étant évadé il a été impossible de recouvrer les objets enlevés. D'après cette déclaration, L'Envoyé Extraordinaire Plenipotentiaire de la cour de Russie resident auprès de ma S. P. Le Baron de Strogonoff a demandé la restitution de la valeur des effets susdits et la réparation du dommage survenu et éprouvé par le négociant pour le nolis du batiment et autres frais, il a présenté et envoyé en meme tems une copie de l'Ilam donné par le substitut de Juge de l'arcadie avec un régistre détaillé des objets enlevés, Comme la cour de Russie est l'amie affectionnée et la voisine sincère de la S. P. éternelle, il est

extraordinaire
فوق العاده مرخص اورته ایلچیسی بارونده استروغونوف خدمت عواقب

en détail — *enlevé*
بالخیر طرفندن افاده واستدعا و اموال مغصوبه‌نك مفردات اوزره

بر قطعه دفتریله ارقادیه نائبی طرفندن ویریلن اعلاملرك صورتی تقدیم

envoyé
و اسرا اولنمش اولوب دولت علیّهٔ ابدیّة الدوام و سلطنت سنیهٔ

sincère — *voisin* — *l'ami affectionné* — *durée.* — *éternel.*
سرمدیة القیاملرك روسیه دولتی دوستِ احب و همجوارِ اصدقی

les sujets.
اولمق ملابسه‌سیله تبعه و تجاری حقلرنده بو مقوله غدر و خسار

وقوعی بین الدولتین منعقد اولان عهد عهود و شروطه منافی و بونلره

دوچار اولدقلری ضررلری بر نهج شرعی تضمین ایتدرملری مقتضای

دوستی و مصافاتدن اولدیغی بدیهی اولمقدن ناشی سزکه وزیر مشار

و نائب مومی الیهماسز قیمتلرینك تضمین و استردادی ادعا اولنان

و اموال سائره نك جمله‌سی فراریٔ مرقوم طرفندن غصب اولنمشدر

یوخسه بر مقداری اهالی و غیریدن بعض کسان یدلرنده می قالمشدر

Zaiat-pertes — *enfin*
و برازی اول کمسنه‌لرك ذمتلرینه می کچمشدر الحاصل ضایعاتِ مرقومه

recherché
کیملردن تضمین و تحصیلی لازم کلور ایسه کرکی کبی تحرّی و معرفت

tebeinn se manifester — *auprès de la justice.* — *Dans quelqu'état que se trouve la chose*
شرعیه علی ای حال ظاهره اخراج و عندِ الشرع تبین ایدن هر نه ایسه

18

évident que de pareilles avanies envers ses sujets et négocians, sont contraires aux traités conclus entre les deux Empires, et que l'amitié et la bonne harmonie exigent la réparation légale de tous les domages qu'ils peuvent éprouver, Ainsi, vous qui êtes le Vezir et les Substituts de juges susdits vous examinerez comme il faut si la totalité des effets dont on demande la restitution, et autres effets a été enlevé par le fuyard susdit, oubien si une partie, est restée entre les mains de quelqu'uns des habitans ou de tout autre, ou enfin si une partie n'est pas passée entre les mains d'autres personnes. et quelque soit celui qui doit réparer le dommage vous mettrez l'affaire au jour par l'entremise de la justice et vous aurez soin de recueillir tout cequi se retrouvera devant la justice. — vous vous hâterez d'en écrire le resultat à la S. P. en toute évidence, tels sont mes ordres, et c'est expressement à cet effet que le present ferman est émané et vous a été envoyé, lorsque vous saurez qu'il est necessaire de preserver ledit négociant de tout dommage en mettant cette affaire dans tout son jour, et qu'aucune connivence ni indulgence n'est permise à ce sujet vous vous attacherez à vous y conformer. Vous vous hâterez d'en faire connoitre le résultat à la S. P. et vous vous garderez entièrement de permettre aucun procédé contraire.

evidence

تحصیلی خصوصنه کمالیله دقت و کیفیتی بر وجه ایضاح درسعادتمه تحریر

vous vous hater

و انهایه مبادرت ایلمکز فرمانم اولمغین مخصوصا اشبو امر شریفم اصدار و

de toute manière

ارسال اولنمشدر ایمدی خصوص مذکورده بر منوال محرر بهر حال ظاهره

de préserver.

اخراجیله تاجر مرسومه ضرر و خساردن وقایه‌سی لازمه‌دن ایدوکی و بو

indulgence. fermer les yeux. connivence

بابده اغماض و تسامح بر وجهله هرجائز اولمدیغی معلومکز اولدقده اکا کوره

se hater *promptement.*

عمل و حرکته دقت و کیفیتی سریعاً درسعادتمه تحریر و اشعاره مسارعت

se garder.

وخلافی وضع تجویزدن بغایت اتقا و مباعدت ایلمکز بابنده

قدوة النواب المتشرعین ازمیر نائبی مولانا زید علمه توقیع

رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اولاکه مدینهٔ ازمیرده متمکن

رعایای دولت علیه‌مدن فلیپوس شاهین نام ذمی مدینهٔ ازمیرده

لاجل التجاره اقامت اوزره اولان فرانچه تجارندن سالزانی نام

emprunte

تاجردن استقراض ایلدیکی سکز بیك بشیوز یدی غروش مارسلیده

Au Substitut de Juge de Smyrne.

à l'arrivée de mon ordre imp. vous saurez ce qui suit: un des sujets de ma S. P. établi à Smyrne, nommé Philippos Chatim ayant emprunté du négociant français Salzani, établi dans la même ville, la somme de 8507. Pi. lui avoit donné une Lettre de change signée et scellée payable à Marseille par le négociant français Flotte, et la lettre de change avoit été envoyé à sa destination. Invité a acquitter cette lettre de change, le dit négociant n'a pas voulu l'accepter et elle a été envoyée à Smyrne. Le français ci dessus nommé aiant remis

متمكن فرانچه تجارندن فیلوط نام تاجر طرفندن ادا اولنمق اوزره ممهور و

ممضی بر قطعه پولیچه تمسکی ویرمش و بعده ویریلان پولیچه تمسکی

مارسلیه ده اولان تاجر مرسومه ارسال اولنه رق مبلغ مذکور مطالبه

قلنمش ایسه ده تاجر مرسوم پولیچه یی عدم قبول ایله ذمی مسفورک ویردیکی

پولیچه تمسکی کیرو ازمیر جانبنه اعاده اولندیغنه بناً فرانچه لوی

مرسومه اعاده اولنان پولیچه تمسکنی ذمی مسفوره اعطا ایله ویردیکی

آقچه یی طلب و الحق مراد ایلدکده اعذار واهیه ایرادیله ادادن امتناع

برله تاجر مرسومه غدر داعیه سنده اولدیغی بیانیله مرسومک ذمتنده

اولان مبلغ مزبور معرفت شرعله تحصیل و تاجر مرسومه اعطا و تسلیم

ایله اجرای حق اولنمق بابنده امر شریف صدوری فرانچه پادشاهنک

درعلیه مده مقیم مرخص بیوک ایلچیسی قدوة امراء الملة المسیحیه مارکی ده

دیویر ختمت عواقبه بالخیر سده سعادتمه تقدیم ایلدیکی ممهور

تقریرنده درج و استدعا اولنمقدن ناشی دیوان همایونمده محفوظ

قیود احکامه مراجعت و مقتضاسی سؤال اولندقده فیما بعد پولیچه

au Raïa la lettre de change qui lui avoit été envoyée, et lui aïant redemandé l'argent qu'il lui avoit prêté, celui-ci a refusé de le païer en alleguant de vains pretextes, et a eu l'intention de faire du tort au négociant.

À la suite de ce rapport l'ambassadeur extraordinaire Plenipotentiaire de la cour de France résident auprès de ma cour de félicité, le modèle des grands de la nation du messie, le Marquis de Rivière, dans une note scellée — présentée à la S. P., a demandé l'émanation de mon ordre imp. afin que la dite somme recueillie par l'entremise de la justice fût remise au négociant susmentionné et l'acquittement de sa créance lui fût assuré.

on a eu recours aux fermans conservés dans le divan et les informations nécessaires aïant été prises, on a trouvé enregistré un ordre imp. sous la date du commencemt. de la lune de Muharrem l'an 1218. adressé au Grand Vizir. de conseil et portant ce qui suit:

Désormais de quelque lieu que vienne une lettre de change, si lors qu'elle est présentée au négociant sur qui elle a été tirée, il répond qu'il ne l'accepte pas, elle sera renvoyée à celui qui l'a expédiée. s'il l'accepte elle sera païée sans délai au terme de l'échéance. si celui sur qui la lettre de change a été tirée et qui l'a

تمسكی هرنه محلدن کلوب اسمنه محرر تجاره کوسترلدیکی حیننده قبول ایلیجی

جوابنی ایدرایسه اولزمان کیرو صاحبنه اعاده وارجاع واکر قبول ایدرایسه

وعده سی حلولنده بلا تأخیر ادا اولنمق واسمنه محرر اولوب قبول ایدن

تجارك افلاسی ظاهر اولورایسه قبول ایلدیکی پولیچه دیون سائره سی

توجهله تنظیم اولنورایسه اول وجهله تنظیم اولنمق ومفلس اولمیوب اعذار

ایراد ایدرك قبول ایلدیکی پولیچه‌یی اداده مخالفت ایدرایسه اموال

میریه ومقاطعات سائره ملتزمینه ومسلم ورعایا ومستأمن تجارینه

ویره جکی علی الاطلاق بر فرقی اولمیه‌رق هرنه محلده حکام حضورینه واریلور ایسه

تماماً تحصیل وتردد وجفا ایدرایسه اخذ وحبس ایله تحصیل ایتدرلمه

وقبول اولنمش پولیچه‌یه وجهاً من الوجوه بوبرکونه معنا ویرلمامك وبوخصوصه

بر وجهله جور واذا وقوعی تجویز اولنمیه‌رق اخذ واعطا ماده سنده

حلول ایدن فسادك ازاله واضحاسیله اشبو نظاملو علی الدوام مرعی

ودستور العمل طوتلمسنه وهیچ بر وقتده خلافی وضع وحرکت

وقوعه کلمامسنه اقدام ونظارت اولنمق بابنده ایکیوز اون سکز سنه‌سی

acceptée fait banqueroute, la lettre de change sera traitée comme ses autres Dettes. Si sans avoir fait banqueroute, il refuse de païer en alleguant divers pretextes, sa Dette soit envers les fermiers des revenus du fisc et des autres fermes, soit envers les négocians musulmans, Raïas, ou francs, sera acquittée entierement, sans distinction de personne, et quelque soit l'endroit où l'on ait recours aux autorités, si le débiteur persiste dans son refus, il sera procédé à sa prise de corps et à l'acquittement de la Dette, et il ne sera donné aucun prétexte relativemt. à la lettre de change acceptée. Il ne sera commis à ce sujet aucune avanie et le commerce sera garanti de tout le dommage qui pourroit en resulter, le présent règlemt. sera toujours observé et exécuté, et l'on veillera à ce qu'il n'arrive rien qui y soit contraire.

Comme il m'a été representé que dans le cas où le rapport ci dessus seroit conforme à la verité il seroit nécessaire d'ordonner le renvoi de cette affaire à la justice de l'endroit même, pour que l'on fit comparoitre le Defendeur et qu'après vérification faite la dite Somme fut recueillie en entier. J'ordonne que l'affaire soit examinée par la justice sur les lieux. En consequence vous ferez

اوائل محرمده استانبول امتعه کمرکی امیننه خطاباً امر عالی صادر اولدیغی

مقید اولوب بو صورتده خصوص مزبور انها اولندیغی اوزره ایدوکی حالده

Defendeur

مدعی علیه محلنده مجلس شرع شریفه احضار و شرعله روئت اولنارق مبلغ

Badel Soubout

مزبور بعد الثبوت تماماً تحصیل برله احقاق حق اولنمق ایچون محلنده

en renvoyé

شرعه حواله ایله امر شریف اعطاسی مقتضای مصلحتدن ایدوکی تحریر

اولنمغله محلنده شرعله کورلمک فرمانم اولمغین ایمدی خصوص مزبور

موافق نفس الامر اولدیغی حالده ذمی مسفوری محلنده مجلس شرعه احضار

la Loyauté

و تاجر مرسوم ایله بر وجه حقانیت ترافع شرع شریف ایدرله ذمتنده

اولان مبلغ مزبوری بعد الثبوت الشرعی تحصیل و تاجر مرسومه اعطا

و تسلیم برله اجرای شرع شریف و احقاق حقه اهتمام و دقت

اولنمق و ابطال حقی و خلاف شرع شریف غدری موجب وضع و حرکت

تجویز اولنمامق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیوردمکه

حکم شریفمله وصول بولدقده بو بابده وجه مشروح اوزره شرفیافته

comparoître les ccrits Raia avec le négociant ci dessus mentionné d'après les formes légales, vous aurez soin que la dite somme soit recueillie et remise à ce dernier. Vous veillerez à ce que justice soit pleinemt. rendue et vous ne permettrez aucune action contraire aux loix et attentatoires aux droits du Demandeur. Tels sont mes ordres et c'est à cet effet que vous en envoïe mon ferman imp.

Ecrit vers le milieu de la Lune de Redjeb l'an de l'Hégire 1235. (fin d'avril 1820).

صدور اولان فرمان واجب الاتّباع ولازم الامتثالمك مضمون اطاعتمقرونیله

عامل اوله سز شویله بله سز علامت شریفه اعتماد قیلاسز تحریراً فی

اواسط شهر رجب الفرد سنه خمس وثلثین ومائتین والف

les dix jours du milieu · 30

مفاخر القضاة والحکام معادن الفضل والکلام درعلیه دن ذکری

qui vient

آتی محلّره واروب کلنجه یول اوزرنده واقع قضالرک قضاة ونوابی

زید فضلهم ومفاخر الاماثل والاقران اعیان وضابطان وایش ارلری

زید قدرهم توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اوله که فرانچه

murakhhas

پادشاهنک درعلیه ده مقیم مرخّص بیوک ایلچیسی قدوة امراء الملة

المسیحیه مارکی ده ریویر ختمت عواقبه بالخیرک سدّهٔ سعادتمه

تقدیم ایلدیکی بر قطعه ممهور تقریرنده فرانچه تجاری واکا تابع اولانلر فرانچه

patentes

ایلچیلرینک وقونسلوسلرینک اعلان کاغدلری اوزره یدلرینه الدقلری

مرورنامه‌لرایله یوریوب وامنیت وراحتلریچون قاعدهٔ مملکت

اوزره کسوه کیوب ممالک محروسه‌مده کار وکسب ایلدکلرنده اومقوله

Gloires des juges et des magistrats, mines de vertus et d'éloquence. juges ou Substituts de juges des jurisdictions situées sur la route depuis ma S. P. jusqu'au lieu ~~ci~~ dessous mentionné, que leurs vertus soient augmentées, Gloires des semblables et des égaux, Les notables, ~~et~~ les Commandants et les hommes en place que leur Dignité soit augmentée à l'arrivée de mon ordre imp. vous saurez ce qui suit. L'ambassadeur extraordinaire plenipotentiaire de la cour de france residant auprès de ma S. P. Le marquis de Rivière Dans une note scellée qu'il a présentée à ma S. Ott. nous ~~a~~ rappellé que les capit. imp. accordées aux françois portent que; Les négocians françois et ceux qui en dépendent pourront parcourir le païs avec les passe-ports qu'ils auront pris en main conformément aux patentes de leurs ambassadeurs ou consuls: ils pourront prendre le costume du païs pour leur sureté et repos: Lors qu'ils feront le commerce et qu'ils se meleront que de leurs propres affaires, on leur demandera ni la capitation ni les autres impositions

كندو حاللريله كزنلر جزيه وسائر تكاليف ايله رنجيده اولنميه وفرانچه
تجاري ولايتلرندن كتوردكاري والوب كوتوردكاري امتعه واشيالرندن عهدنامه
همايون موجبنجه يوزده اوچ كمركرين كمرك امناسنه ادا ومعتاد اوزره
ادا تذكره سي اخذ وارائت ايلدكلرنده معتبر اولوب تكرار رسم كمرك طلب
اولنميه ديو فرانچه لويه اعطا اولنان عهدنامه همايونده مندرج اولديغنه

emanuel

بناءً فرانچه تجارندن عمانوئل صاموئل نام تاجر بو دفعه بر نفر مستامن
خدمتكاريله در سعادتمدن لاجل التجاره ادرنه وحواليسنه عازم

تجارت

وراهي اولديغندن بحثله مرسوم بر نفر مستامن خدمتكاريله ذكر اولنان
محلاره واروب كلنجه اثناى راهده خلاف عهدنامه همايون زياده
ومكرر رسم كمرك وجزيه وسائر بهانه ايله رنجيده ورميده اولنميوب
بر موجب عهدنامه همايون حمايت وصيانت اولنمق بابنده امر شريفم
صدوريني استدعا اتمكدن ناشي مستامن تجاري تجارت داخليه

grains — qui Desire

خواهشكر اولدقلري حالده حبوبات وبونلر امثالي ممنوعاتدن

Dont le prix a été fixé par la taxe

ونرخ ايله قطع قيمات اولنان موادن ماعدا محصول بلده

24 Lorsque les négocians français auront païé au douanier conformt. aux Cap. les droit de 3/100 3 p%, sur les marchandises qu'ils apportent de leur païs ou sur celles qu'ils achetent et qu'ils exportent ce qu'ils auront pris et qu'ils montreront d'après l'usage leur acquit de douane — on y aura égard, et on ne demandera pas de nouveau la douane;
Le negociant français nomé emanuel Samuel, étant dernièremt. parti de ma S. P. pour aller faire le commerce à Andrinople et dans les environs — avec un domestique franc. L'Ambassadeur susdit a demandé l'émanation de mon ordre imp. pr que le negociant susdit avec son domestique franc ne soit pas molesté, contrairemt. aux Cap. imp. sur la route jusqu'au lieu susdit par la demande d'une douane plus considerable ou double, de la capitation, ou sous tout autre pretexte et pour qu'il soit protégé et defendu conformt. aux Cap. Comme il est consigné dans les archives que les lois du commerce intérieur portent que si les négocians francs veulent faire le commerce intérieur, qu'on recueillera de ces négocians, come des négocians sujets de ma S. P. les droits de douane et autres droits — nécessaire sur les marchandises qu'ils acheteront dans mes provinces bien gardées et qu'ils vendront dans ces mêmes provinces, come etant produit du païs, à l'exception des grains des marchandises prohibées de ce genre et des articles dont le prix à été fixé par la taxe, mon ordre est que l'on perçoive du négociant susdit comme des négociants sujets de ma S. P. la douane et autre droit sur les marchandises qu'il achetera come production du païs à la S. P. et qu'il vendra dans les lieux susdits ou sur celles qu'il achetera dans les lieux susdits et qu'il vendra

اوله‌رق ممالك محروسه‌مك برمحلندن آلوب دیکر محلنده فروخت

ایلدكلری امتعه واشیانك ایجاب ایدن كمركی و رسومات سائره‌سی

Tibki toujours

طبق دولت علیه‌م رعایاسی تجارندن نوجهله تحصیل اولنه كلمش ایسه

Bi'aïni exactement

مستأمن تجارندن دخی بعینه اولوجهله تحصیل اولنمسی تجارت

inscriptions des archives

داخلیه شروطندن ایدوكی قیوداتدن مستبان اولمغله تجار مرسوم

محصول بلده اوارق دولت علیه‌مدن الوب ذكر اولنان محللرده

بیع ومارالذكر محللردن اشترا ایله ینه ممالك محروسه‌م درونده

فروخت ایده‌جكی امتعه و اشیانك رسم كمركی و رسومات سائره‌سنی

debâter

طبق دولت علیه‌م تجاری مثللو تحصیله مبادرت و برموجب عهدنامه‌

همایون حمایت و صیانت اولنمق فرمانم اولمغین ایمدی سز كه

مولانا و سائر موی الیهم سز تجار مرسوم و برنفر خدمتكاری دولت

علیه‌م رعایاسندن اولمیوب صحیح فرانجه‌لو مستأمن ایسه‌لر ذكر

اولنان محلله واروب كلنجه اثنای راهده خلاف عهدنامه همایونه

25 Dans les provinces imp. et qu'il soit protégé et defendu conformt. aux cap. imp. en consequence vous qui êtes le molla et autres personages susdits, vous saurez que le negociant susdit et son domestique ne sont pas sujets de ma S.-P. mais francs et véritables français, vous aurez soin qu'ils ne soient nullemt. molestés contrairemt. aux Cap. sur la Route jusqu'au lieu susdit par la demande d'une douane plus considerable ou double de la capitation ou sous tout autre pretexte et qu'ils soient protégés et defendus conformémt. aux Cap. imp. dans le cas ou les marchandises achetées et vendues par ledit negocians dans les lieux susmentionnés seroient des productions du païs on recueillera d'eux comme des negociants sujets de ma S.-P. la douane et les autres droits necessaires, le présent forman n'aura cours que pendant 6 mois à datter d'aujourd'hui et après cette époque il sera annulé dans quelques mains qu'il se trouve il n'aura aucun effet il sera pris et onse[?] hatera de l'envoïer à la S.-P. pour être mis au rebut. C'est à cet effet qu'est émané mon ordre imp. ecrit vers le milieu du mois de Redjeb l'honnoré l'an 1235.

زیاده و مکرر رسم کمرك و جزیه و سائر بهانه ایله رنجیده و رمیده

اولنمیوب بر موجب عهدنامهٔ همایون حمایت و صیانت اولنمق

و تاجر مرسوملر ذکر اولنان محللرده بیع و شرا ایلدیکی امتعه و

اشیا محصول بلده اولدیغی صورتده ایجاب ایدن کمرك و رسومات

سائره سنلری طبق دولت علیهم رعایالری تجاری مثللو تحصیلی

خصوصنه مبادرت قلنمق و اشبو امر شریفمك حکمی بو تاریخده

التی ~~ماهده~~ ماهه قدر جاری اولوب تاریخ مرقومدنصکره

annulé

حکمی منسوخ اولمغله هر کیمك یدنده ظهور ایدرایسه عمل و اعتبار

اولنمیرق اخذ و بطالله حفظ ایچون در سعادتمه ارسال و تقدیمه

hâter

مسارعت اولنمق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیوردمکه

honoré

تحریراً فی اواسط شهر رجب المرجب سنه خمس و ثلثین و مائتین و الف

بوندن اوچ بچق ماه مقدم سیسام جزیره سنده قلبزنلك تهمتیله در
سعادته احضار قلنان فرانچه طائفه سندن قسطنطین داکس نام فرانچه لو اهل
عرض وکندی حالیله مشغول اولوب بو مثللو ناسزا حرکتده بولنمدیغی
داعیلرینه وارد اولان تحریراتده و تهمت مذکوره مسفور حقنده خلاف
انها ایدوکی بعض ارباب وقوفك افاده و تقریرلرندن مستبان اولمغله مسفور
فرانچه لو بیکناه اوله رق ترسانه عامره محبسنده خلاف شروط و مغایر عهود حبس
اولنمسی شایسته شان دولت علیه اولمدیغی ملحوظ دولتلری بیورلدقده دولت
قوی شوکتلری اوتدنبرو مجبول اولدیغی عدالت کامله سی مقتضاسی اوزره بیکناه
moeh bes de
اوله رق محبسده اولان فرانچه لوی مسفورك سبیلی تخلیه بیورلمسنی ایلچی مومی الیه
داعیلری رسماً عرض و تقریر ایدر

فرانچه رهبان طایفه سندن پادره پونی نام راهبك سانطورین جزیره سی
cause
متمکنلرندن غسپاری صیغالا نام ذمی ذمتنده ایکی سنه وعده ایله جهت
met legal
قرض شرعیدن ایکی قطعه تمسکی موجبنجه بیله سکز یوز سکسن اوچ غروش آلاجغی
acquitter tebrie
اولوب مبلغ مزبور چند دفعه طلب اولندقده ذمی مسفور اداء دین تبرئه
refus iba
ذمته ایتمکدن ابا ایدوب غدر داعیه سنده اولدیغی و وعده مزبوره حلول ایدلی
gêner
هویدا اولمقدن ناشی
بر سنه لی متجاوز ایدوکی / راهیب مرسوم غدرده وقسایه مبلغ مزبور جانب وزیرازلرندن

evident
هویدا

12

27

Comme il est evident par les les lettres arrivées à votre dévoué - que le français nommé Dales amené il y a trois mois et demi de l'isle de Samos à la S. P. comme prévenu de faux monnoyage. s'est conduit avec honneur qu'il s'est occupé uniquemt. de son état et qu'il n'a jamais été trouvé en pareille faute et les ensei=gnemts. et rapports de quelques personnes instruites nous aiant fait connoitre que l'accusation susdite a été portée à faux sur la personne susmentionnée. Lors que V. E. saura qu'il ne convient pas à la dignité de la S. P. qu'étant innocent le susdit soit emprisonné dans la prison de l'arsenal imp contrairemt. aux traités et conventions d'après ce qui est exigé par l'équité parfaite depuis longtems innée à la S. P. l'ambassadeur susdit V. D. demande officiellemt. l'élargissement du français susdit qui est emprisonné malgré son innocence. /

Le nommé Satré Poni un des religieux français, aiant une créance de 1827. P. conformemt. à deux billets pr. prêt légal à deux ans de terme sur le tributaire nommé Gaspari cigala un des habitans de l'isle de Santorin, la dite somme a été demandée plusieurs fois, le tributaire susdit a refusé de païer sa dette et d'acquitter son obligation, et il est evident qu'il a eu l'intention de causer du tort à son créancier; il s'est écoulé plus d'un an depuis l'échéance

Vaitlement- Seh Suhulet- Suhoulet.

آخر حصوصه مأمور مباشر بنده‌لری و جزیره قوجه باشیلری معرفتلریله بر وجه سهولت

c'est bien

تحصیل اولندی فیها و اکر مسفور ذمّی دینی اداده اظهار مخالفت ایدر ایسه

possesseur

جزیره مرقومده مالك اولدیغی ترلا و باغچه‌لر هر نه ایسه بالمزایده فروخت

valeur — hisl

وحصل اولان اثمانندن بر اقچه‌لر پسهانه اولمیرق تحصیل اولنمسنی حاوی

جزیره مزبوره نائبنه و قوجه باشیلرینه خطاباً مباشرلو بر قطع بیورلدی

عالیلرینك شرفصدورینی فرانچه ایلچیسی موی الیه داعیلری استدعا ایدر

عکاده اقامت اوزره اولان فرانچه قونسلوسی یاننده اولان خدمتکارلری

وحیا و یساقچیلری ایله بعض مصالحلرینك روئیت و تنظیمی ضمننده وسوقده

حین کذارلرنده صیدا والیسی دولتلو سلیمان پاشا حضرتلرینك کتخدالری

عبد الله بك بنده‌لری قونسلوس موی الیهك ویساقچیلرك دکنکلرینی

Des injures grossières, mort. fai — reprimenda

یدلرندن الدروب علی ملا الناس تعزیر وتکدیر وشتومه غلیظه

tekbir — mépriser — emportement

تفوهیله ~~تجبر~~ تحقیر ایتدردیکی بو دفعه بو داعیلرینه اخبار اولنمش اولمغله

ebeb

دولت علیه‌لریله فرانچه دولت قدیمی دوست واحب واصدقی اولوب

convenable à la dignité — l'arrivée — ikah

بو مثللو ناسزا حرکت ایقاعی دولت مشار الیهانك شاننه شایان

28

si en preservant le religieux susdit de tout dommage la somme susdite peut être recueillie facilement de la part de V. E. par l'entremise d'un mubachir chargé d'autres affaires ou des primats de l'isle, il n'y aura rien à dire. Si non l'ambassadeur de france, susdit, V. D. demande l'émanation d'un buiuruldi élevé avec un mubachir adressé au substitut de juge et aux primats de l'isle, portant que si le tributaire susdit refuse, de païer ladette tous les ~~ba~~ champs et jardins qu'il possède dans l'isle soit vendues à l'Encan et que sur le produit on recueille la somme susdite, sans oublier un aspre.

Il a été annoncé à votre dévoué que le consul de france résident à acre, passant avec ses domestiques et ses Janissaires dans les rues pour examiner et regler certaines affaires V. S. abdulah beï Kiaïah de S. A. le Illustre Pacha Suleiman, Gouverneur de Seïde, a fait enlever des mains du consul et des Janissaires leurs batons, les a fait reprimander et mortifier en presence de tout le monde et mépriser en leur adressant des injures grossières lors que V. E. saura que la cour de france étant l'ancienne amie la plus affectionnée et la plus sincère de la S. P.

28

ordjioce

اولمدیغی و شروط عهدنامه‌یه بالوجوه منافی اتدیکی معلوم دولتاری

inconvenantes merzi

بیورلدقده میر موی الیه بندهٔ‌ری فیمابعد بو مثللو غیر مرضی

s'abstenir

حرکتدن فراغت ایلیوب کرله قونسلوس موی الیه و کرلوسباقجی و

bons traitemens

عدمتکارلری حقارنده معامله بالمجامله اظهار ایلمسی تنبیه و تاکیدینی

حاوی پاشای مشار الیهه خطاباً بر قطعه قایمه صدارتپناهی تسطیر

بیورلمسنی ایلچی موی الیه داعیاری استدعا ایدر

2.

اصحاب اغراضدن بعضیلری فرانچه تجاربنه خلاف عهدنامهٔ همایون

n'ayant pas reussir

تعرض مراد ایدوب و اجرا ایده مدکلرندن ناشی تجار مرقوم نک تجارتلرینه

خلل ویرملیچون وقت وقت بلا صلاحیت سمسارلرینه تعدی ایدلکری

انها اولنمغله فرانچه تجارینک مصالحی ایچون تجاربینتده وارو ب کلان

نه

سمسارلره بردرلو تعدی اولنمیوب استعمال ایلدکاری سمسارلرنه ملتدن

s'immisser apporter obstacle

اولورایسه کسنه جبراً ممانعت و مداخله ایلمیه دیو فرانچه لویه اعطا

29 un procedé aussi inconvenant est au dessus dela dignité de la cour susdite, et contraire aux Cap. l'Ambassadeur susdit N. D. demande qu'une lettre ministerielle soit adressée au Pacha susdit, contenant des instructions et des ordres pour que le susdit s'abstienne desormais de toutes actions aussi inconvenantes et que le Consul avec ses Janissaires et ses Domestiques soient traités comme il faut.

Il m'a été annoncé que quelques malveillans ayant voulu molester contraivent. aux Cap. les négocians français et n'aiant pû réussir, molestent de tems en tems sans probité les Censaux des négocians susdits pour faire tort à leur comerce. Les Cap. imp données aux français portant que on ne molestera nullemt. les Censaux qui vont et viennent parmi les négocians pour les affaires des français, et que de quel que nation que soient les Censaux qu'ils emploieront on ne s'y opposera point avec violence, tandis qu'il ne convient pas d'agir contrairemt. Le négociant françois nommé Jaques Dantze aiant une créance par billet de plus de 2772. P. sur le nomé Attardji oglou Kirkor qui était son Censal

اولنان عهدنامهٔ همايونده مندرج و ~~مسطور~~ مسطور اولوب خلافی
حرکت ايجاب ايتمز ايکن فرانچه تجارندن ژاق دانس نام تاجرک سمسارلق
خدمتنده اولان جوآن نام کمسنه‌دن مقدّما سمساری اولان
اُستاڤرچی اوغلی کیرقور نام قوللری ذمتنده تجار مرقوملک باتمسلی ایکی
بیک يديیوز يتمش ايکی غروش دن متجاوز الاجق حقی وار ايکن
مسفور مبلغ مزبوری کندی قولیله اکل و بلع داعيه‌سیله سمسار
مسفوردن بلا صلاحيت تجار مرقوملک تجارتنه خلل ويرملک ضمننده
بيوردقده
اون ايکی بيک غروش طلب و ادّعا ايدر اولديغی معلوم دولتلری
Defendeur. Demandeur
کرک مدعی مسفور وکرک مدعی عليه و تجار مسفور و فرانچه ترجمانی
حضر اولدقری حالده خصوصی مزبور جمع کونی عرض اولنمسنده
بر نهج شرع شريف رؤيت و فصل اولنمق بابنده فرمان
عاليلرينک صدورينی ايلچی مومی ايله داعيلری استدعا ايدر

—

avant le nommé Djivan son censal actuel le susdit voulan
dévorer la somme susdite, se prêtant de lui même créancier
de 12,000 P. sans aucune probité sur le censal susdit
v[r]. faire tort au commerce du dit négociant, hors que v.e.
en sera instruite, l'ambass. susdit v.D. demande l'emana-
-tion d'un ferman imp. pour que l'affaire susdite soit
examinée et décidée dans les formes légales vendredi à
l'arz odasi, en presence du demandeur du defendeur
du négociant et d'un drogman de france.

درت بیك اقچه دن زیاده اولان دعوا آخر محلده استماع اولنمیوب

درعلیه ده رؤیت و فصل اولنه دیو فرانچه لویه اعطا بیوریلان عهدنامه

همایونده مندرج و مطرح اولدیغنه بناءً فرانچه تجارندن انطونیو ~~بار~~
d-gjamlitja

بارطولومیو و شریکی جلستنو موروني نام ایکی نفر تجارك جامیلجه لی

Differenti
دیمتری جاجامیکه نام ذمی قپودان ذمتنده معاملات شتی دن با دفتر

اوتوز بیك التیوز غروش الاجق حقی اولوب قپودان مسفور دیننی

avan
قبل الادا بر تقریبله خفیةً جانب بحر سفیده فرار ایتمش اولدیغی

طرف داعیا نه مه اخبار اولنمغله مسفور قپودانك خفیةً فرار

ایتمسی تجار مرسومانه اولان دیننی ویرممكدن و زیان كلی ایتمكدن

~~kast~~ bizga
عبارت بر کیفیت ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقده تجار مرسومان

غدردن وقایةً بینلرنده جریان ایدن اخذ و عطا معاملاتلری در

علیه ده رؤیت و فصل اولنمق اوزره مسفوریله مرسوم جلستینو موروني نك

Il a été annoncé à V. D. que tandis qu'il en écrit et consi=
=gné dans les Cap. donnés aux français que, tout procès excédant
la some de 4,000. asp. ne sera point entendu ailleurs mais
sera examiné et décidé à la S. P. Le négociant français
nomé antoine Bartolamie, et son associé alestin moroni aïant une créance de 30,600. P.
conformt. à son registre pr divers intérets sur le capitaine
Praïa Demitry Bapamikè De tchamlikha le Cap. susdi
s'est échappé adroitemt. avant de païer sa dette et a fui
en secret vers l'archipelle. Lors que V. E. saura que le capitaine
susdit en fuiant secretemt. avec pour but de ne pas
païer sa dette envers les deux négocians susdits et de
leur causer un domage considérable, l'Ambassadeur
de France V. D. demande l'emanation d'un ferman imp
adressé au commandant et intendant d'Ets. Me des iles
et des côtes situées dans l'archipelle, pr que en preservant
les négocians susdits de tous domage, on fasse comparoître
le susdit avec le negociant nomé alestin mourouni à
l'effet d'examiner et décider à la sublime P. les intérets
de commerce existant entre eux.

omis
Donné pour compagnon 16.

تجره ترفيقاً درعليه احضارينى حاوى بحر سفيدده كائن جزاير و
سواحل ضابطانه واسكله امنائنه خطاباً برقطعه فرمان عاليشانك
شرف صدورينى ايلچى مومى اليه داعيلرى استدعا ايدر

4

marchand de coton.

فرانچه تجارندن قسطنطين ناملو تاجرك باموقجى اصنافندن قوسطاكى
دجلو ذمنده پنبه بهاسندن باتمسلق دوت بيك التيوزاللى درت
غروش الاجق حقى اولوب مبلغ مزبورى چند ماهدنبرو طلب اولندقده
acquitement
ذمى مسفور ~~تاديه~~ ويره ديمكدن ~~استنكاف~~ استنكاف ايدوب غدر داعيه سنده
اولديغى معلوم دولتلرى بيورلدقده فرانچه لو تاجر مرسوم غدر وضرردن
وقايةً مبلغ مزبور معرفت شرع ايله تحصيل اولنمق بابنده غلطه
قاضيسى فضيلتلو افندى حضرتلرينه خطاباً فرمان عاليلرينك
اصداريني مومى اليه داعيلرى استدعا ايدر

5 فرانچه قونسلوى و اناره تابع اولان رهبان و تجار طايفه و ترجمانى كندو
muaîini
نفسلرى ايچون معتاد معين قدر اولرنده شيره صقوب وطشره دن

[illegible]

خمر كتوروب استعمال ايلدكلرنده ضابطان طرفلرندن رنجيده اولنميلر ديو فرانچه لويه

اعطا اولنان عهدنامه همايونده قرقبجى واللى برنجى ماده لرنده مسطور ومقيد

اولوب خلاف حركت اولنمق ايجاب ايتمز ايكن مدنيره ازميرده مقيم فرانچه

au service, auprès, adjoints

قونسلوسى و معيتنده اولانلره وتجارينه كفاف نفسلرى چون قدر كفايه

vases

اوليز شيره لق اوزم كتورلدكده ازمير متسلمى بهر اوزم قابندن على

~~ملا الناس چويروب~~ اوچ غروش رسم مطالبه ايلديكندن ماعدا مبايعه اولنان

aux taverniers

mequadedji..

چويروب على ملا الناس

اوزومى ذوقاقدن جبراً وقهراً اخذ وازمير ميكده جيلرينه ويردرديكى مومى اليه

violent

داعيلرينه اخبار اولنمغله متسلم مومى اليهك جبارانه وضع وحركتى شروط

عهدنامه همايونه منافى بر كيفيت ايدوكى ملحوظ دولتلرى بيورلدقده فيما بعد

adjoints

قونسلوس مرسوملره و معيتنده اولانلره و فرانچه تجارينه اوليز شيره لق

revenus

اوزم كتورلدكده رسم وعوائد طلب اولنميوب ~~ويوده~~ متسلم مومى اليهك اومثللو

reprimandes

وضع وحركتى منع ودفع اولنمق بابنده توبيخى حاوى بر قطعه فرمان

عاليشانلرى صدورينى ايلچى مومى اليه داعيلرى استدعا وتقرير ايدر

---

33 il a été annoncé à V.D. que tandisque le 40.me et 91.me article des Cap. imp. accordés aux françois portent que, lorsque le consul de france les religieux qui en dependent les negocians et les drogmans feront du vin dans leur maison, autant qu'il est fixé par l'usage pour leur propre besoin où qu'ils en feront venir de dehors, ils ne seront point molestés par les commandans et tandis qu'il ne convient pas d'agir contrairement du Raisin en liqueur aïant été porté dans les maisons du Consul de france residens à Smyrne de ses adjoints et des negocians autant qu'il en faut pour leur besoin, le mutesellim de Smyrne, non content de demander 3 p. sur chaque vase a détourné ~~de force~~ de force le Raisin acheté, l'a fait prendre ~~en~~ de force en presence de tout le monde, et donner aux taverniers de Smyrne, lorsque V.E. saura, que le procedé violent du mutesellim susdit est contraire aux Cap. imp. l'amb. susdit V.D. demande l'emanation d'un ferman imp. contenant des instructions pour que lorsque dans la suite du Raisin en liqueur sera apporté chez le consul ~~chez~~ les adjoins où chez les negocians françois il ne soit demandé aucun droit ni revenu et qu'on empêche le mutesellim susdit d'agir de cette maniere. /

فرانچه تجارندن انطونیو بارطولومیو نام تاجرله جاملیجه‌لی دیمتری

پاپامیکه نام ذی قپودان زمتنده اخذ وعطا معاملاتندن دولایی

Détaillé

با دفتر ~~مفردات~~ اوتوز بش بیله غروشدن متجاوز الاجق حقی

اولوب قپودان مسفور دینی قبل الادا سوار اولدیغی سفینه‌سنه

ایدوب

روسیه اسکله‌لرندن امتعه واشیا تحمیل ~~ایتیکی~~ ~~حمولسنی ساقز~~

درسعادتدن طوغری جانب بحر سفیدده کائن ساقز جزیره‌سنه حین عزیمت ووصولنده سفینه‌یه تحمیل

chargeant

ایتدیکی حمولنی ساقز جزیره سنده واول حوالرده فروخت ایتدکدن صکره اغریبوزه

کلوب معلوم المقدار خمر تحمیل و درسعادته نقل وتوصیل

ایتمك مرامنده ایکی سفینه‌یه تحمیل اولنان خمری درسعادته

کتورمیوب جاملیجه‌یه نقل واندن قورفه جانبنه عازم اولمش ایدوده

مسفور اغریبوزده قومیس نام محلده بروجه امانت یوز سکسان

درت فوچی خمر براغوب کندی یاخود اخری معرفتیله اولدیغی

محل جلب ایدرك فیما بعد دیار اخرده اقامت ایده‌جکی تقرر

Barthelemy

Le négociant français nommé antoine ~~Bartolomie~~ aiant une créance de plus de 35,000 d'après un registre détaillé p[ou]r des interets de commerce sur le capitaine Praïa Demitri Papamitke de tchamlitcka, le capitaine susdit avant de païer sa dette a chargé sur son bâtiment des marchandises de Russie et il en partie de la S. P. p[ou]r aller droit à l'ile dechiot situé dans l'archipelle, à son arrivé il a vendu dans l'ile et dans les environs le chargement de son bâtiment de là arrivé à negrepon il a chargé une quantité comme de vin, ~~et qu'~~il vouloit ~~le~~ transporter et ~~le~~ faire parvenir à Conspole, ~~mais~~ il n'y a pas apporté ce vin qu'il avoit chargé sur son batiment à S. P. mais à tchamlitcka, et ensuite il en parti p[ou]r corfou. le susdit a laissé 184 tonneaux de vin en dépôt dans le lieu nomé comisse à Negrepont et le négociant français susdit a appris que celui-ci devoit s'établir alliuers après avoir fait venir son vin lui même ou par l'entremise d'un autre. Lorsque V. E. saura que le capitaine susdit agissant de cette manière a eu p[ou]r but de ne pas païer sa dette envers le dit négociant et de lui causer un domage considérable l'ambass. susdit V. D. demande l'émanation d'un firman imp. contenant des ordres sévères adressé au Pacha de l'isle susdite —

مرقوم طرفندن اخبار اولنمغله قپودان مسفورلو بو درلو حرکتی

تاجر مرسوم اولان دیننی ویرممکدن وکلی خسار وضرر ایتمکدن

عبارت بر کیفیت ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقده فرانچه لو

تاجر مرسوم ضرر وخساردن صیانةً قپودان مسفورلو مار الذکر

قومیس نام محلده بروجه امانت براقدیغی یوز سکسان درت

arrêter

فوچی خمرلو بولندیغی محلده مکث وتوقیف اولنوب مذکور خمرلر

کندی

اخذینه ویاخود آخری — کلوراین اغریبوز والیسی دولتلو پاشا حضرتلرینک

au soin de l'esprit union

انضمام رای وهمت وکمرک امینی وسائر ضابطانک معرفتلریله اخذ

وحبس وبراقدیغی خمر مذکور ایله معاً درسعادته ارسال وتسیاری

بابنده پاشای مشارالیه وقاضی واغریبوز کمرکی امینی وضابطان

سائره یه خطاباً موکد المضمون بر قطعه فرمان عالیشانک صدورینی

ایلچی مومی الیه داعیلری استدعا ایدر

—

35

au Cadi ~~et~~ au Douanier et à tous les commandans &c. que en preservant le négociant susdit de tout domage les 184 tonneaux de vin laissés en dépôt à Comise, soient arrêtés où ils se trouvent et que si le capitaine lui même ou quelqu'un autre vient pour les prendre il soit arrêté et emprisonné par les soins de l'illustre pacha gouverneur de Negrepont et par l'entremise des douanier et des commandants &c. qu'il soit envoyé et expedié à la S. P. avec les vin susmentionné.

فرانچه تجارندن بعضيلري كوزلحصار وحواليلرندن فرانچه مملكتنه ارسال

ايتملك اوزره معلوم المقدار قيه شمع عسل سمسار وادملري معرفتلري ايله

اشترا ودوه لره تحميلاً ازميره نقل واسرا ايلدكلرنده ازمير قره كمركي امينى

عثمان اغا بو شمع عسللري فرانچه مملكتنه كونديله جكي وقتده تعرفه: جديده

دفتري منطوقنجه ويريله جك رسم كمركدن صرف نظر ايدرك تجارت داخليه

نظامي مثللو بر قنطار شمع عسلده سكز غروش اخذ وتحصيل ايتمدكچه

bon gré mal gré

ازميره ادخاله اجازت ويرمم جوابنه بناءً تجار مرقوم خواه ناخواه

مطلوبي اوزره رسوم مذكوري ادا ايلدكلرندن صكره بو كيفيت تعرفه

prise

مغايري اولمق ملابسيله ماخوذ اولان مبلغك كيرويه رد اولنمسي

خصوصنى ازميرده مقيم فرانچه قونسلوسي بنده لري طرفندن اغاي مرقومه

département — sous — signifier — faire comprendre

هر نقدر تفهيم اولنمش ايرده زير اداره مده اولان كمركه خداوندكار اسبق

quelques negocians français après avoir acheté de guezel
hissar et des environs, par l'entremise de leurs censaux et
d'autres gens, une quantité connuë d'ocques de cire pour les
envoïer en france les aiant chargé sur des chameaux
et transportés à Smyrne, le Kara guemruk emini de Smyrne
Osman agha. Sans faire attention aux droits qui
doivent être païés conformt. au nouveau tarif lors
que la cire est envoïée en france, n'en a pas permis
l'entrée à Smyrne amoins de prendre 8. P. par quintal
sur le prix du commerce interieure. Les négocians
susdits, bon gré mal gré ont païé les droits demandés
come cette action est contraire au tarif, le consul de france
resident à Smyrne a demandé à l'agha susdit la
restitution de la some prise, il a refusé la rendre en
disant la douane qui est sous mon administration
fait partie des fermes des vaffs élevés de S.h.
le defunt Sultan Mustafa Khan qui a pr. sejour
le paradis que sa terre soit légère, et est dependance
de la douane des fruits frais de Smyrne, les droits
susdits ont été enregistrés comme revenus du
vakf imp. & ne peuvent être rendus.

مرحوم جنتمکان سلطان مصطفی خان طاب ثراه حضرتلرینک اوقاف

Dependences *fruits frais* *mal*
جلیله لری مقاطعاتندن وازمیر میوه تر کمرکی ملحقاتندن اولوب

revenus
رسوم مذکوره وقف شریفه حاصل قید اولندیغی ده اولنمز دیرلو

الدیغی مبلغی کیرویه ویرمکدن امتناع ایلدیکی ورود ایدن تحریرات

émoussé
مفادندن مستبان اولمغله اغای مرقومک بو حرکت ناشیسندن
post-événement

شروط عهدنامهٔ همایونه منافی و بتخصیص بین الدولتین موخراً

ترتیب و تنظیم بیوریلدن تعرفه جدیده نک مغایری بر کیفیت ایدوکی

معلوم عالیلری بیورلدقده فرانچه تجارینک بیوجه خسار دیده اولملری

روا بیورلمیوب اغای مرقومک زیر اداره سنده اولان ازمیر

قره کمرکی وقف شریف مشارالیهدن و ضربخانهٔ عامره دن اداره بیوریلان

مقاطعاتدن اولدیغی حالده خصوص مذکور ضربخانهٔ معموره ناظری

information
عطوفتلو بک افندی حضرتلرندن بالاستعلام مرقوم عثمان اغانک

37

Le fait m'aiant été annoncé par les lettres qui sont arrivées lorsque V.E. saura que cette action inouie de l'agha susdit en contraire aux capitul. et particulierent en contravention avec le nouveau tarif arrangé et reglé posterieurement. Comme il n'est pas juste que les négocians françois eprouvent des domages sans motif, le kara guemruk de Smyrne qui est sous l'administration de l'agha susdit, fesant partie du vakf imp. susmentionné, et des fermes administrées par la monnoie imp. l'ambas. susdit demande, après les informations prises de l'illustre Beï inspecteur de la monnoie imp. l'emanation d'un ordre élevé exigé par les circonstances contenant des instructions pour que ce qui a été pris par le susdit Osman agha, soit rendu à quelque somme qu'il monte. /.

اخذ ایلدیکی مبلغ مقداده رسیده اولور ایسه کیرو یه رد ایلمسی تنبیهنی

حاوی اقتضا ایدن بر قطعه فرمان عالیشانک صدورینی ایلچی مومی الیه

داعیلری استدعا و تقریر ایدر

80.

قدس شریف زیارتنه عزیمت ایلیان افرنج طائفه‌سی کندو حاللرنده

کیدوب کلوب زیارت ایتمك مراد ایلدکلرنده و فرنك مذهبنده

اولان رهبان طائفه‌سی ایندرین اجل ایلدکده کمسنه طرفندن

مداخله و تعرض و رمیده و رنجیده اولنمیوب حمایت و صیانت

اولنملری مقتضای شروط عهدنامه همایوندن اولدیغی بناءً بو

اثناده قدس شریف زیارتنه و اطراف زیارتکاهلره کیده جك

افرنج طائفه‌لری قدس شریفه واردقلرنده زیارتکاه اولان محللره

زیارتلرینه و رهبان طائفه‌سی اجرای آیین ایتملرینه درمیان اولان
entreprise

قدس شریف ماده‌سی قرار بولنجیه قدر کماکان الاول زیارت
fin

38

Les cap. imp. exigeant que ~~les~~ lor-que les francs qui vont en pelerinage à Jerusalem ~~lors qu'il~~ vont et viennent sans sortir dela ligne deleur Devoir, et lorsque les religieux francs celebrent leurs ceremonies religieuses ils ne soient molestés ni tourmentés par personne; mais defendues et protegés, lorsque les francs qui doivent aller visiter Jerusalem et les lieux depélerinage y arriveront. L'ambassadeur susdit V.D. Demande l'émanation de deux lettres elevées de S. A. Le Grand Vesir contenant des ordres sevères adressés au Kadi et au mutesellim de Jerusalem pr que les francs susdits puissent visiter les lieux depeelerinage et que les religieux puissent celebrer leurs ceremonies sans être tourmentés par personne, comme par le passé et qu'ils soit protegés et defendues jusqu'à ceque l'affaire de Jerusalem dont il s'agit presentemt. ait été décidée

ایلیوب آخردن مداخله و تعرض اولنمیوب حمایت و صیانت قلنمق

بابنده قدس شریف قاضیسینه و متسلمنه خطاباً موکد المضمون

ایکی قطعه مکتوب سامی حضرت صدارتپناهی اصداری ورومپطریقی

طرفندن قدس شریفده اولان رهبانلره دیکر قطعه مکتوب ویرلمسیچون

روم پطریقنه تنبیه بیورلمسی

و

فرانچه تجارندن چنغیریا نام فرانچلو تاجر بهر قنطاری یکرمی

سکز غروشه اولمق اوزره اوتوز التی فوجی چیوق کوکرد محمود

پاشا عطارلرندن درت نفر یهودیان فروخت و بدلرندن بر قطعه

تمسکن اخذ ایدوب انجق مسفور یهودیلر ذکر اولنان کوکرد

فوجیلرندن اون اوچنی اولا قالدیروب قصورینی دخی برقاچ کون

مرورندن صکره کوتورمکه مراد ایلدکلرنده باروتخانهٔ عامره ناظری

L'amb. Suedi demande égalem.t qu'il soit recommandé au patriarche grec, ~~d'écrire~~ ordonner une lettre ~~aux~~ par les religieux qui sont à Jerusalem

---

Le négociant françois nommé Tchingriat aïant vendu à 4 Juifs aktar de mahmoud Pacha 36 Tonneaux de Souffre en bâton à 28 Pi. le quintal avoit reçu un billet de leurs mains, les Juifs susdits aïant enlevé d'abord 13 tonneaux de ces et voulant quelques tems après emporter le reste, L'inspecteur de la poudrière imp. en aïant été instruit et sentant le besoin de souffre qu'avoit le miry a fait arrêter à la Douane le reste des tonneaux par l'entremise de l'inspecteur de la douane de Galata, et il a effrayé le Kiahia de l'emaf et les juifs en disant que conque prendra ce souffre ce sera mis au bagne.

افندی بنده‌لری بو کیفیتدن خبردار وجانب میری‌یه

کوکردلو لزومی واقتضاسی بدیدار اولدیغندن نکث غلطه لمرکی نظری

arreter

معرفتیله باقی فوجیلری لمرکده توقیف وهرکیم جو کوکردری

effraiés

آلورایر وضع کوردلو اولنوردیو اصناف کتخدالکنی ویهودیلری اخافه

empen — menaces

واندار ~~وانذار~~ ایلدیکی درکار وکندولری بر قنطارینی اون بشی نهایت

اون التی غروشه الورم ~~جیلر~~ بر موجب مقاوله بوندن زیاده‌سی المام

protestations — بدیدار

واصناف دخی الدرم جوابلری حسار جویلقدن عبارت ایلدیکی و مسفور یهودیلر

دخی باقی قلان فوجیلری المدقچه دینلرینی ویرمیه‌جک اون اوچ فوجیلدن

اقچه‌سی ویرمیلدنده تجار مرسومه کلی ضرر ترتب ایلدیکی اشتکار اولمغله

افندی موم الیهک بو وجهله اولان حرکتی تجار مرسومک امور

Surpervention — paralleles

تجارتنه سکته وخلل تطرقنی موجب ودفته دفته بین الدولتین

en repondant j'acheterai chaque quintal à quinze
tout au plus à 16 Pi. Je ne l'acheterai ni le ferai
acheter à l'esnaf à plus haut prix, il a voulu causer
du domage, quant aux Juifs susdit en ne païant
pas leurs dettes à moins de prendre le reste des tonneaux
conformt. au contrat, et en ne donnant pas l'argent
des 13 tonneaux il est evident qu'ils font le plus
grand tort au négociant susdit. Lorsque N.E. 1 a vu qu'un
pareil procédé de la part de l'efendy susdit paralise
et trouble le comerce du négociant et que peu à peu
il peut rompre et detruire entièremt. le comerce
existant entre les deux nations, l'Ambassadeur Suedois
N.D. demande qu'en préservant le négociant suedois
de tout dommage après des informations prises à ce
sujet de l'Efendi susmentionné, s'il ne consent
pas à acheter pr. le compte du miry à 28 Pi.
ce qui a été donné aux aktars, un ordre imp. soit
adressé à l'agha le douanier susdit afin qu'on empêche
pas les Juifs d'enlever le reste des tonneaux comme
precedement.

اولدن تجارتلری کسل و انقطاعنی مستوجب کیفیتانه نظر ایدوکی

معلوم دولتلری بیورلدیغی تاجر رسوم غدردن صیانتاً خصوص

مزبور افندی موسی الیهدن بالاستعلام عطارلره ویریلان یکرمی

vente

سکز غروش فی ایدی جانب میریچون مبایعه اتویرمدیکی صورتنده

اسلوب سابق اوزره قصور فوچیلر مسفور یهودیلر طرفلرندن

ممانعت اولنمامی بابنده کمرک امینی اغایه اعطاباً فرمان عالیشانک

صدورینی ایلچی موسی الیه داعیلری استدعا و تقریر ایدر

---

١٥٠ ٨

فرانچه تجار قپودانلرندن قسطنطین دارلس نام قپودانلک راکب اولدیغی

سفینه سنه مدللودن روغن زیت تحمیل و ازمیره توصیل اولنمق اوزره

چنابوط نام ذمی معلوم المقدار نوایله استیجار وقپودی حاوی بیرلریز

par derriere

قونطوتو تعبیر اولنور سند اعطا ایتدکلرندنه صکره ذمی مسفور ورادن کلمه

41

Le Raïa nommé Panaiot ayant frété moyennant un
nolis connu Le Batimt. monté par le Capi. françois Cons-
=tantin Darber sous condition d'y charger del'huile d'olive
de Metelin et del'envoyer à Smyrne, ils s'étoient donné
mutuellemt. un billet comme sous le nom de contrat contenant
leurs conventions Le Raïa susdit ayant permis au
batiment de partir pr. l'ile susdite en promittant devenir
après Le Cap. parti de Smyrne se rendit à Metelin —

اوزره سفینه‌لری جزیره مرقومه‌یه عزیمته رخصت ویردیکندن قپودان مرسوم
ازمیردن حرکت و مدللویه عزیمت و یره کوفزی نام لیمانه ورودنده محل
مذکور قوجه باشیلری ویلمان بیوللی باشی سفینه اوزرینه کلوب درون
سفینه‌ده شبهه وار جوابیله سفینه‌یه کیروب ارادقلری ایکن مرسوم قپودان
خوفه تابع اوله‌رق لیمانده بولنان دیکر بر قطعه فرانچه سفینه‌یه (refugia) التجا

بر

بوندن درت بش ماه مقدم قلپزنلق تهمتیله ازمیر جانبندن درسعادته
ارسال اولنوب تهمت مذکوره‌ده (prétention) علاقه‌سی اولمدیغندن سبیلی تخلیه
بیوریلان فرانچه قپودانلرندن قطنطو دارلس نام قپودانلر بو تهمت
ایله درسعادته ورودی حسبیله راکب اولدیغی سفینه‌سی مدللو
جزیره سنده یره کوفزی نام لیمانده صانقردن تهی قالمسی جهتله
درون سفینه‌ده موجود کرک نقد وکرک بادفتر (Détailles) مفردات درتبیلی
اوچیوز سکسان ایکی غروشلق اموال واشیاسی لیمان بیوللی باشی
و قوجه باشیلری ~~[illegible]~~ اهالی ایله (d'accord) یکدل اوله‌رق یغما وغارات اولندیغی

42

à son arrivée au Port nommé Golfedeyeri les Primats du lieu e le Buluk Bachi du Port vinrent sur le Batiment ils y entrerent en disant votre batiment est suspect — pendant leurs recherches le cap. ayant été saisi de frayeur se refugia sur un autre batim.t français mouillé dans le port.

Il nous a été annoncé que le cap. français Constantin Darbo envoié il ya 4 a 5 mois de Smyrne à Conspole sous le soupçon de faux monnoyage, et acquitté et relaché par la suite étant arrivé à Conspole et son batiment étant resté sans équipage dans le port nommé golfedeyeri situé dans l'île de metelin, le Buluk Bachi du port et les primats du lieu d'accord avec les habitans ont enlevé l'argent monnoié et autres effets trouvés dans le batiment pour la somme de 4,380 pi. suivant son registre détaillé lorsque V. E. saura qu'il ne convient pas que le cap. susdit, soit affecté de ce domage et ruiné

mine

انها و اخبار اولنمغله قپودان مرسوملرك بوكونه دخی متضرر و رخنه دار

اولمسی لایق و سزا اولمدیغی معلوم دولتلری بیورلدقده دولت

علیه ابدی الدوامك مجبول اولدیغی عدالت كاملهسی مقتضاسنجه اوزره

du plus petit part à

غصب و غارت اولنان اموال و اشیا و نقود هر نه ایسه برخلالی ضایع

en valeur *exactement*

و تلف اولمیه‌رق عیناً ظاهر افراجی و اولمدیغی تقدیرده ثمناً تحصیل

خصوصنه همم سپهرلری شایان و اولبابده لازم الصدور اولان امرشریفك

اصدار و احسان بیورلمسن ایلچی موی الیه داعیلری استدعا ایدر

C

فرانچه تجار قپودانلرندن قسطنطه دارلس نام قپودان راکب اولدیغی

Donner à louer.

سفینه سنی مدینه ازمیرده پنایوطا نام ذمی تجاره معلوم المقدار نوله ایله ایجار

prendre à loyer.

و مسفور دخی ورادده کلمك اوزره استیجار و قبول ایتمكله قپودان مرسوم

ازمیردن فلك لنكر اقامت و استانه سعادته توجه و عزیمت ایدر ایكن

اثنای راهده مخالف هوا سببیله مدللو جزیره سنده یره كورفزی نام لیمانه

وصولنده محل مذكوره قوجه بكلیلری و لیمان بیوللباشیسی سفینه اوزرینه كلوب

de cette manière, D'après ce qui en exigé par l'equité parfaite qui en depuis Long tems usité a la S. P. l'Ambassadeur Suédois et S. demande que l'argent et brefflets enlevés quelqu'ils soit soit recouvrés en entiers et qu'en cas qu'ils ne soit pas vous emploierez vos soins devés à ce qu'ils soit recueilli en valeur l'Amb. Suédois demande en même tems l'emanation d'un ordre imp. necessaire à ce sujet.

Le Cap. marchand français Constantin d'arler aiant loué moyennant un nolis comme le Batiment sur lequel il était monté au negociant Raïa nommé panaiot à Smyrne et le Suédois ayant frêté et accepté le Batiment à condition de venir après, le Capit. leva l'ancre de Smyrne, et se dirigea vers Constple, chemin fesant, le vent étant contraire il arriva au port nommé Golfe de yeré à l'isle de metelin les primats du lieu et le Buluk bachi du port venus à Bord, lui dirent, qu'ils avoient des soupçons sur

درون سفینه‌ده ملاحلر اراسنده شبهه‌سی وارد حل شبهه ایده‌جکن

جوابلریز بناءً سفینه‌یه کیروب ارادلر ایکن مکر سفینه‌ده مستأجر

مسفور پنایوط ذمینک اشیاسی اراسنده بر مقدار مسکوک قلب

اقچه‌سی بولندقده قپودان مرسوم قلپزنلق تهمتی کندی اوزرنده تقرر

ایدر ملاحظه‌سیله کندوسنی هلاک ایتمک قصدیله دریایه لدی الالقا

~~اولدقده~~ اولوقتده لیمانده بولنان دیکر بر قطعه فرانچه سفینه‌سی قپودانی

بر تقریب دریادن سفینه‌سنه الوب مرسوملر کیفیت حالی ظاهره اخراج

اولنمق ایچون قید و بند ایله ازمیرده مقیم فرانچه قونسلوسنه و مرسوم

طرفندن سفینه‌ده بولنان چند نفر یولجیلر ایله معاً درسعادته

تسییر اولندقده مرسومله بو خصوصده هیچ بر کونه علاقه‌سی اولمدیغی

اجلدن سبیلی تخلیه بیورلمشیدی الحالة هذه مرسومله بو حال ایله

درسعادته ورودی و سفینه‌نک لیمانده طاقمدن تهی قالمسی حسبیله

سفینه‌دن کرك نقد و کرك با دفتر مفردات درتبیك اوچیوز سکسان

ایکی غروشلق اشیا ~~#~~ اهالی بعده — طرفندن غصب و غارت

Le Batimt. et les matelots, qui ils vouloit éclaircir leurs soupçons
ils y entrerent et en cherchant ils trouverent parmis les
effets du Raïa Lanaiot facteur du Batimt. une certaine
quantité de jaune monnoie, le Capr. en pensant que
le soupçon de faux monnoyage etait jetté sur lui se jetta
à la mer pour se tuer lui même, le Capr. d'un autre
vais batimt. franais mouillé dans le port trouva le
moyen de le prendre à bord, il fut envoyé au consul de
france resident à Smyrne lié et enchainé, afin qu'on
pû mettre au jour sa conduite, et delà, et fut expedié
à Constple avec quelques passagers de son batiment
le susdit aïant été déchargé de tout soupçon à cet
égard, on avait ordonné son élargissemt. sur ces
entrefaits, étant lui même arrivé à Constple dans
cet état et son Batimt. étant resté vuide d'equipage
dans le port, les habitans du païs ont enlevé,
du batiment la somme de 4382. tant en argent
monnoyé, qu'en marchandises conformt. au registre
detaillé. Lorsque V. E. en sera instruite, comme il ne
convient pas que le susdi soit ruiné et affecté
d'un tel dommage, d'apris ce qui en exige par

Abîmé
soit ruiné

اولندیغی معلوم دولتاری بیورلدقده مرسوملو بودرلو رخنه دار

ومتضرر اولمسی روا بیورلمیوب دولت علیه ابد دواملو مجبول اولدیغی

عدالت کاملەسی مقتضاسنی اوزره غصب و غارت اولنان اموال و

اشیا و نقود هر نه ایسه بر حلالی ضایع اولمیدرق اهلی بلده دن

excessivement

عیناً ظاهر اخراجی واولمدیغی صورتده ثمناً تحصیلی خصوصنه همسنه

اقتضا

کیمانزلری شیالر و اوطابه ~~اقتضا~~ امر شریفی اصدار و احسان بیورلمسی

ایلچی موسی الیه داعیلری استدعا ایدر

" سانطورین جزیره‌سی رعایاسندن جورجی غرنیه نام ذمی قوللری

بوندن ایکی سنه مقدم لاجل المصلحه بر جزیره دن بر جزیره یه عزیمت

contrairement au Rapport

ایدر ایکن مرسوم بیگناه و بی جرم اولوب خلاف انها ازبا ندید

تهمتیله اخذ و زنجیره بند ایله دردولتمداره حین نقلنده سلفلری

قپودان دریا دولتلو پاشا حضرتلرینک امر و اراده لریله کورکه وضع

Le malheur

اولنه یقندن انواع مشقته دوچار و حال پریشانیتی پدیدار اولمغله

l'equité parfaite unie à la M. éternelle. L'ambas.
susdit V.D. demanque vos soins elevés soie employés
à ceque les effets et argent enlevé soient retirés
exactemt. des mains des habitans sans en rien —
perdre quel qu'en soit le montant et qu'en cas
d'impossibilité il soit recueilli en valeur. L'amb.
Demande en même tems l'emanation d'un
ordre imp necessaire à ce sujet.

Pendant que le Raïa nommé Gjorgji Garnie, un des Raïas
del'isle Santorin alloit d'une ile à l'autre pour affaire —
il fut pris sous le soupçon de faire le forban quoi qu'innocent
et contrairement au rapport qui m'a été fait et transporté
à Constple, lié et enchainé. avoit été mis au bagne par
l'ordre du Capitan pacha votre prédecesseur, il est évident
qu'il y a souffert toutes sortes de tourmens et qu'il a
été reduit à la misère, comme le Raïa susdit, a une
parenté et une alliance avec un francs français
habitant del'isle susdite; V.D. apris une connoissance
parfaite decette affaire touchi deconpassion pr. l'état

ذی مسفورله جزیره مذکوره سکاننده ن بر نفر فرانچه لو مستأمن ایله

تعلق و اقربالغی اولمغله ملابسه‌سیله ماده مذکوره نڭ کیفیت حالنی

بو داعیلری تحصیل و اطلاع ایتدکیمی مسفور بنده‌لرینڭ حال پریشانیته

مرحمتاً و جناب دولتماب مشیرانه‌لرینڭ بو داعیلرینه اولادن

حسن نظر کیمیا اثرلرینه اغترارًا مسکین مسفورله سببلی تخلیه؟

وطن اصلیسی اولان جزیره مذکوره‌یه ارجاع بیورلمسن فرانچه ایلچیسی

داعیلری بلادرسم حکیم مردان بنده‌لری و سطتیله جناب والانصاب

وزیرانه‌لرندن خاصه رجا و نیاز ایدوب مأمول اولنان لطف و کرم

و مودت و مخالصت علو الهمملرندن غایة الغایه ممنون و خرم

اولاجقلری بی شك و بی اشتباه ایدوکی موما الیه ثنا کوشیلری

افاده و اخبار ایدر

ممنون
ممّن

R.
R.

اخالم افتعال ارحم مرحم مرحمت مرحمتا

مفاعلة حلص داعی

غرّ افتعال اغترار اغترارًا

malheureux du Surri et attiré par les regards de bienveillance
que V.A. daigne jetter sur ~~moi~~ lui, L'Amb. de France,
avoit demandé expressement mais d'une manière non
officiel par l'entremise du docteur Mijan à V.A.
l'elargissemt. du Surrit et la permission de retourner
à l'ile susdite qui est son lieu natal. V.D. Lusdi-
ff vous fais connoitre qu'indubitablement il sera
reconnoissant et satisfait de la Grace qui a été
demandé et de l'amitié de V.A.

طرابیرده فرانچه دولت ایلچیلری علی الدوام اقامت ایتملری اوزره باراده

سنیه احسان بیوریلان ساخلخانه‌نک حدودنده اولان بعض سدلر وقوعبولان
incendie

حریق سببی ایله منهدم اولوب محترق اولان ساخلخانه اصحابلری هدم
détruit brûlé demoli

اولنان سدلره وقتیله مداخله ایده بیله‌جکلری ملحوظ ایدوکی معلوم
pensé

دولتلری ذکر اولان ساخلخانه حدودی خاصه معماری عزتلو اغا و برنفر
بیوکدره

مهندس معرفتیله کشف اولنرق ظاهره اخراج ایتدرلملری بابنده اغای
déterminer géomètre

موی الیه حسابا فرمان عالیلری صدورینی موی الیه داعیلری

استدعا ایدر

منهدم انهدام انهدم هدم انفعل
محترق احتراق احترق افتعل حرق

---

12. Ris.

فرانچه طایفه‌سندن دمتریوس وقرنداشی ژانه نام فرانچه‌لو اولو

بابالری پیر بارتلی نام فرانچه‌لو جانقو بارادی نام ذمی یه غلوسده

اون اوچ سنه مقدم جهت قرض
vieille Ligère (?)

شرعیدن بیله دوتبور بکری ایکی غروش

اعطا ویردندن بر قطعه تمسکی اخذ ایدوب درسعادتده حین عزیمتنده

اولمش ایله دخی مبلغ مزبور اوغللری مرسومانه بابالرندن منتقل اولمق
passé mort

افتعل
انتقل
نقل

47

quelques remparts qui se trouvoit sur les limites de la maison de plaisance accordée par la volonté imp. pour être le sejour éternel des amb. de france à Therapia, aiant été ~~brulé~~ detruit dans un incendie survenu dernierem.t Lorsque V.E. saura qu'on a pensé quels proprietaires de la maison de Plaisance qui a été Brulé pourroit par la suite élever des difficultés relativement aux remparts qui ont été detruits, L'amb. susdit V.D. Demande l'emanation d'un ordre imp. adressé à l'illustre aga l'architecte imp. pr que les limites de la maison de plaisance susdite soit determinées par son entremise et celle d'un géomètre.

Le français nomé Pierre Barthelemi père des français Demitrius et de son frère Jacques, aiant donné il y a 17 ans à Golos au Raïa Janko Barani pour prêt légal, la somme de 1,422 pi, et aiant reçu un billet de sa main, est mort en venant à Constple La somme ~~le debit~~ elle susdite ayant passé du père au fils a été demandée au Raïa Demitri Anastasio ancien

مفعول دَین
مدیون

gendre / solidaire

ملا سپیله مدیون مسفور جانقو باداری نام ذمیلو شریکی و داماری

دمتری اناستاسیو نام ذمیدن سؤال و تمسکی ایراد ایلدکلرنده قاین

beau père

پدرم و شریکم بو اقچه‌لرک اداسنی بکا تحریراً امر ایلدی سزه ادا

ایده جکم دیو بالای تمسکه کفیل و ضامن اولدیغی منطوق تمسکدن

ظاهر و هنوز مبلغی ادا اتمدیکی باهر اولمغله مارالذکر مبلغ مرسوم مانده

tourner / par heritage

پدرلرندن ارثاً منتقل حق صرفلری اولوب کفیل مرسوم

شمدی اعذار واهیه سردیله اداسنده ممانعت ایلدیکی

معلوم دولتلری بیورلدقده مرسومان فرانچه لو غدردن وقایةً

خصوص مزبور معرفت شرعله رؤیت و فصل اولنمق بابنده صدر

Kaziasquer

روم ایلی فضیلتلو افندی حضرتلرینه خطاباً فرمان عالیلرینک

صدورینی ایلچی موما الیه داعیری استدعا ایدر

19.

éternel.

دولت علیه ابدیة القرار و سلطنت سنیه دائمیة الاستمرارلری

فرانچه دولتی سائرلردن زیاده قدیمی دوستی و خیرخواه اصدقی

et gendre du creancier susdit Janko Baradi, et le Billet lui aiété montré, il a répondu mon beau père et mon anocié ma ordonné par écrit le paiement de cette somme je vous la païerai. d'après le contenu du billet il est évident qu'il s'en rendu caution et garant mais il n'a pas encore paié la somme susdite, en passant du père au fils elle en devenu leur propre créance le garant susdit refuse de paier actuellement en allegeant de vain pretexte, lors que V. E. en sera instruite L'amb. susdit V. D. demande l'emanation d'un ordre imp adressé à l'illustre Mendi Kaziasquer de Romeli afin que l'affaire susdite soit examinée et decidée par l'entremise de la justice en préservant les deux françois susdit de tout domage.

Comme la cour de france en la plus ancienne amie et la plus sincère alliée de la S. P. éternelle, tandis qu'il en necessaire de la traiter suivant la manière convenable et d'observer également envers ses négocians

اولوب وجه لایقی اوزره کندوسنز معامله و سائره اولان امتیازات

و رعایات فرانچه دولتی مشارالیهلرك تجار و ادملرینه دخی اجرا اولنمق

لازمه‌دن ایکن سلانیك ملرکنه خدمت کتابتنه مستخدم خلیل

successeur · écrise

افندی مدت وافره دیترو کتابت خدمتندن خارج خلف

و سلف اولان ملرکه امنا‌رینه کندی مصلحتنه رواج ویرملو ضمننده

cause

لیل و نهار فسادی مؤدی اولور حال و حرکتنه اولدیغندن غیری

consentement unanime · écrit

بو دفعه دولتین فخیمتین بیننده بالتراضی تسویه و تنظیم قلنان

تعرفه جدیده دفتری منطوقنه مخالف فرانچه تجاری حقلرنه

erreur · choses qui n'ont pas · mustegn... · besoin d'être · expliquées

تعرفه‌ده یقدو مستغنی درلو درلو فساداته جسارت ایله اطرافی اضلال ایتمسی

qui cause l'étonnement

موجب استغراب اولمغله افندی موما الیه فیمابعد تنظیم اولنان

s'il se mêle d'autre chose que la charge d'écrivain

تعرفه‌یه مخالف و کتابتی امورندن غیری مصالحه بولندیغی صورتده

se plaignant

کندوسندن دولتنجه و رسماً باب عالیمزه تشکی اولنذرق

effacé · enlevé · appuyer

اتکال ایتدیکی براتنده قیدی رفع و ترقین اولنجغی بیانیله

reprimande

توبیخی شامل افندی موما الیهه خطاباً طرف باهر الشرف

عالیلرندن بر قطعه موکد و مشدد مکتوب تحریر بیورلمسی

استدعا اولنور

49

les privileges et égards accordés aux autres, Le nommé Alil effendi employé comme écrivain à la douane de Salonique pr donner cours à ses propres affaires s'occupe nuit et jour à faire du tort aux douaniers ses prédécesseurs et ses successeurs, depuis longtems retirés du service d'écrivain, ~~Demeurant encore~~, on a été étonné qu'il se soit égaré au point de commettre des désordres de toutes espèces qui n'ont pas besoin d'être expliqués. contrairemt. au nouveau tarif, réglé et arrangé d'après le consentemt. des deux cours élevées, à l'égard des négocians françois on demande qu'une lettre d'un contenu sévère soit écrite par votre personne illustre et bienfaisante à l'effendi susdit contenant de vives réprimandes et lui déclarant que si désormais contrairemt. au tarif qui a été réglé il se mêle d'autre chose que de ses placedi queratib. des plaintes seroit avérées officiellemt. à ce sujet. à la S. P. en que le Berat dont il s'appui lui sera enlevé et ôté ./.

بابرات جلیل الشان طربزونده فرانچه قونسلوسی اولان دوپره نام

قونسلوس بندهلرینه قائممقام جناب صدارتپناهی اسبق مرحوم السید

محمود طیار پاشادن پولیچه مادهسندن دولایی غیراز تسلیم

grams
باقی قلان یدییوز غروشلق تأدیهسی خصوصی طربزون وجوهندن

Délare *Transporti*
قالجی زاده حمش اغایه حواله اولندیغنی ناطق مرحوم مشارالیهک

avere
ویردیکی تقریر داعیلرم دوختنه جمهور اخبار نامه مالندن مستبان و

convenu
اغای مرقومدن مبلغ مزبوری تأدیهیه تعهد بر یوز غروشنی علی

الحساب اعطا ایدوب التییوز غروش ذمتنده نا تحصیل وبقلایا قالدیغنی

طرف داعیلرم وارد اولان تحریراتدن نمایان اولمغله مبلغ باقی

مذکور اغای مرقومدن بواز دلو دفعات استطلاب اولندقده

اکرچه ادائنی قبول ایتمشیدم لکن بندنی الاجغم محلدن تحصیل

vorrei bilité nulle
ایده مدم و بوندن بویله دخی تحصیل عدم الامکانندر دیر (3)

Comme il est evident par la lettre d'avis scellée ci jointe, donnée que le paiemt. des 700 Pi, dûs en solde pour lettre dechange par le Défunt Mahmoud Zaïer Pacha, ancien Kaimakam du Grand vézir, au Consul de france nommé Dupré, resident à Trebisonde avec un barate imp.; a été confié à Kaldji Zadé Memich agha, un des grands de trébisonde, et les lettres arrivées à V.D. lui aiant fait savoir que l'agha susdit après avoir promis de païer la somme susdite n'a donné qu'un acompte de 100, et qu'il en resté debiteur de 600 Pi, le solde susdit a été demandé plusieurs fois jusqu'à présent de l'agha susmentionné et a répondu: quoi que j'aïe accepté le païemt. moi même je n'ai pû retirer de l'endroit où j'avois à prendre, et je ne pourrai plus retirer, Lorsque V.L. saura que son refus cause un dommage considerable au Consul susdit l'amb. V.D. demande l'emanation d'un ferman, imp. adressé au vezir honoré S. A. l'illustre (?) Mehemed Pacha Gouverneur de Trebisonde afin que dans le cas où les excuses de l'agha susdit seroit conforme à la verité la somme soit recueillie des heritiers qui se sont mis en possession des biens

ادادن امتناع اولنمسی قونسلوس مرسوم بندەلرینە ضرر و زیانی موجب

بر کیفیت ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقدە اغای مرقوملو اشبو

اعذاری واقع مطابق و نفس الامرە موافق اولدیغی حالدە مار الکر

مبلغ مشار الیە طیار پاشانلە اموال واشیالن واضع الید

hériters
اولان ورثەلردن واکر مرقوملو اعذاری واهی ایسە تماماً کندو سندن

تحصیل اولنمق بابندە طربزون والیسی وزیر مکرم دولتلو حسرو

محمد پاشا حضرتلرینە قاضیسینە خطاباً بر قطعە ویز قونلوس مرسوم

nebensa beichste
نبکدە و یکشهری سنجقلری وزیر مکرم دولتلو شریف باشا حضرتلرینە
اسنجاقلرنی

کودکجی باشیسی ایجی انطون نام ذمی زمتندە باتمسلی معلوم

on change
المقدار الاجنفز بدلیلە مسفور یدندە مشار الیە بیلی شیبوز

پرید
اونوز اوج غروش دیننی ناطق ممهور تمسکی نقد اقچە اخذ

ایمتش اولدیغنە بناءً مرسوم قونسلوس مبلغ مرقومی وزیر

مشار الیهدن طلب ایلمش ایسەدە طرف مشار الیهدن جواب ویرلدیکندن

دیکە صحیحی اولدیغی صورتندە
ناشی علی حالە قالمش اولمغلە مبلغ مزبور مشار الیها قونسلوس

51

de Tcïor Pacha, et pr que si ses excuses sont vaines — la somme soit recueillie de lui l'agha même en personne;

Le Consul sus dit en échange d'une creance par billet — sur le Raia nommé adji anton, Cageji bachi de S. a. le ~~Vesir~~ Vesir honoré ~~Vesir~~ cherif Pacha, Gouverneur des districts. De nebekde, et beï chèri, aiant pris en main un billet scellé déclarant le sus dit adji anton debiteur de 1533, si le Consul a demandé la somme au Vesir celui-ci ne lui a pas donné de reponse et la chose en restée *in statu quo*. L'ambassadeur. V. D. demande l'emanation d'un ordre imp adressé au Pacha susdit pour que si réellemt. le tributaire susmentionné est debiteur de cette somme qu'elle soit remise au Consul.

L'amb. demande donc en tout deux fermans.

مرسوم طرفندن اعطا اولنمق اوزره دیکر [illegible] ایلچی اولدیغی

صورتنده مشارالیه خفایا دیکر بر قطعه کذا ایکی قطعه فرمان عالیشانك

صدورینی ایلچی مومی الیه داعیلری استدعا ایدر

۱۲

فرانچه رهبانلرندن ازمیرده اقامت اوزره اولان جیوانی الیا نام راهبلری

ازمیر سکاننندن عبدالله نام کمسنه ذمتنده جهت معلومه دن یدی بیك

یدییوز غروش الاجق حقی اولوب مبلغ مذکوری دفعاتله طلب و آلمق مراد

ایلدکده ادادن امتناع برله غدر داعیه سنده اولدیغنه بناءً خصوص مذکور

محلنده شرعله کورلمك ایچون ایکیوز اوتوز بر سنه سی اواخر صفرنده امر شریف

صادر اولمش ایسه ده مرقوم لاجل الترافع حضور شرعه دعوت اولندقده عدم

اطاعت ایلدیکندن اجرای حق ممکن اولمدیغی و مبلغ مزبور راهب مسفورله

حق صریحی ایدوکی بیانیله مجدداً امر عالی صدوری با تقریر لدی الاستدعا

Le Religieux français nommé Djovani Elia resident à Smyrne aiant une créance de 7700 P. pour cause connue sur le nommé abdullah un des habitants de Smyrne, Il a demandé et a voulu prendre plusieurs fois la dite somme, son débiteur en refusant de paier aiant eut l'intention de lui faire du tort, un ordre imp. en émané dans les derniers jours de Safer de l'an 1221. Pour que l'affaire fut examiné sur les lieux par la justice, le susdit invité à comparoitre en justice n'a pas obéi. et il ~~fut~~ a été déclaré que justice n'a pû être rendue quoi que la somme susdite fut reellement due aux religieux à cet effet un ordre imp. a été demandé par takrir, l'ordre imp. emané de nouveau étant arrivé sur les lieux portant que conformement au premier ferman le susdit devait être cité en justice sur les lieux

اولبابده مقدم صادر اولان امر شریف موجبنجه مرقومی محکمه مجلس شرعه

احضار و فرانجه لو راهب مسفور ایله ترافع شرع اولنوب ذمتنده

اولان اولمقدار مبلغ بعد الثبوت تماماً تحصیل حق واکر بو دفعه دخی

محکمه احقاق حقه ممکن اولمز ایسه مرقوم در علیه یه احضار اولنمق

اول بابده تکرار صادر اولان امر شریف دخی محله لدی الوصول مرقوم عبدالله

آیدین و صاروقان سنجاقلری متصرفی باشا حضرتلرینک دائره‌لری

parents. munassibanindan — l'appuyant

منسوبانندن اولوب مشار الیهه اتکا و استنادندن ناشی مار الذکر دینی

یه اداده مخالفت وانواع جور واذا ایلدیکی بو دفعه دخی طرف داعیانه‌ده

انها اولنمغله فرانجه لو راهب مرسوم غدردن صیانةً ذمت مرقومده تحصیل

و پیسمانده اولان مبلغ مشار الیه حضرتلرینه هم مشیرانه لریله تحصیل

muvahhharun — موخراً

اولنمسنی حاوی واکر بیز ادای دینده مخالفت اولنور ایسه ~~موجب~~

امر عالیشانك

اصادر اولان ~~لفرنجیانك~~ ماکیدینی محتوی مشار الیه حضرتلرینه وازمیر

qui après une comparution avec le religieux français la somme devoit être recueillie en entier à la suite d'une verification légale, et que c'i encore une fois il n'était pas possible de rendre justice sur les lieux — on devait faire comparoitre le débiteur susmentionné à la S. P.; Il a été dernièrem.t annoncé à V. D. que le susdit abdullah étant parent avec la suite du — pacha gouverneur des districts d'aidin et de Sarouan et s'appuiant de sa protection a de nouveau — refusé de païer sa dette et a commis toutes sortes d'avanies. l'ambassadeur susdit V. D. demande l'emanation d'un ferman imp. adressé au pacha susdit au Cadi au Naïb de Smyrne ordonnant que, en garantissant le religieux français de tout dommage la somme qui reste due par ledit abdullah soit recueilli par les soins ministeriels de S. A. et contenant la confirmation de l'ordre élevé emané posterieurement. en cas qu'il refuse encore une fois de paier. /

قاضیسنه و ویووده سنه خطاباً بر قطعه فرمان جلیل الشانلری شریف صدورینی

ایلچی مومی الیه داعیلری استدعا و تقریر ایدر

16.

فرانچه ایلچیسی داعیلری جانبندن بوندن درت آی مقدم قدس شریف

ماده لرینه دائر تقدیم اولنان بر قطعه تقریره دولت علیه طرفندن

indig. nation / fâcher / igbrar.

تحریراً بر نوع جواب اعطا اولنمدیغی اجلدن اغبرار خاطر داعیانه لری

اولمشدر اگرچه دولت علیه لرینک قدس شریفده متمکن اولان فرنک

sur eux — pures intentions

رهبانلری حقنده نیات خالصانه لری اولدوغی اخبار و علیهلرینه جور

Reis effendi — causer

و جفا کمسنه طرفندن ترتیب اولنورسه منع و دفع اولنه جغی مقام ریاستدن

promis — de vive voix

شفاهاً فرانچه ترجمانی واسطه سیله تعهد بیورلمش لکن بری بیک

dates

یوز یتمش بر و دیگری بیک ایکیوز یگرمی اوچ تاریخلریله مورخ

روم ملتی حقنده اصدار اولنان ایکی قطعه فرمان عالیشانک صورتلری

aucune espèce de réponse par écrit n'ayant été donnée par la S. P. au Takrir présenté il y a 4 mois par V. D. l'ambassadeur de France relativement aux affaires de Jerusalem, V. D. en a été indigné, quoi qu'il ait été déclaré que la S. P. avoit les intentions les plus pures envers les religieux francs établis à Jerusalem et que le Reïs effendi ait promis de vive voix par l'entremise du Drogman de France que s'il était causé quelques vexations à leur égard, elles seroit réprimées. Cependant les copies de deux fermans imp. émanés en faveur de la nation grecque datés l'un de l'an 1171 et l'autre de 1223. aiant été envoïées à l'amb. susdit par S. E. le reïs effendi, comme la route qu'a prise la S. P. devient évidente par les fermans susdits. La réponse qu'elle a donnée en disant quelle ne s'écarteroit point de leur contenu étant désagréable et contraire tant aux Cap. imp. accordées aux français qu'au ferman imp. qui est entre les mains

سعادت

صورتلری رئیس الکتاب افندی ~~عطوفتلری~~ سعادتلری طرفندن ایلچی مومی الیه ارسال

manifeste — Route — Suivre une Route.

اولنوب دولت علیه سالک اولدوغی مسلکی ذکر اولنان فرمانلردن عبارت

inattaquable — ne me détournera pas

اولوب مضمونلرنده عدول ایتمیه جکی جواب نارضی فرانچه لویه اعطا

اولنان عهدنامهٔ همایونه و فرنک رهبانلرینک یدلرنده اولان نشان

~~faire~~ approuver — contenu — مفهومنه

عالیشان ~~مفهومیته~~ موافق اولمیوب جواب مذکوری ایلچی مومی الیه استحسان

ایتمامش در اکر دولت علیه فرنک رهبان مرسوملری جور و جفادن

preserver

محافظه ایتمک نیتی واراید بوندن التی ای مقدم • روم ملتی طرفندن

Suspects. — molestation

علیهلرنده واقع اولان تکدیرته باعث و متهم اولان کمسنه لر

recherché

تحری اولنه رق تأدیبات لایقه ایله تادیب قلنملری ضمننده اقتضا

ایدن فرمان عالی اصدار و بوندن صکره کرک رهبان مسفورونک

des personnes pauvres

ذوات فقیرانلرنی حمایت و صیانت و کرک ماتقدمدنبرو

confirmé

الرنده اولان زیارتکاهلری کما فی الاول الرنده ابقا و زیارتکاهلرنده

55

des religieux francs l'amb. susdit n'a nullement approuvé la dite réponse. si la S. P. a l'intention de preserver les Religieux francs de toute avanie, en donnant à son ami l'amb. susdit par écrit une réponse pleine de droiture déclarant qu'elle a l'intention d'accorder un ferman élevé pour faire rechercher et punir comme il faut les personnes suspectes de la nation grecque qui depuis 6 mois sont causes des vexations exercées contre eux, de proteger et de defendre dans la suite les malheureux religieux ci dessus, il se confirmé come par le passé dans la possession des lieux de pelerinage qui sont depuis longtems entre leurs mains et de réprimer quelques procédés nouveaux qu'ont osés ~~nouvellement~~ dernierement les Grecs dans les lieux de pelerinage. La S. P. temoignera par de si beaux procédés l'estime et l'attachement parfait qu'elle porte à la cour de france. L'ambassadeur susdit à cette confiance. N. S. Deval conseiller d'ambassade de france par ordre de son ambas. déclare de vive voix à S. E. le Reïs effendi que l'amb. susdit demande l'émanation du ferman imp. susdit et la réponse ci dessus par écrit.

nouvelles — de nouveau
دوچ ملتی طرفندن مجدداً جسارت اولنان بعض حرکات حدیثه‌نك منع

و دفع اولنمسی دولت علیه نیتنده اولدوغنی مشعر تحریراً بر قطعه

ایلچی موحی الیه
جواب پر صواب دوستی ایلچی موحی الیهه اعطا بیوردلر ~~ایلچی موحی الیه~~

estime — louable — beau — procédé
اشبو معاملات حسنه و جمیله دخی دولت علیه فرانچه دولتنه اعتبار

confiance — parfaite — attachement
و اختصاص تامتی اظهار ایلمش اولور اعتقادنده اولمغله دکز

اولنان فرمان عالیشانی اصداری و تحریراً جواب مذکورك اعطاسی

استدعاسنده اولدوغنی فرانچه دولتنك سفارت مستشاری

دوآل بنده‌لری ایلچی طرفندن مأموراً سعادتلو رئیس الکتاب افندی

حضرتلرینه شفاهاً تقریر ایدر

17.

دولتلو عنایتلو عاطفتلو مرحمتلو افندم سلطانم حضرتلری دولت

و اقبال و سعادت و اجلال ایله همیشه صحیح و دار اولسون عرض حال

illustre souverable bienfaisant compatissant seigneur
et maître que V. E. vive toujours avec gloire et bonheur et
magnificence, V. servante sincère vous expose dans se requête
ce qui suit tout le monde sait que j'ai passé mon tems

خالص البال جاریه لر ایدرکز بو کنیزکلری جناب دولتمآب مرحمتنصابلرینه

montré l'usage

ادعیهٔ خیریه لریله اوقاتکذار و رونما اولان لطف و احسانلرینک

l'orison — confuse

شرمنده‌سی اولدیغز آفاق معلوم و اشکار اولمغله بو عنایت دیده لرینک

terreur — le malheur. — revolution des temps.

تقلبات روزکار جهتیله حال عجزآزما پریشانیت طاری اولملق

l'ouverture d'aile. depart précipité — patrie — l'endroit ou la tête est tombée.

ملابسیله مسقط رأسی اولان شهر پاریسدن بال کشای حرکتی انجق

طبعخانهٔ معموره نظاری سعادتلو محبّ افندی حضرتلرینه یکرمی بیلو

دانجلو

fraction

~~[illegible]~~ نام مصلحتکذار بنده‌لرینه اون التی کسور فرانق مطلوبملری

recueillir

حصولی ضمننده اولوب افندی موعی الیه شهریه قدر فقط بیلو

غروش ویروب قصورینی دفع جسته جسته ادایه اکرچه تعهد

partie par partie

بیورمشلر ایرده تقسیطا ایله ویریله‌جکی مبلغ بو طرفده اولان

retour — sifr ul ied. main vuide — zero — à la fin — suffire — dépense.

مصارفجه وفا ایتمیوب انجامنده صفر الید فارق تهی دست عودتمه

موجب اولجق کیفیاتدن ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقده مراحم

1457

à faire des vœux pour le bonheur de V. S. fortunée et compatissante, et que je suis confuse des bontés et des grâces dont j'ai été comblées. Les revolutions des tems m'aiant jettée dans le malheur, Mon depart de paris qui est ma ville natale n'a eu pour but que de recueillir mes créances sur S. E. Muhib effendi inspecteur de l'imprimerie imp. et sur le chargé d'affaire nommé Engelo. L'une de 20,000 l'autre de 16,000 francs et tant. Le Seigneur susdit ne m'a encore paié que mille p. et a promis de me paier le reste petit à petit. Lors que V. E. saura que la somme paiable ainsi par partie ne peut suffir à mes dépenses ici et qu'à la fin étant dépourvue d'argent je serai obligée de retourner les mains veuides il est esperé de Votre bonté que votre regard bienveillant qui se porte sur les malheureux jettera un Rayon sur V. Dévoué. Je demande à V. S. genereuse et compatissante que vos soins élevés soit emploiée à ce que mes 2 créances sur le Seigneur susdit et sur votre serviteur ci dessus me soient paiées de la manière la plus favorable et que

malheureux
ceux qui sont frappés du ciel

علیلرندن مرجو درکه ذات والای کریمانه‌لرینک فلکزدکان

qui s'occupe.

اوزرلرینه اولان نظر کیمیا اثری بو خیر دعاگوشیلری حقنده

jetter des Rayons

پرتو ریز و بیدریغ بیورلمق کرلو افندی موسی الیهه و کرلو مرقوم

paie — la meilleur. atthalan

بنده‌لرنده اولان مطلوباتمزه احسن وجهیله اعطا ایتدرلمسی خصوصنده

riant rejouir contentator. — mesrour.

هم سنیزلر شایان و تکرار مسرور و خندان بیورملری حکمپای

مرامبخشای کریمانه‌لرندن رجا و نیاز اولنور

18.

اوروپا تجارنده دول تجاری نه و دول تجارنده اوروپا تجاری اوزرینه

چکیلان پولیچه‌لرک وصولی کوننده قبول اولنوب ظهر تمسکه تاریخ وضع

اولندقده هر قاچ کونده ادا اولنمسی لازم کلور ایسه ادا محلولنده بلا جفا

ادا اولنمق واکر قبول اولنمدیغی مبین تاریخ وضع اولنمدقچه هر قنغی

forcer

تجار اولور ایسه اولسون تادیه اجبار اولنمامق بابنده امر عالی صدور

ایتمش اولمغه صادر اولان فرمان عالی قید دیوان همایونده

58

vous combliez de nouveaux mes vœux.

تفصيلاً دركار اولنمسنی ایلچی موما الیه داعیلری استدعا ایدر

۱۹.

habitans
فرانچه تجارندن اسقالون نام فرانچه لو تجر دار الخلافة العلیه سکنه لرندن

choses necessaires
maleréme
حالا زمه: ذخیره ایچون اته نام محلدن معلوم المقدار وقیه روغن زیت

اشترا وکفیللو بر قطعه فرانچه سفینه سنه تحمیل و در علیه یه توصیل ایدر ایکن

سفینه مرقومه یه مری سالیانه قپودانلرندن قره حصاری ابراهیم قپودان

rencontre
بنزاری تصادق ایلدیکنده محل ممنوعه نقل ایدرسن دیه رلو فرانچه

سفینه سنی اخذ وکرفت و درونده محمول اولان روغن زیتی سفینه دن

جبراً اخراج واته ده برمحل وضع ایتمش اولدیغنه بناءً قپودان موما الیهك

hors voupatence
بو درلو تقلباتندن واقع اولان حرکتندن کرلو تجر مرسوم و کرك فرانچه

causé
سفینه سنه ترتب ایتدن زیان و ضررلرك تضمینی و روغن زیتلرك صاحبنه

Teslimini
تسلیمی ضمننده امر عالی اصداری و موما الیه ابراهیم قپودانك تأدیب

59

Le négociant français nomé escalon aïant acheté une quantité connue d'huile d'athènes pour les besoins des habitans de la capitale, et les aïant chargée sur un batiment français coutionné, l'avoit envoyée à Consple. Le Cap. Kisil Issari Ibrahim un des Cap. du Saliané fiscal. l'aïant rencontré à pris ~~son~~ le bâtiment sous pretexte qu'il faisait voile pr un lieu prohibé: Il a débarqué de force l'huile chargé sur le batiment et l'a mis à athènes, precedement il avoit été demandé par un takrir que le dommage causé au négociant et au batiment par l'avanie dudit Cap. fut réparé. qu'il fut donné un ferman imp. pr rendre l'huile au proprietaire et pr que le Cap. Ibrahim fus puni et destitué on a été étonné que V.E. n'ait eu aucun egard aux demandes qui ont été arrenées V.D. à Sçu que l'huile déposée en magazin périt chaque jour. que le négociant exposé à un dommage aux

deposition

وعرضی خصوصی مقدما باتقریرانها و استدعا اولنمش ایسه دخی نیاز

واستدعا اولنان موادلو تنظیمی خصوصنه مساعده سنیه لری ارزان

وشایان بیورلمسی باعث استغراب اولمشدر الحالة هذه

درمخزن اولان روغن زیت کون بکون تلف وضایع اولمقده اولدیغی

بو جهتیله تجار مرسوم کلیتلو خساره دوچار اوله رق امر تجارتنده

commission — cessation — tout la main

دستکش فراغ اوله جغی و قپودان مرقوملو مأموریتی انجق بعض

ازباندید سفینه لرینی کرفت ایچون ایدوکی و ممالک محروسه محصولاتنی

Denrées

آقدکز دیار افرنجه عازم اولان سفن دروننده ممنوعاتندن ارزاق

~~مقولنه~~ معقوله نسنه بولنور ایسه پره ده طریقیله اخذ وکرفته

nommé

ترسانه محروسه دن معین سرعسکر حسن بک قپودان تعیین قلندیغی

طرف داعیانه مزه تکرار انها و اخبار اولنمغله دولت علیه عثمانیه وسلطنت

s'entre-aimer

سنیه خاقانیه ایله فرانچه دولتی بیننده الیوم سلم و صفوت وتحابب

ومودت درکار ایکن مرسوم فرانچه لو تجارلری رئیس کفللو درسعادته نقل

60

considerable sera obligé de renoncer au commerce, que le
Cap. susdit n'a reçu des ordres que pr saisir les batiments
Corsaires et que le Serasquer Hosein bei a été nommé
par l'amirauté pour arêter à titre de prise les batimts.
qui ont acheté des produits de turquie et qui font voile
vers un autre païs, vu la loyauté et la bonne —
harmonie, l'amitié et l'attachement qui regne entre
la cour de france et la S. P. comme il ne convient pas
à la dignité de l'empire que en détournant de son propre
mouvement l'huile envoiée par le négociant susdit à
conspte avec un cap. cautionné, le C et en la mettant
en magasin le cap. susmentioné le réduise à un
dommage aussi considérable. lors que V. E. en sera
instruite l'ambassadeur susdit V. D. demande
officiellement un ferman pr réparer le domage
résultant de l'avanie du Cap. soit réparé come il
a été demandé precedemment et que l'huile soit
rendue à son proprietaire et un autre ferman pr.

ایتدیرەجکی روغن زیتی قپودان مرقوم کندی قولیە چویروب

درمخزن ایلمکدن نکش ~~زیتی قپودان~~ زیانە دوچاریتی شایستە

شان دولت اولمدیغی ملحوظ دولتاری بیورلدقدە ~~مطلوب~~ مقدم استدعا

اولندیغی اوزرە قپودان مرقومک امداد دست تعدّیسندن

حصل اولان ضررلک تضمینی و روغن زیتک صاحبنە تسلیمی

ضمننک امر عالی اصداری ایلە عبرةً للغیر قپودانیدن عزلی خصوصی

قپودان دریا ~~...~~ دولتلو پاشا حضرتلرینە حوالە بیورلمسی بابندە فرمان

عالیلرینک اصدارینی ایلچی موحی الیە داعیلری رسمًا عرض و تقریر

ایدر

molestation — l'alongement — Disposition — Pour servir d'exemple aux autres.

20.

عکیە اسکلەسنک اقامت اوزرە اولان فرانچە قونسلوسی طرفندن

استانە سعادتدە مقیم فرانچە ایلچیسی داعیلرینە ورود ایدن بر

قطعە تحریراتک خلاصەسی ترجمەسیدر

quintessence

qu'il soit ordonné au capitan pacha de le destituer afin de servir d'exemple aux autres.

Traduction du contenu d'une lettre arrivée à V. E. M. l'amb. de France résident auprès de la S. P. de la part du consul de France à St Jean d'Acre.

سیدا والیسی دولتلو سلیمان پاشا حضرتلرینك کتخداسی اولان عبد الله بك

connoissance ministérielle

حقنده اصدار اولنان مکتوب آصفیدن قونسلوس مومی الیه معلومیتینی بعد

الاظهار مکتوب عالی مذکوری ترجمانی واسطه‌سیله وزیر مشار الیهك صرّافی

اولان خواجه خایمه ارسال و صرّاف مرقومك دخی درمیان اولان

outre instruction parfaite connoissance

ماده‌دن وقوفیت تامی اولوب عبد الله بکه ورود ایدن بو وجهله تنبیهاتدن

حظ ایدوب ترجمان مرقومه خوشنودلغنی ابراز ایلدیکی و مکتوب

faire parvenir

عالی مذکوری وزیر مشار الیه حضرتلرینه ~~تبشیره~~ تبلیغ ایتمك مطلب واقعنی

تعیین برات ترجمان مرقوم طرف دولتلرینه واروب عرض ایلدیکده وزیر

qualité fixé naturel

مشار الیه جبلیت عالیه‌لرنده مرکوز اولان اوصاف حمیده مقتضاسنجه

ترجمان مرقومه معاملات جمیله‌یی ابراز و قونسلوسلغك حالی

دوستانه‌سنی بعد الاستفسار طرف دولتلرنده مراسم مودّت

و اعتبارینی اظهار ایتمك سپارش ایلدیکی ایرته‌سی کون دخی

ترجمان مرقوم خواجه خایم مسفوره واروب مکتوب عالی مذکورك

contenu

اطلاعنی بعد التحصیل وزیر مشار الیه حضرتلری نه امر بیوردقلرینی

62.

Le Consul susdit après avoir témoigné sa reconnoissance de la lettre ministerielle émanée a l'égard d'Abdullah bei Kiahia de S.A. Suleiman Pacha gouverneur de Seïde. envoïa à hodja aïm Sarraf du Pacha la lettre ministerielle susdite par l'entremise de son Drogman le Sarraf susdit aïant pris une connoissance parfaite de l'affaire en question approuva les reprimandes avenües à Abdullah Bei et exprima sa satisfaction au Drogman il designa le moment favorable pour faire parvenir cette lettre au Pacha, le drogman se rendit chez son altesse et lui montra la lettre, le Pacha conformt. à ce qui est exigé par les qualités louables qui lui sont innée traita le drogman avec les plus grands égard et après s'être informé de la santé du Consul il le chargea de lui exprimer son amitie et son estime le lendemain le drogman s'étant rendu chez hodja haïm lui demanda, quels étoit les ordres qui avoit donné le Pacha après connoissance de la lettre.

سؤال ایلدیکده عبد الله بك کتخداسنك قونسلوس بیما قجیلرینه اولان

قونسلوسه نسبت

معاملات نالایقه‌یی دولتلو پاشا حضرتلری بیلوب مُغبر خاطر دولتلری

اولمشیدی کتخدای موحی الیهه دخی محکم تنبیه اولوب بوندن بویله

قونسلوس بك بیماقجیلرینه و سائر خدمه‌لرینه بو وجه تعدّی اولمیه‌جغی

طرف دولتلرندن قونسلوس موحی الیهه اخبار و افاده اولنمق جواب

بر صواب دوستی اعطا اولندیغی قونسلوس موحی الیهك مکتوبنده

consigné

محرّر

21.

درت بیك اقچه‌دن زیاده اولان دعوا اخر محلده استماع اولنمیوب

عرض اوطه‌سنده شرع دوئت و فصل اولنه جق فرانچ لوئی اعطا بیوریلان

عهدنامه همایونده مندرج و مسطور اولدیغنه بناءً فرانچ تجارندن مرسینه

نام تجرلو سیسام جزیره‌سی اهالیلرندن و قوجه پلتیلرندن فولادلاده

ذمتلرنده باتمسلو اوجبیلو کسور غروش الاجق حقی اولوب مبلغ مزبور

le Sarrat lui répondit amicalemt. que le Pacha l'avoit ~~chargé de faire savoir au consul~~ connoissait les procédés indecents d'abdullah bei son quiahia envers les Janissaires du consul et qu'il en avoit été indigné qu'il pouvait annoncer au consul de la Part de S. A. que des réprimandes sevères avoit été adressés au kiahia et que desormais il ne seroit causé aucune avanie aux Janissaires et autres gens du consul

c'est ce qui est consigné dans la Lettre du C.

Les Cap. imp accordées aux français portant que tout procès audessus de 4,000. aspres. ne pourra être jugé ailleurs et qu'il sera examiné par l'entremise de la Justice à l'arze odassi. Le négociant français nommé Mercurier — creancier d'une somme de trois mille piastres et quelques choses sur les habitans et Khodja bachi de l'isle de Samos a demandé cette somme plusieurs fois ces debiteurs on refusé de païer en alleguant de vains pretextes et des raisons futiles, et il est de toutes evidence qu'ils ont voulu faire tort au négociant.

tissant – raison futile.

نیجه کره طلب اولندقده اعذار واهیه و علل باطله سردیله ادای دینه

weida

ایتمکده ابا ایدوب تجار مرسومک غدر داعیه سنده اولدقلری باهر و هویدا

اولمغله فرانچه لو تجار مرسوم غدر و ضررندن وقایه مبلغ مزبور اوچبیلی غروشله

c'est bien.

برانچه پسمانده اولمیه رق ادا اولندیغی فیها و اگر یز ادای دینه و تجبیره

ذمتدن استنکاف اولدیغی صورتده خصوص مزبور جزیره مرقومه ده استماع

و فصل اولنمیوب عهدنامه همایون شروطی موجبنجه درعلیه ده عرض اولنسنه

معرفت شرعله دوستانه فصل اولنمق ضمننده قپودان دریا دولتلو پاشا

حضرتلری طرفلرندن جزیره مذکوره قاضیسنه و قوجه باشیلرینه خطابا موکد

بیورلدی شریف تحریر بیورلمق بابنده مشار الیه حضرتلرینه خطابا

فرمان عالیلرینک صدورینی وکیل موی الیه داعیلری استدعا ایدر

فیها

64

Le chargé d'affaire Suedi demande l'anavation d'un forman imp. adressé à Son altesse le Cap. Pacha pour qu'il adresse un bouiourulti aux substituts de juges et aux primats de l'isle afin que en garantissant le dit negociant français de tout dommage la somme susmentionnée de 2000 Pi. lui soit paié en entier et que si les debiteurs refusent encore une fois de paier leur dette et d'acquitter leur obligation — l'affaire ne soit pas entendue dans l'ile, mais examinée et decidée par l'entremise de la Justice dans l'arke odassi à la S. P. Conformt. aux Capp. imp.

تفعّل
تفاعل adjectif

فرانچه لویه مخصوص بلده اوغلنده کائن بیمارخانه یکرمی سنه‌دن متجاوز

تعمیر اولنمدیغندن اطراف دیوارلری متمایل اندراس وتلاوت

انجیل اولنه‌جق صومعه‌لری موجب بیم وهراس اولندیغندن بناءً بیمارخانه

مزبوره بو دفعه دولت مشارالیها طرفندن تعمیر اولنمق مراد اولنمغله

تعمیری خصوصنه کمسنه طرفندن مداخله وتعرض ایتدرلمامسی بابنده

خاصه معماری ودرکاه عالی طوپچی باشیسی عزتلو آغا بنده‌لرینه خطاباً

فرمان عالیلرینک صدورینی ایلچی موی الیه داعیلری استدعا ایدر

23.

بوندن مقدم نقشه اطه‌سی سکنه‌سندن قسطنطین

پرویستوفلی ینه جزیره مذکوره متمکنلرندن جورجی

قاغاری نام ذمّی ذمتنده باقسی اوچبیک التیوز

غروش آلاجق حقی اولوب مبلغ مذکورک قبضنه

l'hopital francais situe a Pera n'aiant pas été reparé depuis plus de 20 ans, les murs menacent Ruine et la chapelle où l'on lit l'evangile donne des inquietude la cour susdite desirant reparer cet hopital l'ambassadeur susdit V.D. demande l'emanation d'un ferman imp adressé a l'architect imp. et au topdji Bachi pour qu'on ne s'oppose pas à la reparation de cet edifice.

Le nommé Constantin previsto habitant de l'isle de naxie, ayant precedement une créance de 3,600, pi. par billet sur le tributaire djordji tagtsari etabli dans cette meme isle et n'ayant pu parvenir à prendre cette somme, il ~~a été~~ fut demandée au debiteur susdit tagtsari par l'entremise de la chancellerie de france.

faire arriver sa main personne

دسترس اوله مدیغندن فرانچه قنچلادیه‌سی معرفتیله

ذکر اولنان اقچه مسفور مدیون تاغاری ذمّیسنده طلب

l'enonciation — mis ses raisons qui ne sont pas sur le lieu — reponse — peut être — plaise à Dieu

اولندقده بیّنت ولعلّ ایله اجوبه نابرجا تفوّهیله

défunt — à cause

مبنی قپودان دریا اسبق متوفی حسین پاشا حضرتلرینه

plainte

لدی الاشتکا مسفورلانک بینلرنده واقع اولان مباحثات

après

ونزاعلری رؤیتی ایله اقتضا ایدن علم و خبری مشارالیه

حضرتلرینه عرض و تقدیمی خصوصی فرمان بیورلمقدن ناشی

اولمغله‌مه فرانچه دولتی سترکاتبی اولان مونسیو دوفی ایله

دیوانخانه ترجمانی خنجرلی ناظر تعیین اولنوب مومی الیهما

adversaire — examiner

متخاصمان مرسومانلو رؤیت حسابلرین تدقیق و تحریسنه

moyen

کندو انتخابلری اوزره بروستو طرفندن فرانچه‌لودن بوره‌لی

نام تاجر و تاغاری طرفندن نفشه لو قوندیلی نام ایکی

Les réponses hors de raison du Sardie consistaient en des plaise à Dieu en des peut-être, des plaintes furent portées à S. A. l'émir Beg. de défunt Mursir Pacha et des ordres furent donnés pr que les informations nécessaires fussent communiquées à S. A. après l'examen des contestations élevées entre les deux parties.

Le Drogman de la Porte Andjerli fut nommé inspecteur avec M. Ruffin qui était alors secrétaire de la cour de France, ceux-ci nommèrent procureurs d'après leur ~~propre~~ choix des parties le négociant français Boreli au nom de Proveristo, et le Naxiote Condili au nom de Atagasari pr vérifier et approfondir l'examen de leur compte.

نفر کمسنه‌یی وکیل نصب اتمش اولدقلری و متخاصمان مسفوران

دنی حسن رضا ریله فرانچه قنچلاریه سنده قومپرومسو تعبیر اولنور

یعنی روئت حسابه وکیلان مسفوران نه کونا رأی ایدرلرایسه

حل فنده قبول اولنمق کرکدر و اجراسی لازمه ذمت دردیو

قبوللرینی حاوی مارالبیان قومپرومسویی وکیلان مسفورانه

تسلیم ایلدکلری و درحال هرکسک النده موجود اولان سنداتی

جلب و امعانِ نظر ایله دقت اولندقده مسفور پرویستونک

تاغاری مسفور ذمتنده اوچبیک التیوز غروش الاجق حقی

ظاهر اولدیغندن ماعدا مبلغ مذکور تاغاری ذمتنده هر

نقدر معطّل اولمش ایسه ده کذشته‌سی اعطاسی لازم کلور

دیو وکیلان مزبوران برقطع سانتانس تعبیر اولنور بر

بیاننامه تسطیر و ناظران مومی الیهمایه لدی التقدیم مسفور

67

les deux adversaires susdits convinrent de lui plein gré dans la chancellerie de france aux deux procureurs susdits un papier nommé Compromis, portant que, quel que fut l'avis et le jugement des deux procureurs susdits dans l'examen des comptes les deux parties devoit l'approuver et qu'on devoit s'y soumettre. aussitôt les papiers existants entre les mains de chacun d'eux fut mis au jour et examiné avec soin, il fut ~~ten~~ reconnu que le susdit procureur avoit une créance de 3,600 li. sur Tagsari ci dessus nommé. Quoique la somme susdite eut été annulée entre les mains de Tagsari les deux procureurs susdits écrivirent un manifeste sous le nom de chacune portant qu'il en fallait païer l'intérêt, elle fut présentée aux deux inspecteurs, ~~et il fut porté~~ par pitié pour Tagsari on supprima l'intérêt qu'il devoit et le Cap. la. appris que la somme susdite de 3.600. li. devoit être païée sans retard.

تاغاردينك حالنه شفقةً لازم اولدن كذشته دفع ومار الذكر

اوچيبك التيوز غروشك بلا تعويق اعطاسى لازم كلديكى

مشار اليه حضرتلرينه بسط وافاده اولندقده وكيلان مسفورانك

تقديم ايلدكلرى سانتانس موجبنجه مبلغ مذكورك اعطاسى

امرنده بيورلدى عالى اصدار اولنمش ايسه ده مسفور تاغارى

اظهار رعونت ايله كرده سانتانس كاغدينه وكرده وزير

مشار اليهك بيورلديسنه عدم اطاعتى نمودار اولديغندن

مشار اليه نقشه قوجه باشيلرينه رأساً بر قطع بيورلدى تحرير

وانشاء مسفورك جزيرهٔ مذكوره ده موجود اموال واملاكندن

مبلغ مزبورك ايفاسى مقدارى بيع ودايى مسفوره تسليمى

خصوصنه امر وتنبيه بيوردقلرنده قوجه باشيلر موجبنجه

عمل ومبلغ مذكورى محل مأموره تسليم ايتدكلرندن صكره

conformement à la sentence presentée par les promoteurs il emana un Bouiourultu, pour le païement de la somme susdite néanmoins Zoghari usant de mépris et refusant d'obéir à la sentence et au Bouiourultu du vizir, celui-ci écrivit un Bouiourultu à chacun des primats de Naxi et leur ordonna de vendre sur les biens et propriétés appartenant au malfaiteur dans l'île susmentionnée la quantité suffisante pr. payer la dite somme et d'en remettre le produit au créancier susmentionné. Les primats se conformerent au Bouiourultu et remirent la somme à qui de droit, le vizir susdit étant parti pr. Vidin, et Mr Ruffin se trouvant retenu aux 7 tours pendant son chargé d'affaires le malfaiteur susdit profitant de l'occasion, ne cessa d'importuner la S. P. par des procédés badins et des mensonges de toutes espèces contenus dans les requêtes qu'il presentât, tant à S. H. qu'aux Grands vezirs en ce temps là; le vizir susdit étant revenu à Constple et Mr Ruffin étant sorti des 7 Tours la S. P. envoya

متوفای مشار الیهک ودکی جانبنه توجهی حسبیله و

retenue

موسیو روفن مصلحتگذارلغی اثناسنده یدی قله ده توقیفی

important — bonne fortune

ملابسه سیله اشرار مسفور فرصتی غنیمت عد ایدرك

élégant — l'étrier — temps

رکاب مستطاب پادشاهی یه وکرده اول عصرك وزیر

اعظملری حضراتنه تقدیم ایلدیکی عرضحالرنده کونا کون

et tout espèce — mensonges — pervers

حرکات مفسده و تزویرات متنوعه بسط ایله دولت

importuner

علیه‌یی تعجیزدن خالی اولمدیغی و متوفای مشار الیه در

علیه ودودی و مصلحتگذار مومی الیه موسیو روفن دخی

après

یدی قله دن اخراجی عقیبنده اشرار مسفورك باب آصفی یه

تقدیم ایلدیکی جمیع عرضحالری باب عالیدن موسیو روفن

à tel une la fin

طرفنه ارسال و مادهٔ مذکوره توجهله ختام پذیر اولدی

feuille

دیو سؤال بیورلدقده موسیو روفن دخی اوراق مذکوره‌یی

69

à celui-ci toutes les requêtes qui lui avoit été présentées par le malfaiteur. on demanda en même temps comment s'étoit terminée cette affaire.

متوفای مشار الیه طرفنه تقدیم ایله اشتراء مسفورده بوکونا

اطوار و حرکاتی مشهور اولدیغندن یانقو قالیماکی ترجمانه

تاغاری نام اشترا من بعد بو مادّه‌یی بر دخی لسانه کتوره جکنه

اولور ایسه قتل و اعدام ایدرم زیرا متذوّر و مفسدت پیشه

بر طاغی ایمش بو مادّه‌دن کف ید ایتسون دیو فرمان

بیورلمشکن مع هذا کف ید ایتمیوب اسلافی مارشال برونانی

و ژنرال سباستیانی نانی و اندروسینانی و موبورله ایام

سفارتلرنده دخی تعجیز و تصدیع ایدوب اولوقتلرنده مرامنه

نایل اولمامش ایدی فی الحالة هذه مسفور تاغاری مرحوم

مشار الیهانه ویردیکی بیورلدی عالیلره خلافی و سنانتانس

سندیناتی مغایری مبلغ مزبورلرک ایفاسی مقداری مسفور

پروبستوبه فروخت اولنمش و پروبستو قوجه باشیلر

Mr Ruffin de son côté montre ces mêmes papiers à S. A.
et les actions et les procédés du malfaiteur usin furent
reconnus publiquement, le Cap. Pacha donna des ordres
au Drogman Yanko Kalimaki en lui disant — si
le malfaiteur Aguiari fait encore une fois parler
de cette affaire je le ferai tuer, car c'est un rebel
menteur et pervers qu'il renonce à cette affaire.

Cependant il ne se désista point, durant l'ambassade
de mes prédécesseurs le Maréchal Brune le Général
Sebastiani, Andreosi Maubourg, il ne cessa d'
de molester et d'importuner, mais il n'y put
alors parvenir au but de ses désirs, les choses
étant ainsi il trompa S. A. Daoud Mehemed
Pacha. Gouverneur de Valisonde et obtint
un Bonioroultou pour s'emparer, contrairement
au Bonioroultou donné par le défunt Mir
et à la sentence, des biens en propriété terres vendus
à Christo pour acquitter la dette susdite, acheté
par Christo en échange de sa créance moyennant
l'entremise des Imamats et vendus ensuite

échange

معرفتیله الاجغنه بدل اشترا ایلدیکی اراضی یی جرولومو

بادوچی ایله الیزابته پاویلیونی نصرانیه یه حسن رضاسیله

فروخت ایتدیکی املاکله کندو طرفندن ضبط اولنمسنی

حاوی طربزون والیسی دولتلو حسود محمد پاشا حضرتلرینی

il obtient — trompé

اغفال ایدوب بر تقریب بیورلدی اخذ ایدرك فروخت

retirer

اولنان املاکی نزع و اختلاس ایلمسی مسفورانه کلی غدر و

خساری موجب بر کیفیت اولمقله ناشی دولت علیه

عثمانیه و سلطنت سنیه خاقانیه نك و بتخصیص جناب

qui a pour principe la magnanimité

دولتمآب جلادت نصابلرینك مجبول اولدیغی عدالت کامله وانصاف

par force et violence

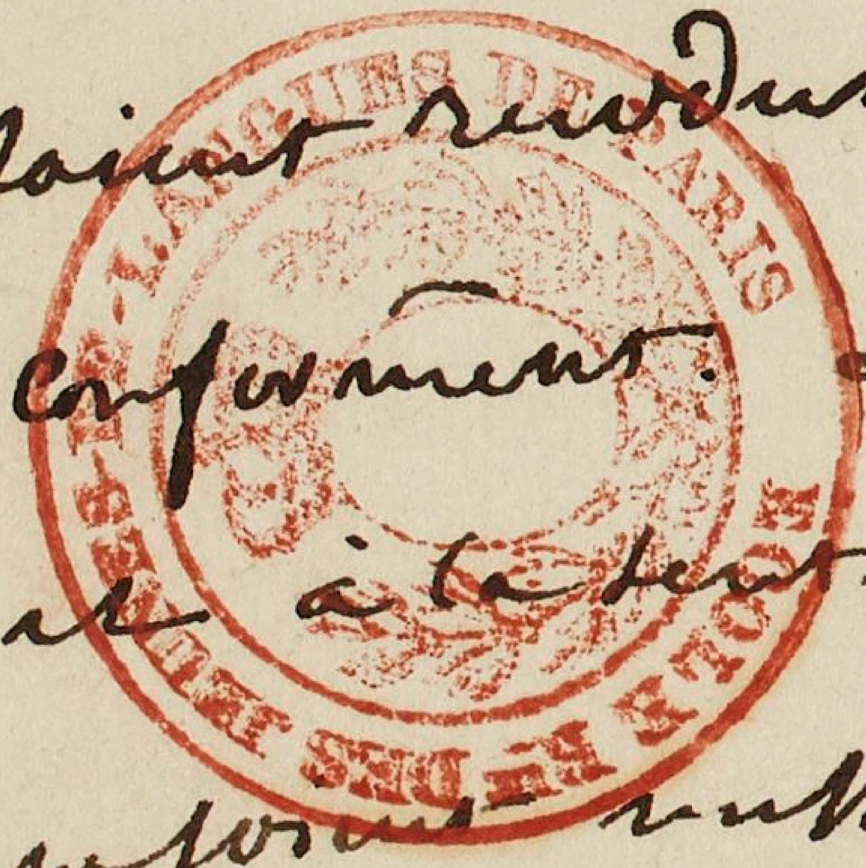
مقتضاسی اوزره قهراً واجباراً مسفوران یدلرندن اخذ

ایدوب ضبطا مسفوره کچی املاك واراضی هرنه ایسه

مقدما صدور ایدن بیورلدی عالی وتنظیم اولنان سانتانس

سندی موجبنجه مسفور جرولومو والیزابته پادیلیونی

par lui même à Djerolomo Rarotzi et à la chrétienne Elisabet- A Sardioli, comme l'enlèvement des biens rendus a causé le plus grand dommage aux deux propriétaires susdits: conformément à ce qui en- exigé par l'équité parfaite, et la justice innée à la S. P. ottomane et particulièrement à V. E. pleine de magnanimité, l'ambassadeur plénipotentiaire de la Cour de France residant auprès de la S. P. le marquis De Riviere V. D. demande expressément qu'un Bouiourultu soit adressé par S. A. le G. Vesir avec des instructions sévères aux primats de l'isle pour que les biens et terres enlevés de force aux propriétaires ci-dessus, et qui ont passé entre les mains des malfaiteurs susdits, quels qu'ils soient, soient rendus a Djerolomo et a Elizabetha Sandioni conformément au Bouiourultu mentionné précédemment et à la teneur et que desormais ces deux propriétaires ne soient nullement inquiétés par Taynari.



retourne

نام نمسه لو طرفلرینه عود و انفصالیله ~~انفصالیله~~ فیما بعد مستقر تا غاری

Du 4 vezir نصح [illegible]

طرفندن مداخله و تعرض قلنمامسنی آمر طرف دستورانه لر

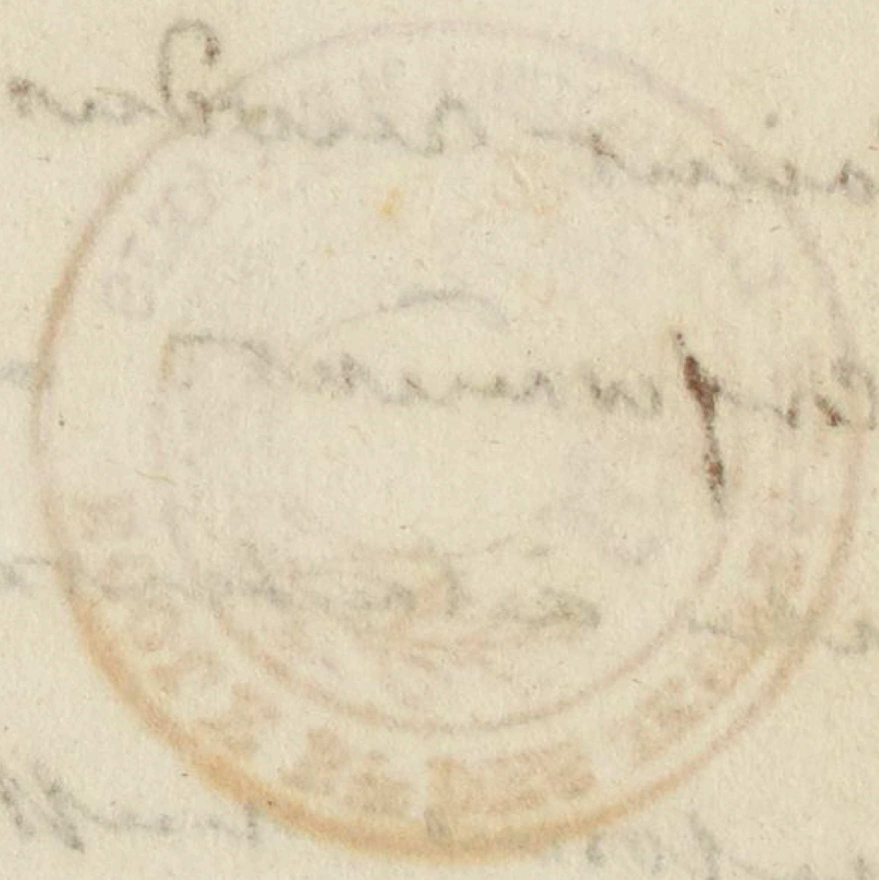
جزیره مزبوره قوجه باشیلرینه خطاباً اکید و شدید بر

قطعه بیورلدی عالیلرینك اصدار و تسطیر بیورلمسن در


علیه ده مقیم فرانچه پادشاهنك مرخص بیوك ایلچیسی مارکی

ده ریویر داعیلری طرفندن خاصةً استدعا و ~~التماسا~~

التماس اولنور



282



العوسج

العوسج قال مرة للبستاني لو ان لي من يهم بي وينصبني في وسط البستان ويسقيني ويخدمني لكانوا الملوك يشتهونني وينظرون زهري وثمري فاخذه ونصبه في وسط البستان في اجود الارض وكان يسقيه في كل يوم دفعتين فنشي

ذِئْبٌ

ذِئْبٌ مَرَّةً اخْتَطَفَ خَنُّوصًا صَغِيرًا وَفِيمَا هُوَ ذَاهِبٌ بِهِ لَقِيَهُ الأَسَدُ فَأَخَذَهُ مِنْهُ فَقَالَ الذِّئْبُ فِي نَفْسِهِ اعْتَجِبْ كَيْفَ شَيْءٌ اغْتَصَبْتُهُ لَا يَثْبُتُ مَعِي (هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ مَا يُكْسَبُ مِنَ الظُّلْمِ لَا يُقِيمُ مَعَ صَاحِبِهِ وَإِنْ هُوَ قَامَ مَعَهُ فَلَا يَتَهَنَّى بِهِ

75

سُلحفاةٌ وَ أرنبٌ مرّةً تسابقا وجعلا الحدَّ بينهما الجبلَ يستبقان إليهِ أمّا الأرنبُ لأجلِ دقّتهِ وخفّةِ جريهِ توانى في الطريقِ ونامَ وأمّا السلحفاةُ فلعلمِها ثقلَ طبيعتِها لم تكن تستقرُّ ولا تتوانى في الجري فوصلَ إلى الجبلِ عندما استيقظَ الأرنبُ من نومِهِ فوجدَ السلحفاةَ قد سبقت فندمَ حيثُ لا تنفعُ الندامةُ (هذا معناهُ) أنَّ إذا كانا اثنانِ في حربٍ فكانَ الواحدُ ضعيفاً والآخرُ قويّاً فالضعيفُ لم ينمْ من خوفهِ على نفسِهِ فربّما أنَّ الضعيفَ ظفرَ بالقويِّ لحسبِ توانيهِ ويعودُ يندمُ حيثُ لا تنفعهُ الندامةُ

إنسان وخنزير

إنسان مرّة حمل على بهيمة كبشاً وعنزاً وخنزيراً وتوجّه إلى المدينة
ليبيع الجميع فالكبش والعنز فلم يكونا يضطربان على البهيمة وأمّا الخنزير
فإنّه كان يعرض دائماً ولا يهدى فقال له الإنسان يا الشرّ الوخوش لماذا
الكبش والتيس سكوت لا يضطربان وأنت لا تهدأ ولا تستقرّ قال له
الخنزير كلّ واحد يعلم نفسه أنا أعلم أنّ الكبش لصوفه والعنز
يُطلب للبنها وأنا الشقيّ لا صوف لي ولا لبن أنا عند وصولي إلى المدينة
أُرسل إلى المسلخ لا محالة (هذا معناه) أنّ الذين يعرقون في الخطايا
والذنوب التي قدّمت أيديهم يعلمون سوء تقلّبهم ماذا تكون آخرتهم

خنزير porc.	عرض resister	صوف laine
بهيمة bête de some	دائما toujours	طلب desirer, rechercher
كبش agneau, belier	هدأ être tranquille	لبن lait
عنز chevre	شرير mechant	شقي malheureux
وجه v. se Diriger.	وحش animal	عند auprès
مدينة ville	لماذا pourquoi	وصول arrivée
باع vendre	سكوت silencieux	رسل envoyer
ضرب battre frapper	قرّ être tranquille	مسلخ boucherie
VIII. se Debattre	rester tranq.	محالة Doute.

خطية péché faute
ذنب délit
قدم preceder commettre precedem^t.
يد main
سوء mal mechanceté
عمل N. agir. faire des actions
لما lorsque
آخرة la fin.

L'homme et le cochon.

Une fois un hom̃e chargea sur une bête de somme un belier et une chevre et un cochon et il se dirigea vers la ville p^r. vendre le tout. Le Belier et la chevre ne se débattaient pas sur la bête de som̃e, mais le cochon resistait continuellem^t. et n'était pas tranquille, l'hom̃e lui dit ô le plus méchant des animaux. p^r. quoi le belier et la chevre sont-ils tranquilles et ne se débattent-ils point. tandis que toi tu ne peux rester tranquille et en repos. Le cochon lui dit. chacun se connoit soi même, ~~moi~~ je sais que le belier en recherché p^r. sa laine et la chevre p^r. son lait et moi malheureux que je suis je n'ai ni laine ni lait. Dès que j'arriverai à la ville je serai envoyé à la boucherie il n'y a pas de doute. Sens de la fable. ceux qui sont connus p^r. les fautes et les péchés que leurs mains ont com̃is. reconnoissent la méchanceté de leurs ~~cos~~ actions lors que leur fin en arrivée

77

إنسان و فرس

إنسان كان يركب فرسا وكانت حاملة وفيما هي في بعض الطريق
انتجت ابنا فتبع امه غير بعيد ثم وقف (s'arrêta) وقال لصاحبه يا سيدي
تراني (tu vois) صغيرا ولا استطيع (je ne puis pas) المشي وإن مضيت وتركتني هاهنا فهلكت وإن
أنت أخذتني معك وربيتني (tu m'élèves) إلى أن أقوى فحملتك على ظهري وأوصلتك
سريعا إلى حيث تشاء (هذا معناه) انه يجب أن يشد المعروف
لأهله ومستحقيه ولا يطرحوه

فرس cheval	مشى marcher	سريعا promptement.
ركب monter	مضا s'en aller	حيث où
حامل portant.	ترك laisser abandoner	شيء vouloir
طريق chemin	هلك perir	وجب etre necessaire
نتج IV. mettre bas	انت voici	شدّ être fort-incomode
ابن fils	اخذ prendre	المعروف chose juste
تبع suivre	مع avec	مستحق digne
امّ mère	ربا II. elever. soigner.	طرح rejetter.
بعيد éloigné loin	قوى être fort.	
صاحب maitre	حمل charger, porter.	
صغير petit.	ظهر dos.	
	وصل joindre conduire IV. conj.	

L'home et La Jument.

Un homme montait une jument qui était plaine au milieu du chemin elle mit bas un petit, il suivait sa mère mais de loin. Enfin il s'arrête et dit à son maître tu vois que je suis petits et que je ne puis marcher, si tu t'en vas et que tu me laisse ici je périrai, mais si tu me prends avec toi et que tu me nourrisse jusqu'à ce que je devienne fort je te porterai sur mon dos. et je te ferai arriver promptem^t. où tu voudras. —

Sens de la fable.

il faut qu'une chose juste soit pénible à ceux qui en sont dignes et qu'il ne la rejettent pas.

36

إِنْسَانٌ أَسْوَدُ

إِنْسَانٌ مَرَّةً رَأَى رَجُلًا أَسْوَدَ وَهُوَ وَاقِفٌ فِي ٱلْمُسْتَحَمِّ فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي لَا تُعَكِّرِ ٱلنَّهْرَ فَإِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ ٱلْبَيَاضَ وَلَا تَقْدِرُ عَلَيْهِ أَبَدَ ٱلدَّهْرِ

(هٰذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ ٱلْمَطْبُوعَ لَا يُغَيِّرُ طَبْعَهُ

أَسْوَدُ noir. negre

رَأَى voir

رَجُل hõe

واقف qui est debout

حَمَّ chauffer l'eau X. se laver

اخ frère

عكر être troublé, II. rendre trouble.

نهر fleuve

فانّ car. certes

طاع obéir X. pouvoir

بياض blancheur

ابد éternité

دهر monde

مطبوع inné

غار II. Conj. changer. corriger.

طبع le naturel

Le Nègre

Une fois un homme vit un nègre qui se tenait dans l'eau fr. se laver il lui dit mon frère ne trouble pas l'eau du fleuve, car tu ne pourras blanchir l'espace de l'éternité.

Sens de la fable.

Ce qui est naturel ne changera pas sa nature —

79

إِنْسَانٌ وَصَنَمٌ

إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ صَنَمٌ فِى بَيْتِهِ يَعْبُدُهُ وَكَانَ يَذْبَحُ لَهُ فِى كُلِّ يَوْمٍ ذَبِيحَةً فَأَفْنَى جَمِيعَ مَا يَمْلِكُهُ عَلَى ذَلِكَ ٱلصَّنَمِ فَشَخَصَ لَهُ قَائِلًا لَا تُفْنِ مَالَكَ عَلَىَّ ثُمَّ تَلُومُنِى لِإِلٰهٍ آخَرَ (هٰذَا مَعْنَاهُ) مَنْ يُنْفِقُ مَالَهُ فِى ٱلْخَطِيَّةِ ثُمَّ يَحْتَجُّ أَنَّ ٱللهَ أَفْقَرَهُ

صنم idole

بية maison

عَبَدَ servir

ذَبَحَ sacrifier

ذبيحة victime

فنى périr. IV. perdre.

ملك posséder

شَخَصَ aller, s'en aller.

مالٌ bien, fortune

لَامَ accuser

إلٰه Dieu

آخَرُ autre

نَفَقَ dépenser

خَطِيَّةٌ Péché

حَجَّ disputer VIII. intenter un procès, prétendre.

فَقُرَ être pauvre IV. rendre pauvre

L'homme et l'idole.

Un homme avoit une idole dans sa maison, il l'adoroit et lui sacrifioit chaque jour une victime, il perdit pr. cette idole tout ce qu'il possedoit. L'idole se présenta à lui en disant ne perd pas ton bien pr. moi je ne veux pas qu'ensuite tu m'accuses devant un autre Dieu — cette fable s'adresse à celui qui dépense son bien dans le péché et qui ensuite prétend que c'est dieu qui l'a rendu pauvre.

80

Famille قال

بستاني

بستاني يوما كان ينقي البقل فقيل له لماذا البقل البري بهي المنظر وهو
غير مخدوم قال البستاني تربيه امه وهذا تربيه امراة ابيه (هذا معناه)
ان تربي الام للاولاد افضل من تربي امراة الاب

بستاني Jardinier

نقا être netoyer II. netoyer

بقل Légumes

بري Sauvage

بهي meilleur

منظر Regard vue

غير non sans

مخدوم servi cultivé

ربي être augmenté II. et V. elever.

ام mère

اب Père

اولاد p. de ولد fils

Le Jardinier.

Un jour un Jardinier nétoyoit des Légumes on lui dit - pour quoi les Légumes sauvages sont-ils beaux à voir et cependant ils ne sont pas cultivés Le Jardinier dit : c'en qu'ils sont élevés par leur mère et les autres sont élevés par leur belle mère.

L'education d'une mère vaus mieux p.r les enfants que l'éducation d'une belle mère.

81

إنسان والموت

إنسان مرة حمل جرزة حطب فثقلت عليه فلما أعيا وضجر من
حملها رمى بها عن كتفه ودعا على روحه بالموت فشخص له
قايلاً هوذا أنا لماذا دعوتني فقال له الإنسان دعوتك لترفع هذه
جرزة الحطب على كتفي (هذا معناه) أن العالم بأسره يحب الحياة
الدنيا وما يمل من الضعف والشقاء

الموت	La mort	دعا	appeller
حمل	charger	روح	ame
جرزة	paquet. faisceau	شخص	aller
حطب	bois	هوذا	voici
ثقل	être pesant	لماذا	à quoi ~~pour~~ quoi
عي	être empeché IV. être fatigué	رفع	elever.
ضجر	être ennuyé	عالم	le monde les hōes
حمل	charge fardeau	حب	aimer
رمى	~~jetter~~ jeter	حياة	la vie
كتف	epaule	دنيا	le monde
		مل	se lasser
		ضعف	faible. infirmité
		شقاء	peine.

L'homme et la mort.

Une fois un home portait un fagot de boit qui lui pesait. Lors qu'il fut fatigué et ennuié de le porter il le jetta de dessus son épaule et appella sur son âme la mort. elle se presenta à lui en disant. me voici pour quoi m'as tu appellée, L'homme lui dit. Je t'ai appellé pour que tu levances ce fagot de bois sur mon épaule. Sens de la fable.

Les hommes en général aimet la vie du monde. et ils ne se lassent point des faiblesses et des peines.

13.

بعوضة وثور

بعوضة يعني ناموسة وقفت على قرن ثورٍ فظنّت أنّها ثقلت عليه فقالت له إن كنت قد ثقلت عليك أعلمني حتّى أطير عنك فقال الثور يا هذه ما شعرت لمّا نزلتِ ولا أدري لمن طرتِ (هذا معناه) من يطلب أن يجعل له ذكرًا ومجدًا وهو ضعيف حقير

بعوضة cousin, moucheron.	طلب vouloir, desirer.
وقف s'asseoir, s'arrêter.	جعل placer.
ظنّ penser s'imaginer	ذكر mention
ثقل être pesant	مجد gloire
علم savoir	ضعيف faible
حتّى afinque	حقير meprisable.
طير s'envoler	
عن de	
شعر s'appercevoir	
نزل descendre	
درى savoir	
ضرر causer du domage.	

La mouche et le Taureau.

Une ~~mousquet~~ mouche s'en arrive une mousquita s'arrêta sur la corne d'un taureau attacrue qu'elle pesait sur lui et lui dit, si j'ai pesé sur toi fais le moi savoir afin que je m'envole dedessus toi, le taureau lui dit ô untel, je ne me suis pas aperçu sur qui ~~où~~ tu es descendu et je ne sais pas à qui ~~où~~ tu as fait du mal.

cette fable s'adresse à celui qui veut faire parler de lui et se glorifier tandis qu'il est faible et méprisable.

إمرأة و دجاجة

إمرأة كان لها دجاجة تبيض في كل يوم بيضة فضة فقالت الإمرأة
في نفسها إن كثرت علفها تبيض بيضتين فلما كثر علفها تشققت
حوصلتها فماتت (هذا معناه) أن ناسا كثيرا بسبب ربح يسير
يهلكون رأس مالهم

امرأة femme	حوصلة gesier
دجاجة poule	مات mourir
باض pondre des oeufs	ناس home
يوم jour	سبب cause motif.
بيضة oeuf.	ربح gain, profit
فضة argent	هلك perir ١٧. perdre.
انا je, moi	راس tête capital.
كثر etre beaucoup. ١١. multiplier	مال Bien.
علف nourriture	
لما lors que	
شقق fendre V. être fendre	

La femme et La poule.

Une poule pondait à une femme chaque jour un œuf d'argent. La femme dit en elle même si j'augmente sa nouriture elle pondra deux œufs. Lors que sa nouriture fut augmenté son gesier se ~~ce~~ fendit et elle mourrut.

Sens de la fable beaucoup d'homme p.r un petit gain perdent leur capitale.

أرنب و لبوة

أرنب مرة عبر (passa) على لبوة قايلا (disant) أنا أنتج في كل سنة أولادا كثيرة و
أنت إنما تلدين في كل عمرك واحدا أو اثنين فقالت له اللبوة
صدقت غير إنا وإن كان واحدا فهو سبعة (هذا معناه)
أن ولدا واحدا مباركا خير من أولاد كثيرة عاجزين

عبر passer
لبوة Lionne
نتج mettre bas des petits
سنة année
اولاد p. de ولد fils
انت Toi
انما Seulemt.
ولد mettre au monde
عمر La vie
واحد un
او ou
اثنين deux

صدق être vrai. II conj. regarder côme vrai.
غير mais
انا Certes
سبعة 7. lion
مبارك béni bon.
خير bon.
عاجز faible. impotent. vaurien.

Le Lievre et la Lione,

Une fois un lievre passa auprès d'une Lionne en disant moi je mets au monde chaque année beaucoup de petits; et toi, dans toute ta vie, tu n'en mets ~~qu'un seul~~ au monde qu'un ou deux. La Lionne lui dit: Je l'avoue, mais certes s'il n'y en a qu'un c'en un Lion. Sens de la fable. — Un seul enfant bénit vaux mieux que beaucoup d'enfant faibles.

أرانب و ثعالب

النسور مرة وقع بينهم وبين الأرانب حرب فمضوا الأرانب إلى الثعالب يسومون منهم التحلف والمعاضدة على النسور فقالوا لهم لولا عرفناكم ونعلم لمن تحاربون لفعلنا ذلك (هذا معناه) أن سبيل الإنسان ألا يحارب لمن هو أشد بأسا منه

ارنب Lievre

نسور pl. de نسر aigle

وقع tomber arriver

حرب guerre

مضى aller

سام desirer

حلف alliance

معاضدة Secours

حرب faire la guerre IIIe Conj.

Les lievres et les Renards.

Une fois laguerre eut lieu entre les aigles et les lievres. Les lievres allerent trouver les Renards p.r leur demander une alliance et du secours contre les aigles. Ceux ci leur dirent: si nous ne vous conoissions pas, et si nous ne savions pas à qui vous faites laguerre, nous ferions ceque vous demandez.

Sens de la fable.

Il ne convient pas à l'homme de faire laguerre à celui qui est plus fort que lui.

98

9.

غزال وثعلب

غزال مرة عطش فجا الى عين ما يشرب وكان الما في جب عميق (profond.) ثم

انه لما رام على الطلوع لم يقدر فنظر الثعلب فقال له يا اخي

اسيت في فعلك اذ لم تميز طلوعك قبل نزولك (هذا معناه

الذي ينزل الى اسفل البحر و لا يعرف يعوم حتى الى فوق وجه

الما)

عطش avoir soif

جاء venir

عين source, puits.

شرب boire

جبّ puits

ثمّ alors après

إنّ voici

لمّا lorsque

رام chercher desirer

طلوع montée

أخ frère

أسا faire mal IV. conj. de ساء

فعل action

اذ quand

ماز ميّز separer distinguer examiner.

نزل descendre

سافل bas. la partie basse.

بحر la mer

عرف savoir

عام nager

حتّى jusqu'à ce que

فوق sur au dessus

وجه face visage.

La Gazelle et Le Renard.

Une fois un gazelle eut soif elle vint à une sourca d'eau pour boire, l'eau était dans un puits profond. Lorsqu'elle voulut Remonter elle ne le put, un renard La vit et lui dit Mon père tu as mal fait de ne pas penser à la manière de remonter avant de descendre

Sens de la fable.

elle s'adresse à celui qui descend au fond de la mer et qui ne sait pas nager même en aiant de l'eau par dessus la tête.

غَزَالٌ وَأَسَدٌ

غَزَالٌ مَرَّةً مِنْ خَوْفِهِ مِنَ الصَّيَّادِينَ انْهَزَمَ إِلَى مَغَارَةٍ فَدَخَلَ إِلَيْهِ الأَسَدُ فَافْتَرَسَهُ فَقَالَ فِي نَفْسِهِ الوَيْلُ لِي أَنَا الشَّقِيُّ لِأَنِّي هَرَبْتُ مِنَ النَّاسِ وَوَقَعْتُ فِي يَدِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَأْسًا (هَذَا مَعْنَاهُ)

مَنْ يَفِرُّ مِنْ خَوْفٍ يَسِيرٍ يَقَعُ فِي بَلَاءٍ عَظِيمٍ

خوف crainte	وقع tomber
الصَّيَّاد Le chasseur.	يد main
هزم mettre en fuite	من celui qui
VII. fuir, se refugier.	شديد fort
دخل Glest entré	بأس force.
فرس dechirer VIII. dechirer	فرّ fuir
نفس âme, personne.	يسير petit
الويل Le malheur hélas	بلا malheur
أنا Je, moi,	عظيم grand.
الشقيّ Le malheureux	
أنّ que	
هرب fuir	
النّاس Les hoës	

La gazale et le lion,

Une fois une Gazele aïant peur des chasseurs s'enfuit dans une caverne, un Lion entra sur elle, et la déchira elle dit en elle même, malheur à moi miserable que je suis j'ai fui loin des homes et je suis tombée dans la main d'un être plus fort qu'eux.

Sens de la fable.

celui qui fuit p^r une crainte légère tombe dans un grand malheur.

88

7

أسد وإنسان

أسد مرة وجد إنسانا على الطريق فجعلا يتشاجران بالكلام على القوة وشدة البأس الأسد يطنب في شدته وبأسه فنظر الإنسان على حائط صورة رجل وهو يخنق الأسد فضحك الإنسان فقال له الأسد لو كان السباع مصورين مثل بني آدم لم يقدر الإنسان يخنق سبعا بل كان السبع يخنق الإنسان (هذا معناه) أن ما يزكّي الإنسان بشهادة أهل بيته ~~غزال وأسد~~

انسان hôe	~~صو~~ صورة figure
وجد trouver	رجل home
طريق chemin	خنق etrangler
جعل placer commencer	ضحك rire
شجر VI. se disputer	لو si
كلام parole	سباع Plur de سبع Lion
باس courage force	صور II. former figurer
طنب s'etendre	مثل ressemblance, Semblable.
حائط mur de حاط garder conserver. II. entourer d'un mur	بني fils
	قدر pouvoir
	بل mais, mais plutot.

زكي être pur, juste 11. passif
شهادة temoigner
بيت maison.

Le Lion et l'homme,

Une fois un Lion trouva un home sur son chemin, ils se mirent à se disputer en parlant de la vigueur et de la force du courage, le Lion s'étendit sur sa force et son courage — l'homme vit sur un mur l'image d'un hoē. qui étrangloit un Lion. l'hoē se mit à rire, le Lion lui dit. si les Lions étaient peintres come les hoēs l'hoē n'aurait pas pu étrangler le Lion mais plutot le Lion aurait — étrangle l'hoē. sens de la fable.

l'homme ne peut pas être justifié par le temoignage des gens de sa maison.

8

أسد و ثعلب

(animaux)

أسدٌ مرّةً شاخ وضعف ولم يقدر على شيءٍ من الوحوش فأراد

(pour nourriture) (feindre d'être malade)

أن يحتال لنفسه في المعيشة فتمارض وألقى نفسه في بعض المغاير

(venir)

وكان كلّما أتاه شيءٌ من الوحوش ليعوده افترسه داخل المغارة

(s'arrêter)

وأكله فأتى الثعلب إليه فوقف على باب المغارة مسلّماً عليه

قائلاً له كيف حالك يا سيّد الوحوش فقال له الأسد لماذا

(père)

لا تدخل يا أبو الحصين فقال له الثعلب يا سيّد قد كنت

(avoir confiance) (marques)

عوّلت على ذلك غير أنّني أرى عندك آثار أقدامٍ كثيرةٍ قد دخلوا

ولا أرى أن خرج منهم ولا واحدٌ (هذا معناه) أنّ ما سبيل الإنسان

أن يهجم على أمرٍ إلّا حتّى يميّزه

شاخ vieillir
ضعف être faible
قدر pouvoir
راد chercher à paraître IV. vouloir

حال VIII user de subterfuges.
عاش nourriture de معيشة
لقا IV. jetter.
كلّما toutes les fois que.
عاد retourner, visiter un malade.

سلّم et II saluer (part. actif).
حصين petite forteresse
عوّل II avoir confiance
غير outre mais

رأى voir. p. 179.

هجم entreprendre attaquer

حتّى jusqu'à ce que

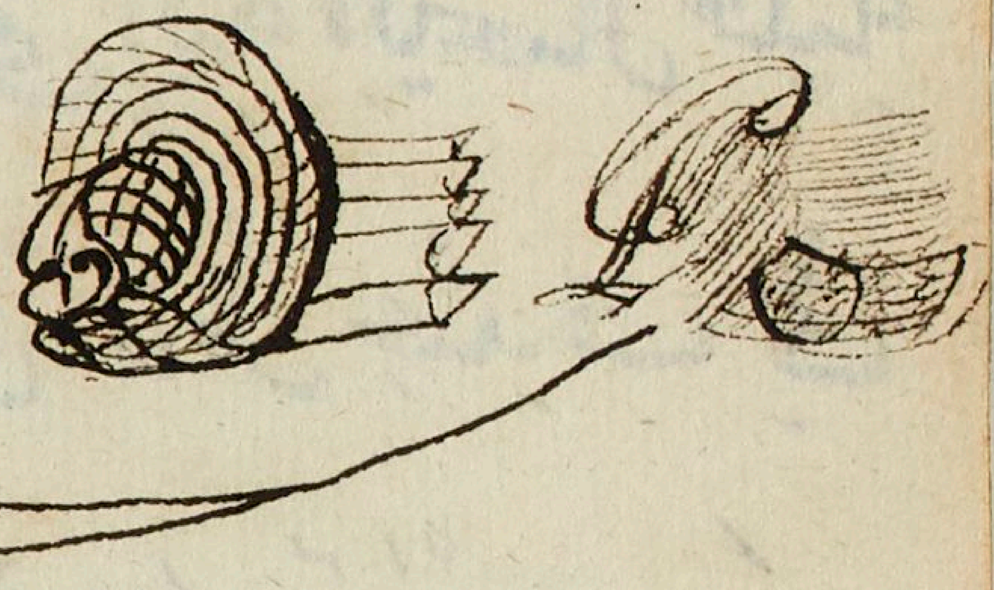
ماز separer distinguer

examiner.

يكتب — يرا

تكتب — قرا

اكتب — أرا



Le Lion et de Renard.

Une fois ~~un~~ Lion devint vieux et faible, il ne pouvait rien contre aucun des animaux, il voulut dresser des embuches pour ~~se~~ procurer dela nourriture, il fit semblant d'être malade, et se jetta dans une caverne, toutes les fois que quelqu'un des animaux venoit le visiter, il le déchiroit dans la caverne et le mangeait le Renard vint à lui, il s'arrêta àla porte dela caverne en le saluant et en lui disant comment te portes-tu ô Roi des animaux Le ~~Renard~~ Lion lui dit, pour quoi n'entres-tu pas Renard, Le Renard lui dit, Seigneur j'avois assez de confiance pour entrer, mais, je vois auprès de toi les marques de beaucoup de pieds qui sont entrés, mais je ne vois pas qu'il en soit sorti un seul. Sens dela fable. Il ne convient pas à l'homme d'entreprendre une affaire avant de l'avoir examiné.

50

أَسَدٌ وَثَوْرٌ

أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ يَفْتَرِسُ ثَوْرًا فَلَمْ يَجْسُرْ عَلَيْهِ لِشِدَّتِهِ فَمَضَى إِلَيْهِ لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ قَايِلًا إِعْلَمْ أَنَّنِي قَدْ ذَبَحْتُ خَرُوفًا سَمِينًا أَشْتَهِي أَنْ تَأْكُلَ عِنْدِي فِي هَذِهِ ٱللَّيْلَةِ خُبْزًا فَأَجَابَهُ إِلَى ذَلِكَ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ وَنَظَرَهُ إِذَا قَدِ ٱسْتَعَدَّ ٱلْأَسَدُ حَطَبًا كَثِيرًا وَخَلَاقِينَ كِبَارًا فَوَلَّى ٱلثَّوْرُ هَارِبًا لَمَّا عَايَنَ ذَلِكَ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا وَلَّيْتَ بَعْدَ مَجِيئِكَ إِلَى هَاهُنَا قَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ هَذَا ٱلْإِسْتِعْدَادَ لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْخَرُوفِ (هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ مَا سَبِيلُ ٱلْعَاقِلِ أَنْ يُصَدِّقَ عَدُوَّهُ وَلَا يَأْنَسَ إِلَيْهِ

رَادَ chercher du fourage.
IV. vouloir rechercher.
فرس et. VIII. Dechirer
جسر oser.
شدّة force
مضى s'en aller, passer.

حال et. VIII dresser des embuches
على l'imperatif. voyez p. 120. sache
ذبح tuer sacrifier
خروف agneau
سمين gras
شهى et VIII. vouloir desirer

خبز pain

جاب (جوب) fendre dechirer

IV. repondre consentir.

موضع lieu

إذا voici

عدّ compter X être

préparé, prêt.

حطب bois

خلقين chaudière

ولّى détourner la

figure.

هرب s'enfuir

عاين III. voir

جاء venir

صدق être vrai -

II. avoir de l'amitié

أنس s'accoutumer

vivre familièrement.

إلى vers.

على sur.

أنْ que

قد déja. marque

du Parfait.

عندي auprès de moi

chez moi.

هذه cet-

ذلك celà.

لماذا pourquoi

جاء venir

مجيء la venue.

هاهنا ici -

لأنّ, parceque.

لي moi.

هذا ce.

لما, pour ce qui

ليس il n'est pas.

Le lion et le taureau.

Une fois un lion voulut dechirer un taureau, mais il n'osa rien sur lui à cause de sa force, il alla vers lui pour lui tendre des ambuches en disant: sache que j'ai égorgé un mouton gras, je désire, que tu mange cette nuit du pain chez moi, le taureau accepta son invitation, lors qu'il arriva au logis et qu'il vit que le lion avoit préparé beaucoup de bois et de grandes chaudières il se retourna en fuyant. Lors que le lion vit celà, il lui dit, pour quoi t'enfuis-tu après être venu ici, le taureau lui dit: parceque je sais que ces préparatifs sont pour un animal plus grand que l'agneau.

Le sens de la fable.

il ne convient pas à l'homme sage, de croire à son ennemi et de se lier avec lui.

أسد وثعلب

أسدٌ مرّةً اشتدّ عليه حرّ الشمس فدخل إلى بعض المغاير يتظلّل

بها فلمّا ربض أتى إليه حرذونٌ يمشي على ظهره فوثب قائمًا فنظر

يمينًا ويسارًا وهو خايف مرعوب فنظره الثعلب فتضحّك

عليه فقال له الأسد ليس من الحرذون خوفي إنّما الكبر على

احتقاري هذا معناه أنّ الهوان على العاقل أشدّ

من الموت

ثعلب Renard	مشي marcher
شدّ fortifier VIII. P.	ظهر dos
حرّ chaleur	وثب sauter
مغاير Plur de مغار caverne.	قام être Debout-
ظلّ V. se mettre à l'ombre.	خايف de خاف craindre.
لمّا Lorsque	مرعوب de رعب effrayer craindre.
ربض être couché	ضحك et V. Rire se moquer. 5.
اتى venir	ليس il n'est pas
حرذون Lezard	إنّما mais

كبر être grand faire
grand. Supporter difficilt.
حقر mépriser VIII
être méprisé
هان mepris de هوان
شديد comp. de اشد.
موت mort

Le Lion et le Renard.

Une fois un Lion fut accablé par la chaleur du Soleil il entrat dans une caverne pour s'y mettre à l'ombre. Lors qu'il fut couché un Lezard vint à lui et marcha sur son dos, le Lion, se levant en surciau ~~et~~ regarda à Droite et à gauche et fut effrayé, un Renard le vit et se moqua de lui le Lion lui dit. Je n'ai pas peur de Lezard mais je m'indigne du mepris qu'on fait de moi, Sens de la fable, le mepris pour un homme d'esprit est plus fort que la mort.

٩

غزال

غزال مرة مرض فكان أصحابه من الوحوش يأتي إليه و يعوده و
يرعى ما حوله من الحشيش و العشب فلما فاق من مرضه التمس شيئا
ليأكله فلم يجد فهلك جوعا   هذا معناه   من كثر اهله
كثرت أحزانه

عاد
يوجد

مرض il a été malade,
أصحاب plur. de صحب camarade.
وحوش plur. de وحش animal (sauvage)
عاد ~~وضع~~ poser deposer IV. adresser la parole, visiter —
رعى paître
ما ce que
حول autour
حشيش herbe
عشب herbe.

فاق être supérieur
مرض malade
لمس toucher de la main
VIII demander chercher.
شئ quelque chose
أكل manger
وجد trouve
جوع faim
من celui
كثر être beaucoup.
أهل famille.
أحزان plur. de حزن tristesse. peine.

La gazelle

une fois une gazelle était malade, ses compagnons d'entre les animaux venait auprès d'elle la visitait et mangeait l'herbe et le gazon qui était autour d'elle, lorsqu'elle releva de maladie elle demanda quelque chose à manger, elle ne trouva rien et elle mourut de faim. voici Le sens de cette fable :
celui dont la famille augmente voit aussi — augmenter ses peines.

إيّل يعني غزال مرّة عطش فأتى إلى عين ماء يشرب فنظر خياله في

الماء فحزن لدقّة قوائمه وسرّ وابتهج لعظم قرونه وكبرها وفي الحال

خرج عليه الصيّادون فانهزم منهم فأمّا هو في السهل فلم يدركوه فلمّا

دخل في الجبل وعبر بين الشجر فلحقوه الصيّادون وقتلوه فقال

عند موته الويل لي أنا المسكين الذي ازدريت فيه هو خلّصني

والذي رجوته أهلكني

- غزال Gazelle. cerf.
- ايّل cerf.
- عنا signifier
- عطش avoir soif
- أتى venir (Doubl.t impt.) ي. أتى.
- عين source fontaine.
- ماء eau
- شرب boire
- نظر voir

- خيال figure image
- حزن s'attrister
- دقّة gracilitas
- قوائم plur. de قائمة
- سرّ se réjouir
- بهج réjouir
- عظم grandeur
- كبر grandeur
- صيّاد chasseur
- هزم mettre en fuite VII.

- أمّا quidem autem
- سهل plaine
- درك poursuivre atteindre
- لمّا lorsque, après que
- جبل montagne
- عبر passer
- شجرة arbre
- لحق atteindre
- قتل tuer
- قال dire
- عند particule de tems et de lieu.

موت la mort

وَيْلٌ ~~vae~~ malheur. à.

أنا Je, moi

مسكين pauvre - malheureux

ٱلَّذِى qui

زرى Diffamavit. VIII — افتعال ازدرأ

Dédaigner.

هُوَ il, lui iesu.

خلص etre libre, sauvé

رجا - رَجُوَ esperer

هَلَكَ perir IV. perdre.

} non.

La gazelle.

une fois un cerf c'est à dire un gazelle eut soif,

elle vint à une source d'eau pour boire.

il vit son image dans l'eau il s'affligea

de la maigreur de ses jambes et il se réjouit

et fut transporté de joie à cause de la grandeur

de ses cornes et de leur hauteur, aussitôt

il sortit sur lui des chasseur il fut mis en

fuite par trop tant qu'il fut dans la plaine

ils ~~ne~~ ~~ont~~ purent l'atteindre, mais lors qu'il

gagnât la montagne et qu'il passa entre les

arbres les chasseurs l'atteignirent et le tuerent

il dit au moment de mourir malheur à moi ~~pauvre~~

infortuné ~~cequej~~ puisqu'ai mépris[é] m'a sauvé et ce en quoi

j'ai mis mon espoir m'a perdu. /

96

أمثال لقمان الحكيم

أسد و ثوران

أسد مرة خرج على ثورين فاجتمعا جميعا وكانا ينطحان بقرونهما
ولا يمكنه من الدخول بينهما فانفرد يأخذهما ويخدعهما و اوعدهما ألا
يعارضهما وإن يتخلى أحدهما عن صاحبه فتخلى احدهما و افترسهما
جميعا . هذا معناه أن مدينتين إذا اتفقوا على رأي واحد
أهلهما فإنه لا يتمكن منهما عدوات فإذا افترقا هلكا جميعا —

اسد Lion.	نطح battre des cornes	فرد être seul, separé
~~ثور~~ ثور Taureau	ب préposition	أخذ prendre
مرة fois	قرن corne	خدع tromper
خرج il est sorti	و conjonction	وعد promettre
على sur contre.	لا ne pas	الا Voy. Gram. P. 395.
جمع rassembler joindre.	مكن être en dignité, jouir de l'autorité, ١٧٠ être possible	عرض il s'est opposé
جميع rassemblé réuni	من préposition	إن si —
كان il a été	دخول entrée	خلى ou خلا être seul
	بين entre.	أحد un.

عن De
صَاحِبٌ compagnon
فَرَسَ déchirer
هَذَا ce
مَعْنًى sens signi=
=fication.
أَنَّ que
مَدِينَةٌ ville
إِذَا si lorsque.
وفق trouver convenable
وَاحِدٌ un
أَهْلٌ habitant.
فَإِنَّهُ certes certaine.t
عَدُوٌّ ennemie
فَرَّقَ separer
هَلَكَ périr.

Le Lion et les Deux taureaux.

une fois un Lion sortit sur Deux taureaux. ils étaient réunis et se battaient avec leurs cornes, Il ne lui fut pas possible d'entrer entre eux deux. il se retira pour les prendre et les tromper tous deux. il leur promit à tous deux De ne leur point faire de mal, quand même l'un des deux se séparerait De son compagnon. l'un des deux se sépara et le Lion les déchira tous deux.

voici le sens De cette fable.

Lors que les habitants De deux villes sont d'accords sur un seul avis les villes ennemis ne peuvent rien contre elles. mais s'illes se séparent. elles périssent toutes deux.

56

96
18
41 4

8883

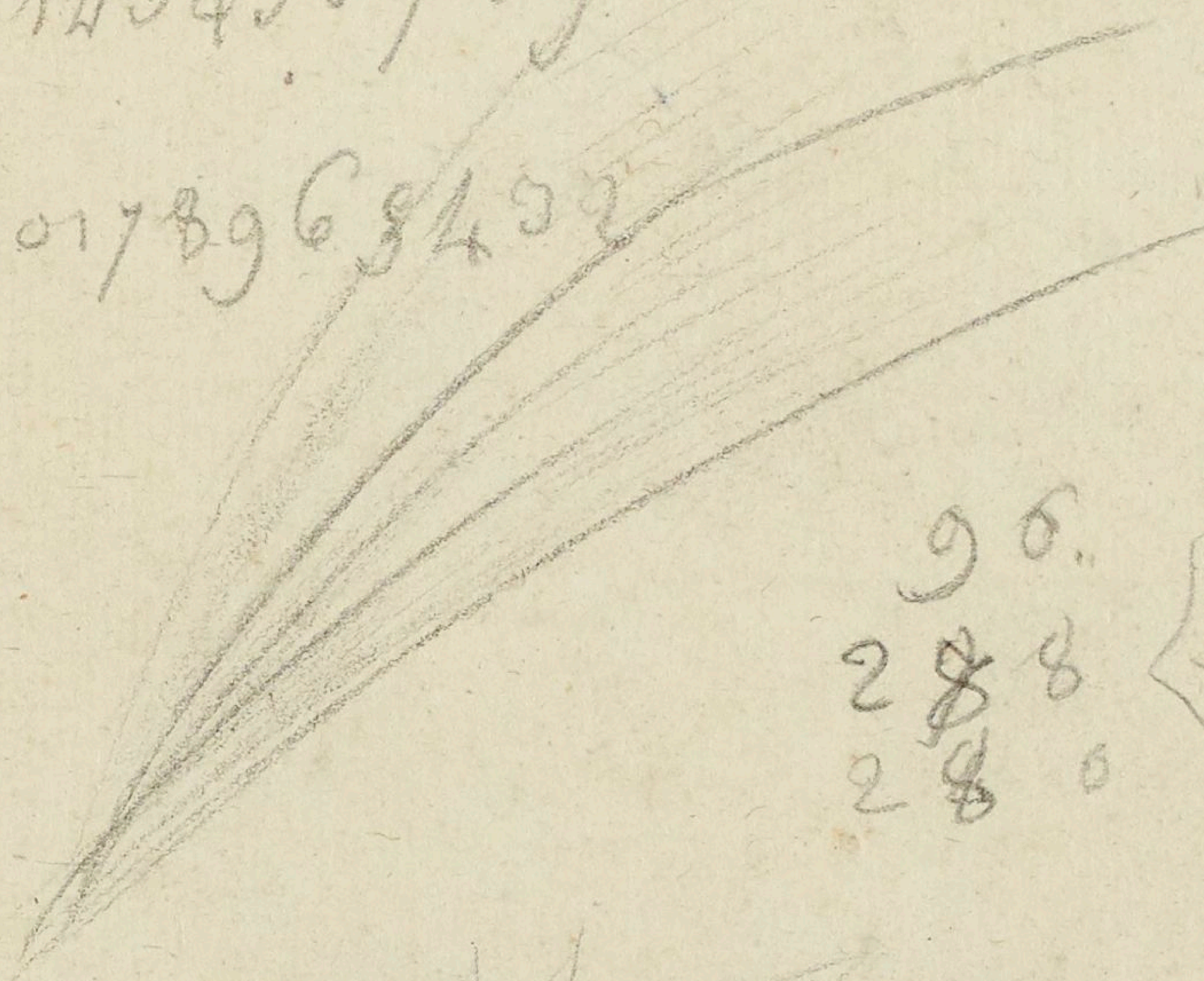
24 {10
40
96,0
6
98,6 {40
18
76
40
36

24567

12345678 9.10.

0178968402





96 {40
288 7
280

17 36.

14 16.



12 20
2 30
15 80



941

...ats sous le nom de telles personnes qu'ils voudront choisir, pour en jouir tant par





